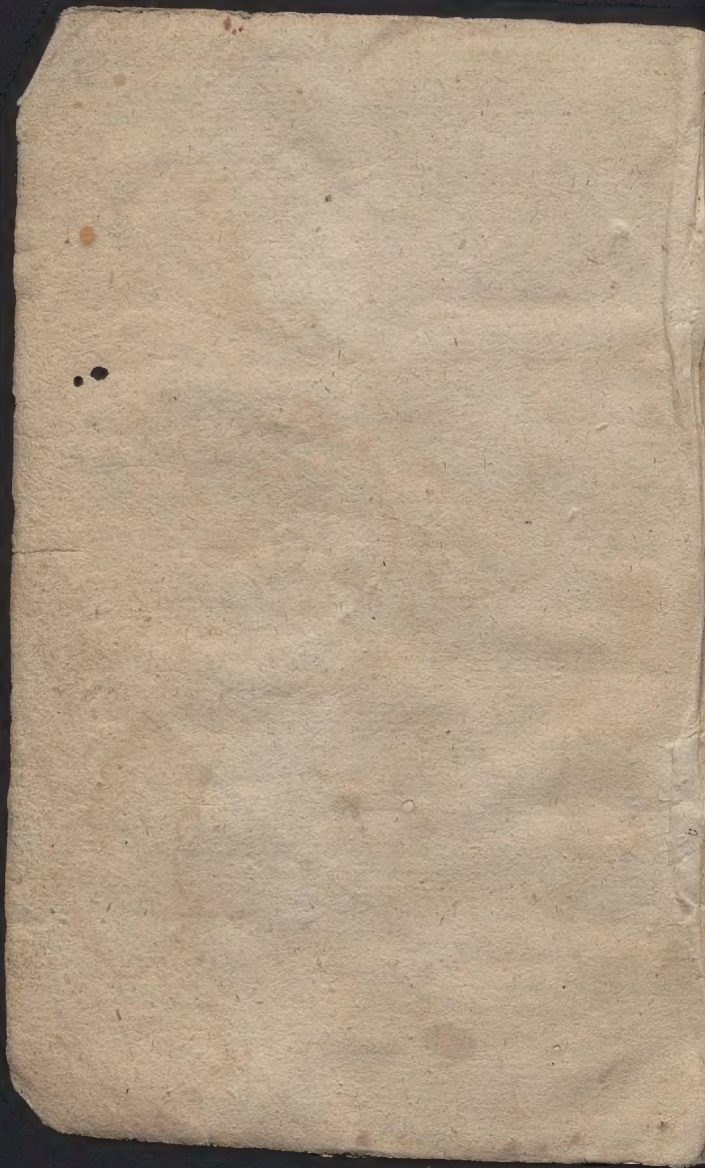


3310
26.

22



GRAMMATYKA FRANCUSKA

Dla

Poczynających się uczyć ięzyka
Francuskiego w Szkołach

Soc: JESU.

Congr. Clementis Com. B. M. J. G. S. C.



N-I-22

w WARSZAWIE

w Drukarni J.K.M. y Rzeczypospolitey
w Kollegium Societ: JESU.
Roku 1766.

Au Lecteur.

Do Czytelnika.

L'Ordre & la clarté font
avancer dans les études.

Les Maitres de la langue

Françoise trouveront à

quoi s'entendre dans les
préceptes François, que

nous en donnons. Voi-

la l'ordre. Les disciples

auront la facilité à com-

prendre les règles Polo-

noises. Voila la clarté.
Les uns ne doivent point
s'en écarter: Les autres

POrządek i jasność daią
postępek w naukach.

Nauczyciele języka Fran-

cuskiego mają tu w ręku

czego się

trzymać. I to czyni po-

rządek. Uczniowie Po-

lacy mają z kąd się oświe-

cić w regułach Polskich.

I to dla nich jest światłem.

Jedni nie powinni się od

nich oddalać; drudzy po-

winni ich się uczyć: wszy-

scy z nich pożytkować. I

ten jest cel Grammatyki.

Leçon I.

QUoique les lèttres
soient les-mêmes en
François & en Polonois;
on les prononce cepen-
dant tout autrement.
Donnons une courte in-
struction. I. Sur la pro-
nontiation. II. Sur l'Or-
thographe.

CHAPITRE I.

I. SI un mot se termine
par une consonne, &
que l'autre commence par
une voïelle; la consonne
du précédent se joint à la
voïelle suivante pour fai-
re une syllabe. Par exem-
ple: Il a son esprit, dites
i-la so-né-sprit.

On en excepte E, non
qui ne se joignent jamais
à la voïelle suivante.

II. Autrement les con-
sonnes finales ne se pro-
noncent point. p.e. le der-
nier soldat, dites le dernie
solda.

Lekcyja I.

Chociaż też same są lita-
ry u Francuzów i u Po-
laków; inaczej się jednak
wymawiają. Dla czego
krotką tu dam naukę. I.
O wymawianiu. II. O pi-
saniu albo ortografii.

ROZDZIAŁ I.

I. JEśli słowo Francuskie
kończy się współ-
brzmiającą literą albo in-
consonantem, a drugie po-
nim położone zaczyna się
od samobrzmiącej a voca-
li; w ten czas te obie lita-
ry z sobą się łączą: i czy-
nią jedną sylabę. Na przy-
kład: ma on swoy rozum.
Ila son esprit, maw: i-la sa-
né-sprit.

Wyimują się od tey re-
guly & y, non, nie; bo te
nigdy się nie łączą z nastę-
pującemi literami.

II. Inaczej; współ-
brzmiające litery consonan-
tes, nigdy się na końcu słowa
nie wymawiają. n.p. osta-
tni Żołnierz, le dernier
soldat

On excepte les consonnes *c, f, l*, qui doivent être prononcées. p.e. *Avec le Général en chef.*

Quoique ces mêmes consonnes ne se prononcent point dans les mots: *blanc, franc, fusil, clef &c.*

Des Voiettes.

L' *A* conserve par tout son propre son, excepté dans les mots, où il se trouve immédiatement devant *y*, où un *i* marqué de deux points; alors il se prononce comme *é* p.e. *païsan, païs.* dites *peïsan, peïs.*

L' *E* muet non accentué ne se prononce point tant au milieu, qu'à la fin des mots. p.e. *grace' doucement, grande, cet homme, cette femme* dites *gras, doufment, grand, stomm, sfam.*

E devant *nt* à la troisième personne du pluriel des verbes ne se prononce pas

foldat *mow* le dernier folda.

Litery iednak *c, f, l*, *no-*spolicie się wymawiały *ia-*ko: z pierwszym Genera-lem. avec le Général en chef. *mow:* avec le zénéral en szef.

Chociaż też same *litery* nie trzeba wymawiać w *slowach:* *blanc biały, franc szczerzy, fusil fuzya, clef klucz ytd.*

O Literach wspólnych. De Vocalibus.

A wymawia się zwyczajem Polskim: iednak kiedy po nim następuje *y* albo *i* dwiema kropkami naznaczone; w ten czas wyraża się iak *e. n.p. païsan chłop. païs kray; ayez mieu. mow peïzan, pei, ejé.*

E Bez akcentu nigdy we środku i na końcu *slow.* nie wymawia się. *n.p. grace łaska, doucement łagodnie. cet homme ten człowiek, cette femme ta niewiasta. mow: gras, dusman, stom, sfam.*

E Przed *nt* w trzech osobach liczby *gromadney* *slow verborum* nie wymawia

ce pas. p.e. *parlent, lisent, écrivent.*

II. L' E fermé, marqué d'un accent aigu se prononce en ouvrant peu la bouche. p.e. *santé, bonté.* Pareillement devant les lettres *r, t, z*, il est toujours fermé p.e. *parler. chez:* Excepté quand le mot, qui suit, commence par une voyelle. p.e. *chez eux.*

S'il est marqué d'un accent grave, il se prononce comme un *e* ouvert, p.e. *auprès, après.*

Comme aussi dans tous les monosyllabes: *je, me, te, se, le, que, ce, ne, mes, ses, les, des.*

III. L' E a le son de l'*a* devant *m* & n. p. e. *femme, enfant.* Mais il retient son propre son dans tous les mots, où après l'*n* suit quelque voyelle. p.e. *menace.* & il est nasal dans les syllabes finales en. p.e. *examen, chien.*

wia się owszem całą syllaba ent opuszcza się n. p. parlent mówią, lisent czytają. écrivent piszą, mówią, mówią, mówią.

II. *Jeśli e jest z akcentem ostrym zawsze się wymawia przywarciem i słami, n.p. santé zdrowie, bonté dobroć, podobnież wymawia się przed literami r, t, z, n.p. parler mówić, chez, u; wyjąwszy, kiedy słowo naępujące zaczyna się od samogłoski, czy a vocali n.p. chez eux u nich.*

Jeśli zaś e jest z akcentem płaskim, wymawia się jak e Polskie nie akcentowane. n.p. auprès przy, après potym.

Także w tych jednosylabowych je, me, te, se, le, que, ce, ne, mes, ses, les, des,

III. *E przed m y n wymawia się iaka. n.p. femme niewiasta, enfant dziecko. mówiam, aniam. Lecz ta reguła nie ma miejsca gdzie n między dwiema wokaliami, albo na końcu słowa się kładzie; w pierwszej okoliczności e wymawia-*

Ennemi se prononce e-nemi.

L' *I* devant *m* & *n* lors-que l'*n* ou l'*m* se rapporte à l'*i* pour faire une syllabe, perd son propre son & se prononce à peu près comme *e* Polonois. p.e. *matin*, *Palatin*, *imbu*.

Que si l'*n* doit former une syllabe avec la voyelle suivante; alors l'*i* garde son propre son. p.e. *Palatine*.

II. *j*. long joint avec l'*a*, *e*, *o*, *u*, se prononce comme *z* Polonois p.e. *jardin*, *jetter*, *joir*, *joie*, *juste*.

O devant *n*, se prononce comme l'*a* Polonois p.e. *bon*. Mais devant deux *n* conserve son propre son. p.e. *bonne*, *personne*.

L' *U* François se prononce d'une façon singulière en disposant les lèvres pour siffler. p.e. *pur*, *affurer*.

mawia se prononce, w drugiey zaś iak *e* polskie. n.p. *menace* pogrozka. *mow* *ménas*, *examen*. roz-trząśnienie, *mow* *examę*.

Ennemi *nieprzyjaciół* *wymawia* się *enmi*.

I. *Przed m y n*, czynią z *niemi* sylłabę *wymawia* się iak *e*, n.p. *matin rano*. *Palatin Woiewoda*, *mow* *matę*, *Palatę*, *imbuębu*.

Jeśli zaś *n* czyni sylłabę z następującą literą, w ten czas *i* *wymawia* się zwyczajnie n.p. *Palatine Woiewodzina*. *mow* *Palatin*.

II. *j*. długie przed *a*, *e*, *o*, *u*, *wymawia* się iak *z* Polskie. n.p. *jardin ogród*, *jetter rzucić*, *joir dzień*, *joie radość*, *juste sprawiedliwy*.

O *Przed n* *wymawia* się iak *a* Polskie. n.p. *bon dobry*, *ba*. *Przed dwiema* zaś *nn*, *wymawia* się zwyczajnie n.p. *bonne dobra*.

U *Francuskie* *wymawia* się *ściśnionemi ustami i ułożonemi do gwizdania*. n.p. *pur czysty*, *affurer upewnić*. *mow* *piur*, *affuren*.

La

La vive voix d'un Maître montrera plus facilement la prononciation de cette voyelle.

Des Diphthongues.

Ai prend tantôt le son de l'e ouvert, comme dans *maison*, tantôt celui de l'é fermé comme dans *je serai*. Mais devant l, il retient le son de l'a. p.e. *travail; ailleurs*.

Au, Eau, se prononcent comme l'o obscur. p.e. *haut, chapeau*.

Ei prend un son, qui participe à la fois de l'é fermé & de l'i ordinaire. p.e. *conseil, plein*.

Eu, Oeu participent à la fois de deux voyelles *e* & *u*. mais il faut remarquer, qu'elles ont un son tantôt clair & tantôt obscur; Elles se prononcent obscurément, quand elles terminent la syllabe, & clairement quand elles se trouvent devant *f*, ou *v*, mais devant *fs* au pluriel des noms terminés en *au*, elles ont un son obscur.

Zywy głos Nauczyciela lepiej pokaże iak się ma wymawiać ta litera.

O Diftongach albo Dwugłosnych literach.

Ai Czasem się wymawia iak e nie akcentowane n.p. *maison dom; czasem iak é akcentowane n.p. je serai będę, mów meza, je fré. Przed l. mówi się iak a, travail praca, mów travail.*

Au, Eau wymawia się iak o, n.p. *haut. wysoki, chapeau kapelusz.*

Ei, głos obu liter za jednym razem wymawia się. n.p. *conseil rada, plein pełny.*

Eu, Oeu, mają głos obu liter *e y u*, lecz czasem wyraźny, czasem nie wyraźny. Na końcu słow nie wymawiają się wyraźnie; a przed *f y r* brzmie wyraźnie, przed *fs* jednak w liczbie gramadni nie wyrażają się wyraźnie. W Participiach zaś mają być wymawiane iak u. *Francuskie. n.p. feu ogień, l' honneur cześć, bonheur*

Et dans les participes el-
les se prononcent comme
u François. p.e. feu, boeufs,
veſt, ſçſ. &c.

Oi ſe prononce comme
oa. Mais elle ſe prononce
comme e dans les tems
imparfaits des verbes. p.e.
il ſeroit, il avoit.

Comme auffi dans les
ſuivants: Polonois, foible,
connoître, paroitre, Fran-
çois &c.

Ou ſe prononce comme
P u Polonois p.e. nous,
vous, bout, oui.

De Conſonnes.

B. n'a rien de particu-
lier.

C. devant e & i ſe pro-
nonce comme s. p.e. Ci-
ceron, Siſſeran. Mais de-
vant a, o, u, ſe prononce
comme k. car, encore, Cui-
raſſe.

ç. Devant toutes les vo-
ielles ſe prononce comme
s. garſon, reçu, &c.

woly, veſt w'dziany, ſçeu
umiany. mow. ſee, loneer,
beef, viu, ſu.

Oi wymawia ſię iak oa,
W czaſiech iednak nie do-
ſkonale przeſzłych verbo-
rum ſłow mowi ſię iak e
n.p. Roi Krol loi prawo.
il ſeroit byłby, il avoit miał,
mow Roa, loa, iſrè i lavè.

Także w naſtępujących.
Polenois Polak, foible ſla-
by, connoître poznać, pa-
roitre pokazać ſię. François
Francuz &c. mow. Polonè,
fehl, paretr, connetr.

Ou wymawia ſię iak u
Polſkie. n.p. nous my, vous
wy, bout koniec, mow nu,
vu, bu.

O wſpołbrzmiących.

De Conſonantibus.

B Toż waży, co u Po-
lakow.

C. przed e y i wy-
mawia ſię iak s. n.p. Cice-
ron, Siſſera. Przed a, o, u,
wymawia ſię iak k, n.p. car
albowiem, encore ieſzcze,
cui-raſſe zbroia. mow kar
ank or, kiuiras.

ç Przed a, e, i, o, u, wy-
mawia ſię iak s. n.p. gar-
ſon chłopiec, reçu odebra-
ny, mow garſa, reſu.

CH se prononce comme *sz* Polonois; mais dans les mots formés de Hebreu ou du Grec il se prononce comme *k*: *Christ*, *Chrétien*.

D. se prononce comme *t*. si le mot suivant commence par une voyelle. *p. e. Quand-il sera; Quant-il sera.*

F. retient son propre son, excepté *neuf* suivi d'une voyelle, comme dans *neuf ans*. dites *neuv-ans*:

G. devant *e* & *i* se prononce comme *ż* Polonois; *p. e. gens, gelée*. Mais devant *a, o, u*; il retient le son Polonois *p. e. gand; gout, aigu*.

Gn. se prononce comme *n* Polonois. *p. e. Compagnon*.

Gu. se prononce durement comme *g* Polonois. *p. e. langue, guerre*.

H. ne se prononce point dans les mots François, qui viennent du Latin, & dans

CH wymawia się iak *sz* Polskie. *n. p. chapeau kapelusze W słowach zaś z Greckiego i Hebrajskiego języka wziętych iak k, n. p. Christ; Chrétien. mow kri; krétie.*

D. wymawia się iak *t* jeśli następujące słowo się zaczyna od samobrzmiącej; à vocali *n. p.* Quand il sera, kiedy będzie, mow kant-i-fera.

F. wymawia się zwiyczajnie wyjąwszy *neuf* dziewięć, kiedy następujące samobrzmiąca litera. *n. p. neuf ans mow newan.*

G przed *e, y, i*, wymawia się iak *ż*, *n. p. gens lud, gelée mroz. mow żan, żele. Przed a, o, u zaś mowi się iak Polskie g. n. p. gandre-kawiczka, gout smak, aigu ostry, gan, gu, égiu.*

Gn wymawia się iak *n*. *n. p. Compagnon Towarzysz, mow kompania.*

Gu. wymawia się iak *g* Polskie, *n. p. langue język, guerre wojna, mow lang, ger.*

H Nie wymawia się w słowach pochodzących z łaciny, lecz tylko w właściwych

dans les autres il est atpi-
ré, comme chez les Polo-
nois. p.e. *l'homme, l'hon-
neur; hardi, honte.*

L. se prononce comme
chez les Polonois. & dans
certains mots il ne se pro-
nonce pas du tout. p.e.
*quelques choses, dites que-
ques choses.*

L. final se prononce
mollement, s'il est précé-
dé de l'*i*, & il a la-même
prononciation dans le mot
même, s'il est double a-
près l'*i*. comme *tailler,*
mouiller.

M. N. P. se pronon-
cent com ne chez les Po-
lonois, mais les deux pré-
mieres sont toujours na-
sales.

Qu. se prononce devant
les voielles comme *k*. p.e.
requête, quitter.

L' R n'a rien de particu-
lier.

S entre deux voielles se
prononce comme *z*. p.e.
poser les armes.

T se prononce comme
chez

wych Francuskich n.p. l'
homme człowiek, l' hon-
neur cześć, hardi śmiały,
honte wstyd, mow lom, lo-
nér, hardi, hać.

L rovinie się wymawia
iak u Polaków a w niekto-
rych słowachcale się nie
wymawia n.p. quelque
chose coś, mow kekszo.

L Na końcu słowa przed
i chociażby byto dwoiaki
wymawia się miękko iakby
po sobie miało i, n.p. trava-
il praca, taillerrznąć, mo-
uiller zmoczyć. mow tra-
vali, tallier, mullier.

M, N, P. rovinie się wy-
ma via iak u Polaków,
Pierwsze iednak obie za-
wsze przez nos się wyma-
wiaia.

Qu. zawsze wymawia
się iak k, n.p. requête, su-
plika, quitter porzucić,
mow reket, kité.

R Nic nie ma osobliwe-
go.

S Między dwiema samo-
brzmięciami lub wokaliſa-
mi wymawia się iak z, n.p.
poser les armes, złożyć
broń, mow poze lezarm.

T wymawia się iak u
Po-

chez les Polonois; mais il a le son de l's devant *ia*, *ie*, *io*. p.e. *Condition*, *partial*.

Polakow; *Przed ia, ie, io* *zaś mowi się się iak s. n.p.* *condition kondycya*, *partial do iedney strony przywiązany*. *mow*: *kondicią*, *partial*.

Excepté les mots, *amitié*, *pitie*, *partie*, *entretiens* &c: & les verbes *nous sortions*, *portions* &c.

Wymuią się: amitię *przyiażń*, *pitie miłosierdzie*, *partie strona*. *także verba nous sortions* &c: *mow*: *pitie*, *amitię*, *parti*, *fortię*.

U. François se prononce comme *W* Polonois.

U. *wymawia się iak W* *Polskie*.

X. Au commencement du mot se prononce comme *ks*; mais dans le mot & à la fin il se prononce *z*. n.p. *dix* *dzieście*, aux hommes *ludziom*. Au *soixante* *sześćdziesiąt*, *soixante* *soastant*.

X. *Na początku słowa* *wymawia się iak ks*, *we środku zaś i na końcu iak z*, n.p. *dix* *dzieście*, aux hommes *ludziom*. Au *soixante* *sześćdziesiąt*, *soixante* *soastant*.

Z. se prononce comme le *z* Polonois.

Z *Nic nie ma osobliwego*.

On apprend à prononcer plus parfaitement par la bouche d'un maitre. Car les sons s'expriment mieux de vive voix, que par la plume.

Doskonalszego wymawiania żywy głos nauczyciela lepiej nauczy, bo głosy lepiej się wyrażają uszy, niż piórem.

CHAPITRE II.

De l' Orthographe.

ROZDZIAŁ II.

O Pisaniu.

J'O mets les interponctions, qui sont communes

O *Puszczam interpunkcyę* *spólne Francuzom i Polakom*

nes aux François & aux Polonois. Je parlerai seulement de l'apostrophe & des accents.

L' Apostrophe s'écrit & est la marque d' une lettre omise.

S'il fuit une voyelle après ces monosyllabes: je, me, te, se, le, la, que, de, ce, ne; e par tout est apostrophé. j'ai, l'ame.

Si perd aussi l'i, quand il est devant il ou ils. p.e. S'il avoit, s'ils avoient,

Deux points sur i marquent, que cette voyelle ne fait point une diphtongue, avec la précédente; mais qu'elle se prononce séparément. p.e. pais, Moïses.

Une ligne ou un trait entre deux mots marque, que ces mots se prononcent conjointement. p.e. parle-t-il.

Les accents sont; l'aigu, le grave, & le circonflexe.

lakom, do samych tylko akcentach i Apostrofie Francuskim krótko, namienie.

Apostrof pisze się i znaczy opuszczona a, c, albo i, kiedykolwiek po tych słowach je, me, te, se, le, la, que, de, ce, ne, następuje litera samobrzmiąca vocalis; w ten czas zawsze litery a, e, i, opuszczają się, a na ich miejsce pisze się apostrof. n.p. j'ai mam, l'ame duszą.

Także li traci i jeśli następuje il albo ils. n.p. s'il avoit, s'ils avoient, gdyby miał, jeśli by mieli.

Dwie kropki nad literą samobrzmiącą super vocalem znaczą, że ona nie czywi z drugą dyftongu, i o sobno się wymawia. n.p. pais, Moïse, mow pei &c.

Linijka między słowami znaczy odłączenie słów, które w mowieniu się złączają. n.p. parle-t-il czy mowi? mow parlti.

Akcenty są. Ostry, płaski i kapeluszek.

Le premier s'écrit de la droite à la gauche.

Le second de la gauche à la droite.

Le troisième est formé des deux autres.

L'aigu marque l'ouvert.

Le grave marque le Datif ou les adverbes, ou enfin l'ouvert. p.e. *aller à la ville; là, où vous êtes*

Le circonflexe marque une lettre effacée. p.e. l'âge, être, au lieu de l'aage, estre.

Leçon II.

Des parties du discours.

DANS toutes les langues le discours se forme de huit parties. Du Nom, du Pronom, du Verbe, du Participe, de la Préposition, de la Conjonction, de l'interjection.

Pierwszy pisze się od prawey ręki do lewey.

Drugi od lewey do prawey.

Trzeci z dwuch pierwszych się składa.

Ostry znaczy ésciśnienie.

Płaski oznacza Dativum, Adverbia albo też é płaskie. n.p. aller à la ville; là, où vous êtes, iść do miasta; tam gdzie jesteś.

Kapeluszek znaczy literę opuszczoną. n.p. l'âge wlek, être być zamiast. l'aage, estre.

Lekcja II.

O częściach mowy.

Wszystkich częściach mowy się składa z ośmiu części: Z imion Nomen, Zaimków. nomen. Słów Verba, Participów, Prepozycji, Awerbiów, Konjunkcyi, Interjekcyi.

CHAPITRE I.

Du Nom.

JE montrerai d'abord. I. la Declinaison des noms. II. Leurs genres. III. La formation des adjectifs féminins. IV. Les nombres pluriels. V. Les degrés de comparaison.

Des

Declinaisons.

Les noms François ne changent pas ordinairement de terminaison, & on n'en distingue les cas, que par les articles. La Declinaison des articles est donc essentielle à savoir.

La Langue Française a trois articles. I. le Défini. II. l' Indéfini. III. le Partitif.

De l' Article défini.

Il y a deux articles définis *le* & *la*, *le* se met avant les noms masculins; *la* se met avant les féminins.

Ils

ROZDZIAŁ I.

O Imionach.

POkażę krotko. I. Deklinacyą imion. II. Ich rodzaje. III. Formacyą Adiektywów drugiego rodzaju. IV. Liczby gramatyczne imion. V. Stopnie porównania albo komparacyi.

O Deklinacyach.

Imiona Francuskie pospolicie nie odmieniaią spodu; lecz kazusy różnią się tylko przez odmianę Artykułów. Dla czego deklinować artykuły najpierwey trzeba umieć,

Trojaki jest Artykuł u Francuzów. I. Pewny. II. Niepewny. III. Podzielny.

O Artykule Pewnym.

Dwa artykuły są pewne *le* *ten*, i *la* *ta*. *Le* kładzie się przed imionami rodzaju pierwszego Genus masculi: *la* przed imionami rodzaju drugiego. Genus Femin.

Nazy-

Ils s'appellent définis, parce qu'ils signifient les choses déterminées.

On met cet article.

I. Devant tous les noms déterminés comme *le ciel, la terre, le Roi Stanislas-Auguste.*

II. Devant les adjectifs mis avant ou après les noms propres. p.e. *le Grand Alexandre, Alexandre le Grand.*

III. Devant les noms ordinaux p.e. *il est le premier, le second &c.* Mais ces noms mis après les substantifs n'ont point d'article. p.e. *Chapitre premier.*

IV. Devant les noms Possessifs mis sans les substantifs, p.e. *le mien, le vôtre.*

On dit pareillement l'un l'autre, le-même.

V. Devant les noms, qui signifient ou l'espece dans

Nazywają się pewnemi gdyż zawsze rzecz pewną oznaczają.

Kładą ie.

I. *Przed wszystkimi imionami pewnie co znaczącemi. n.p. le Ciel Niebo, la terre ziemia, le Roi Stanislas-Auguste.*

II. *Przed Adiektywami albo przydatnemi przed czyli po właściwych imionach położonemi. n.p. le Grand Alexandre, Alexander Wielki.*

III. *Przed Adiektywami liczałnemi n.p. il est le premier, le second iest pierwszy, drugi. Wszakże też adiektywa położone po substantywach niepotrzebują artykułu. n.p. Rozdział pierwszy. Chapitre premier.*

IV. *Przed adiektywami dzierżawnemi położonemi bez substantywów. n.p. le mien moy, le vôtre wasz.*

Mowi się także, l'un ieden, l'autre drugi.

V. *Przed imionami znaczącami albo cały rodzaj, albo*

dans toute son étendue, *albo pewną z jednego ro-*
c'est à dire avec tous les *działu rzecz czy to przez*
sujets qu'elle renferme : *się, czy to przez sposób*
ou un ou plusieurs sujets *mowienia. n.p.* Les hom-
de l' espece déterminés *mes savants ludzie ma-*
par les circonstances de *drzy.* L' homme paroitra
celui qui parle ou du di- *au jugement de Dieu, czło-*
scours. *p.e. Les hommes* *wiek stanie na sądzie Bo-*
savants, l'homme paroitra *skim.*
au jugement de Dieu.

VI. Devant certains noms propres, qui ne signifient par eux-mêmes que des choses singulières, tels que sont ceux de quelques parties du monde, de quelques Planètes, des parties de la terre, des royaumes, des Provinces, des montagnes, des Fleuves &c. l'Europe, l'Asie, la France, la Pologne, le Caucase; la Vistule &c.

Cependant les noms propres n'ont point d'article après la préposition. *en, p.e. Il va en Podolie; n.p. iedzie na Podole. Il je suis en Pologne. Quoiqu'on dit je viens du Piémont, du Pelloponèse &c. Ce sont des irregularités, que le caprice de l'usage a introduites, & que l'on ne peut gueres apprendre*

que par la lecture des
bons auteurs.

my wyięcia od reguł da
nych, sposoby mowienia
zwyczaj ślepy wprowadza-
dział, których z samego tyl-
ko czytania i konwersacyi
nauczyć się można.

LA DECLINAISON

avec l'article défini.

DEKLINACTA

z artykułem pewnym.

Mascul.	Femini.	Z Apostrofem.
Nom. le Pere	Nom. la Mere.	Nom. l' Enfant
Ociec.	Matka.	Dziecie.
Gen. du Pere	Gen. de la Mere	- - - de l' Enfant
Oyc.	Matki.	Dziecięcia.
Dat. au Pere	Dat. à la mere	- - - à l' enfant
Oycu.	matce.	dziecięciu.
Acc. le Pere	- - - la mere	- - - l' enfant
Oyc.	matkę	dziecię.
Voc. o Pere	- - - o mere	- - - o enfant
Oycze.	matko.	o dziecie
Abl. du Pere	- - - de la mere	- - de l' enfant
Od Oyc.	Oycem. od matki, Matką.	od dziecięcia.

Liczba Groma- dna.	Numero Plurali.	Nombres plur.
Nom. Les Peres	- - - les meres	- - - les enfans
Oycowie.	matki.	dziatki.
Gen. des Peres	- - - des meres	- - - des enfans
Oycow.	matek.	dziatek.
Dat. aux Peres	- - - aux meres	- - - aux enfans
Oycom.	matkom.	dziatkom.
Acc. les Peres	- - - les meres	- - - les enfans
Oycow.	matki.	dziatki.
Voc. o Peres	- - - o meres	- - - o enfans
o Oycowie.	o matki.	o dziatki.
Abl. des Peres	- - - des meres	- - - des enfans
od Oycow.	od matek.	od dziatek.

Tak: le Prince,	la maison,	l'honneur,
le livre.	la face.	l'ame.

De l'Article indéfini.

O Artykule niepewnym.

Les articles indéfinis sont: *de*, qui marque le génitif ou l'ablatif; & *à*, qui marque le Datif.

Artykuły niepewne są: de, który oznacza drugi lub szósty spadek, Genitiv: albo Ablativum. à, który oznacza Dativum. trzeci spadek.

On les appelle *indéfinis* par ceque, quand ils sont joints aux noms communs, ces noms sont toujours pris dans une étendue vague & indéterminée.

Nazywają się niepewnymi, gdyż imiona które się z nimi kładą, biorą się z wszelkiego znaczenia powszechnym i niepewnym

Ils se mettent.

Kładą je.

I. Avant le nom de Dieu, les noms propres d'anges, d'hommes, de villes. p.e. de Dieu, à Dieu. de Pierre, de Varsovie, &c.

I. Przed tym imieniem Boga, także przed imionami właściwemi Aniołów, ludzi, miast. n.p. de Dieu, à Dieu, de Pierre, de Varsovie &c.

II. Avant la plupart des pronoms: savoir les pronoms personnels p.e. de moi.

II. Przed zaimkami to jest ante Pronomina, à to przed osobistemi moi ja, vous wy, n.p. de moi, de vous.

Les pronoms possessifs & demonstratifs. de mon livre, de ce Palais.

Dzierżawnemi, i okazującemi, n.p. mojego księżki de mon livre, tego Pałacu de ce Palais.

III. Devant les noms de nombre absolus, p.e. *de quatre hommes, de trente ans.* III. *Przed liczbą. n.p. z czterech ludzi de quatre homme, . od trzydziestu lat, de trente ans.*

IV. Les noms communs, lorsqu'on n'en considère précisément, que la signification, p.e. *une tête d'homme, un festin de Roi.* IV. *Przed imionami powszechnymi, których same tylko znaczenie uważamy. n.p. głowa człowieka, une tête d'homme. Bankiet Królewski, un festin de Roi.*

On met cependant l'article défini avant les noms propres; quand on les conçoit comme susceptibles de divers attributs, p.e. *Vous devez tout attendre du Dieu des miséricordes. Le Brutus, qui conspire contre César. Le Ciceron de nos jours.* *Przed imionami jednak właściwymi kładzie się artykuł pewny, kiedy je uważamy z własnościami. n.p, vous devez tout attendre du Dieu des miséricordes. masz się wszystkiego spodziewać od Boga miłosiernego. Le Brutus, qui conspire contre César. Brutus który sprzyścił się na Cesarza. Le Ciceron de nos jours. Cicero naszego wieku.*

Les noms de nombre absolus prennent aussi l'article défini, quand les noms, auxquels ils sont joints sont déjà déterminés à un nombre fixe ou par eux-mêmes ou par les circonstances du discours. p.e. *les douze apôtres, les* *Liczba także kładzie się z artykułem pewnym, kiedy jest pewna albo przez się albo z okoliczności mowy. n.p. Dwanaście Apostolów. Les douze Apôtres. cztery czasu roku. les quatre saisons. Dwie księżki, które czytałeś. Les*

*quatre saisons, les deux li- deux livres, que vous a-
vres que vous avez lûs. vez lûs.*

<p>Les articles <i>de</i> & <i>à</i> ser- vent encore à exprimer une infinité de rapports différents qu'il n'est guere possible d'apprendre, que par l'usage de la langue. On les met encore devant les noms & les adverbess qui signifient la quantité. comme <i>un verre de vin.</i> <i>beaucoup de bruit</i> & <i>peu</i> <i>d'effet.</i> On en excepte ri- <i>en du tout, point du tout.</i></p>	<p><i>Tęż artykuły de y à kła- dą się także przed imiona- mi różnemi w wielu okoli- cznościach, których same. używanie nauczy; kładą ie jednak zawsze przed imio- nami i przysłówkami lub adverbiami wielość zna- czącemi. szklanka wina, un verre de vin. Wiele ha- beaucoup de bruit & peu d'effet. Tymi czasem trzeba mówić, rien du tout, point du tout, cale nic.</i></p>
--	--

La Déclinaison avec l'Article indéfini.

Deklinacya z Artykułem niepewnym.

<i>Gen. Masc.</i>	<i>Gen. Fem.</i>	<i>z Apostrofem.</i>
<i>Nom. Dieu Bog.</i>	<i>Marie, Nôtre</i>	
<i>Mon Sauveur.</i>	<i>Dame.</i>	<i>Antoine.</i>
<i>Ge. de Dieu Boga,</i>	<i>le Marie de Nô-</i>	
<i>de mon Sauveur.</i>	<i>tre Dame.</i>	<i>d' Antoine.</i>
<i>D. à Dieu Boga, à</i>	<i>à Marie, à nôtre</i>	
<i>mon Sauveur.</i>	<i>Dame.</i>	<i>à Antoine.</i>
<i>Ac. Dieu Boga,</i>	<i>Marie, nôtre</i>	
<i>mon Sauveur.</i>	<i>Dame.</i>	<i>Antoine.</i>
<i>Ab. de Dieu. Bo-</i>	<i>de Marie, de nô-</i>	
<i>giem, de mon Sau-</i>	<i>tre Dame.</i>	<i>d' Antoine.</i>
<i>veur.</i>		

<i>Tak: moi, lui, nous,</i>	<i>Paris, Cracovie,</i>	<i>Amsterdam</i>
<i>vous &c.</i>	<i>Varsovie,</i>	<i>Jork.</i>

De l'Article Partitif.

Les Articles partitifs sont les génitifs des articles définis & indéfinis, lorsqu'ils deviennent Nominatifs ou Accusatifs.

Ils sont appelés *partitifs* parce qu'ils ne désignent qu'une partie des sujets.

On les met avant les noms des personnes ou des choses dont on ne veut exprimer qu'une partie indéterminée, sans en désigner ni la quantité, ni le nombre précis. Ainsi quand jedis: *des gens savants pensent comme moi*, je ne parle pas de tous les gens savants, mais de *quelques gens savants*. *Un beau discours déplaît souvent à des gens ignorants*, c'est à dire à *quelques ignorants*. *Du vin me feroit plaisir*, c'est à dire *une certaine quantité de vin*, & non pas le vin en général. *J'ai acheté de la viande*, c'est à dire *une certaine quantité de viande*.

O Artykule Podzielnym.

Artykułami Podzielnymi są drugie spadki Genitivi artykułow pewnego y niepewnego, kiedy one kładą się za Nominatywy, albo Akuzatywy.

Nazywają je podzielnymi ponieważ część tylko jaką rzeczy oznaczają.

Kładą się one, przed imionami ludzi i rzeczy, w ten czas kiedy część tylko ich jaką chcemy oznaczyć, nie określając ani wielości, ani liczby. na p. kiedy mówię. Des gens savants pensent comme moi. Tu l'as ma trzy myśli tak ja: nie mówię tu o wszystkich ludziach mądrych, lecz tylko o niektórych, to jest o części ich takich. Un beau discours déplaît souvent à des gens ignorants. Rozumna mowa nie podoba się często głupim, to jest: niektórym. Du vin me feroit plaisir. Wino mnieby ukontentowało, to jest, część jaka wina, nie zaś wszystkie wino. J'ai acheté

acheté de la viande *kupitem mięso, to jest część iaką mięsa, nie zaś wszystkie mięso.*

La Déclinaison avec l'article partitif.

Deklinacya z Artykułem Podzielnym.

<i>Gen. Masc.</i>	<i>Gen. Fem.</i>	<i>z Apostrofem.</i>
<i>N. du vin wino.</i>	de la bière, <i>piwo.</i>	de l'eau, <i>woda.</i>
<i>G. de vin wina.</i>	--- de bière.	--- d'eau,
<i>D. à du vin. winu.</i>	--- à de la bière.	--- à de l'eau,
<i>Ac. du vin. wino.</i>	--- de la bière.	--- de l'eau.
<i>Abl. de vin. od wina.</i>	--- de bière.	--- d'eau.

Liczba Gromadna. | Nombre Pluriel.

<i>Nom. des boeufs, woły.</i>	--- des vaches, <i>krowy.</i>	--- des animaux, <i>zwierzęta.</i>
<i>G. de boeufs.</i>	--- de vaches,	--- d'animaux.
<i>D. à des boeufs.</i>	--- à des vaches,	--- à des animaux,
<i>Ac. des boeufs.</i>	--- des vaches,	--- des animaux,
<i>Ab. de boeufs.</i>	--- de vaches,	--- d'animaux.

<i>Tak: du papier, du tabac.</i>	de la cire, de la neige.	de l'encre, de l'argent.
----------------------------------	--------------------------	--------------------------

On peut regarder *un* comme de véritables articles indéfinis, quand ils se prennent dans un sens indéterminé. p.e. *Un Roi doit être le pere de son peuple, un* n'exprime qu'une unité vague & n'exclut pas la pluralité.

Można także mieć, un, nie za artykuły niepewne. kiedy się biorą w sensie powszechnym. n.p. Krol powinien być Oycem swego ludu. Un Roi doit être le pere de son peuple, to jest każdy Krol, nie zaś jeden.

Arty-

Ces articles se declinent avec l'article indéfini & prennent le pluriel des articles partitifs.

Leçon III.

Du genre des noms.

Il y a deux genres de noms; le masculin & le féminin. Pour le genre des noms, on peut le connoître ou par leur signification, ou par leur terminaison.

Par la signification.

Du G. M. Pierwszego rodzaju:

I. Imiona Bogów, Aniołów, męszczyzn. Les noms de Dieux, d'Anges, d'hommes. Jupiter. Michel. *Michał*, Pape *Papież*, Peintre *Malarz*.

Imiona czas znaczące: Les noms qui signifient le tems, Janvier *Styczeń*, le Dimanche *Niedziela*. le Printems *Wiosna*, le jour *dzień*

Artykuły te deklinują się z artykułem niepewnym, a w gromadney liczbie pożyczają artykułu podzielnego.

Lekcja III.

O rodzajach Imion.

Dwa tylko rodzaje imion są u Francuzów. Męski y biogłowski. Genus Masculinum & Femininum. Jakie imiona którego są rodzaju, można poznać uważając albo co znaczą, albo iak się kończą.

Z znaczenia są:

Drugiego rodzaju: du G. F.

I. Imiona Bogin i Niewiaſt. Les noms de Déesſes & de Femmes. Junon *Junona*, Anne *Anna*, Religieuse *Zakonnica* Blanchisseuse *Pracznica*.

II. Imiona Swiaſt, Les noms des Fêtes. Les Trépassées *Zaduszny dzień*, la Touſſaint, *wſzystkich ŚŚ.* la St Jean *S. Jana*, Pen

dzień, le matin poranek, le midi południe, le soir wieczor.	la Pentecôte Zielone Święta, także la nuit noc, la mi-maj w poł Miału, la mi-Aout w poł Sierpnia.
---	---

III. Imiona Krolestw, kraioiw, Miast. Les noms des Roiaumes, de Provinces, de Villes. Le Danne-marc <i>Dania</i> . le Portugal. Paris <i>Paryż</i> , Lion <i>Lug-dun</i> .	III. Imiona Krolestw &c. kończące się na e. Les noms des Roiaumes terminés en e. l'Allemagne <i>Niemcy</i> , la Pologne <i>Pol-ska</i> , la France <i>Francya</i> , Rome, Venise.
--	---

IV. Imiona drzew, kruszców. Les noms des arbres & des métaux. un poirier <i>gruska</i> , le chê-ne <i>dąb</i> , l'étain <i>cyna</i> , le fer <i>żelazo</i> , un écu <i>Talar</i> .	IV. Imiona owocow. Les noms des fruits. la ce-rise, <i>wiśnia i drzew</i> . & des arbres, la palme <i>palma</i> la vigne <i>winna macica</i> . la ronce <i>ciern</i> , l'épine.
--	---

V. Niektore imiona rzek. Quelques uns de noms des Fleuves. le Rhin <i>Ren</i> , le Rhône <i>Rodan</i> , Le Tibre, le Danube <i>Dunay</i> , le Mein <i>men</i> . le Nil <i>i inne ktore w Polskim ięzyku są rodzaju męskiego</i> . & tous ceux qui sont du Genie Masculin en Langue Polonoise.	V. Reszta Imion rzek, le reste des noms de Fleu-ves, la Seine <i>Sekwana</i> , la Vistule <i>Wisła</i> , la Tamise <i>Tamiza</i> , la Moselle, la Meuse, l'Odere. &c'
---	---

Par la terminaison.	Z zakończenia są.
Du G.M. Pierwszego rodzaju.	Drugiego rodzaju: du G. F.

1. Na b, c, d, le plomb otow, le bec dziob, le bouc kozioł, le nid gniazdo, le pied noga, &c.	1. Na té, tié, la cruau-té okrucieństwo; l'amitié przyjaźń, la beauté pię-kność, &c.	2.
---	--	----

2. é Akcentowane, le congé *pozwołenie*, le degré *stopień* &c. e nieakcentowane le voyage *podróż*, le heritage *dziedzictwo*, le deluge *pótop*, le blâme *nagana*, le bâtement *chrzest*, le siège *stolica*, le nombre *liczba*, le compte *rachunek*. &c. Et ceux qui en Latin sont du genre Masculin; y te ktore w Łacińskim są pierwszego rodzaju. le cercle *cyrkul*; le globe *kula*, &c.

3. F, g, le boeuf *wół*, le sang *krw*, &c.

4. I, l, m. le souci *tróskliwość*, le fil *nić*, le renom *ślaw*, &c.

5. n, o, p, q, un an *rok*, le coin *kąt*; le camp *oboz*, le coq *kur*, &c.

6. r. le char *woz*, le danger *niebezpieczeństwo*, le plaisir *uciecha*, le coeur *serce*, le bonheur *szczęście*, &c.

7. s. le pas *krok*, le repas *uczta*, le repos *spoczynek*, &c.

8. t. le salut *zbawienie*, l'habit *suknia*, &c.

9. u. le fœtu *szlaga*, le

2. La cage *klatka*, l'Image *Obraz*, la rage *wściekłość*, la page *karta*, la neige *śnieg*, la vie *życie*, la grace *łaska*, la langue *język*, la présence *obecność*, la béatitude *blogosławieństwo*, Także kończące się na ade, ime, eine, ume, ere ure, esse, uę. la salade *sałata*, l'estime *szacunek*, la peine *kara*, la coutume *zwyczaj*, la manière *sposób*, la nature *natura*, &c.

3. La clef *klucz*, la nef *nawa*, la foie *pragnienie*.

4. La merci *łaska*, la fourmi *mrowka*, la foi *wiara*, la loi *ustawa*, la paroisse *ściana*, la faim *głód*.

5. La boisson *napój*, la cloison *ogrodzenie*, la façon *sposób*, la fin *koniec*, la main *ręka*, la saison *dośiatek*, la maison *dom*, la moisson *żniwo*, la toison *runo*, la prison *wieźnienie*. Także kończące się na çon, son, ion, la leçon *lekcya*, la raison *rozum*, la version *tłumaczenie* &c.

6. L'air *powietrze*, la chair *ciato*, la cour *Dwor*, la cuiller *łyżka*, la mer

feu ogień, le chapeau ka- morze. la tour wieża.
pelusz, &c. Także kończące się na eur,

10. x, le choix obranie, la douleur boleść, la fer-
veur gorliwość &c.

11. y, z, le delay prze- 7. La brebis owca, la
włoka, le nez nos, &c. fouris mysz, une fois raz.

Du genre masculin sont 8. La dent ząb, la fo-
encore les infinitifs des rêt las, la mort śmierć, la
verbes. Pierwszego rodzaju part część, la nuit noc.

in są także Infinitywa 9. La peau skóra, la tri-
flow: Le dormir est aussi bu pokolenie, la vertu cno-
nécessaire à l'homme que ta, la glu lep, la bru.

le boire & le manger Sen 10. La chaux wapno, la
tak jest potrzebny człowie- croix krzyż, la noix o-
kowi, iak picie i iedzenie. rzech, la paix pokoy, la
Les adjectifs & les ad- poux smoła, la perdrix ku-
verbes pris pour les sub- ropatwa. la queux ośła, la
stantifs. Adjektywa i Ad- toux kaszel, la voix głos.
werbia wzięte za Substan-
tywa. le certain pour l'
incertain, pewną rzecz za
niepewną. un peu troche,
le dehors powietrzość.
podworne, &c.

Les noms suivants sont Z obiema artykułami
des tous les deux genres. mogą się kłaść następujące
imiona

Le Livre książka, la livre funt, le manche rękoieść,
la manche rękaieweh, le memoire memoryał, la mé-
moire pamięć, le page paż, la page karta, le perio-
de koniec, la periode peryod, le poste stanowisko, la
poste poczta, le temple kościół, la temple skron, le
voile żałona, la voile żagiel.

O For-

<p><i>De la Formation des Substantifs & des Adjectifs du genre Féminin.</i></p>	<p>O Formowaniu Substantyw i Adjektywów drugiego rodzaju.</p>
---	---

On ajoute ordinairement un *e* muet au masculin pour en former le féminin. p.e. le berger, la bergère; grand, grande, un jardin charmant, une fleur charmante.

Ażeby imię pierwszego rodzaju było odmienione na drugiego rodzaju, przydaje się pospolicie tylko *e*. n.p. le berger pasterz, la bergère pasterka, grand wielki, grande wielka, un jardin charmant ogród rokoszny, une fleur charmante, kwiat rokoszny.

I. Les noms finis en *l*, *n*, *s*, *t*, outre l'*e* muet, qu'ils prennent au féminin doublent encore leur consonne finale. p.e. le rival konkurrent, la rivale konkurentka, nul żaden, nulle żadna, ancien dawny, ancienne dawna, gras tłusty, grasse tłusta, net czysty, nette czysta. sot głupi, sottę głupia, le Baron Baron, la Baronne Baro-
nowa.

I. Imiona kończące się na *l*, *n*, *s*, *t*. biorą w drugim rodzaju oprócz *e* odmienionego po drugiej literze te same na które się kończą. n.p.

Excepté Compagnon Towarzysz. Compagne Towarzyszka, larron złodziej, larronessę złodziejka, petit mały, petite mała, gris szary, grise szara, &c.

Wyqieszy Compagnon Compagne &c.

II. *Beau, nouveau, vieux* font encore au masculin *bel, nouvel & vieil* quand ils précédent un substantif, qui commence par une voyelle ou par une h non aspirée. p.e. *bel homme, nouvel ordre, vieil oiseau*. C'est pour cela qu'ils font au féminin *belle, nouvelle, vieille*. *Blanc franc & sec* font au féminin, *blanche, franche, sèche*. *Grec, public, caduc & Turc* font *Grecque, publique, caduque & Turque*.

III. Les adjectifs terminés en *f*, changent au féminin l'*f* en *ve* *Bref, naïf, breve, naïve, &c.*

IV. *Long, longue, Favori favorite, malin, bénin, maligne, bénigne*.

II. *Beau piękny, nouveau nowy, vieux stary*, *mał w pierwszym nawet rodzaju bel, nouvel, vieil* jeśli następujące słowo zaczyna się od samobrzmiącej litery, à vocali. n.p. *bel homme piękny człowiek, nouvel ordre, nowy porządek, vieil oiseau stary ptak*. Dla czego *mał w drugim rodzaju*. *belle, nouvelle, vieille, blanc biały, franc szczerzy, sec suchy, mał, blanche biała, franche szczerza, sèche sucha, Grec Greczyn, public publiczny, caduc przemijający, Turc Turczyn, mał, Grecque Greczka, publique publiczna, caduque przemijająca, Turque Turczka*.

III. *Adjektywa kończące się na f, odmieniają f na ve*. *bref krotki, naïf rzewny, breve krotka, naïve rzetwa*.

IV. *Long długi, longue długa, Favori Faworyt, Favorite Faworytka, malin złośliwy, maligne złośliwa, benin łaskawy, bénigne łaskawa*.

V. Les adjectifs en *eur* sont généralement leurs féminin en *euse*, *trompeur*, *trompeuse*, *chanteur*, *chanteuse*. Il y en a, qui le sont en *esse*, *pecheur* *pechereffe* &c. Quelques uns en *teur* le sont en *trice*. *Acteur* *Actrice*, &c. Quelques autres le forment régulièrement, *meilleur*, *meilleure*, &c.

VI. *Frais* & *épais* sont au féminin *fraiche*, *épaisse*.

VII. Les adjectifs terminés en *eux* & en *oux* changent au féminin l'*x* final en *se*, *Dangereux*, *dangereuse*, *jaloux*, *jalouse*.

VIII. *Doux* fait *douce*, *faux*, *fausse*, *crud* *cruë*, *roux*, *rouffe*.

De la formation du nombre pluriel des noms.

La règle générale est, que quand un nom n'est pas terminé par une *s*. au singulier, il faut y en ajou-

ter

V. *Adjektywa* na *eur* *maia* na *euse*. *Trompeur* *zdrayca*, *trompeuse* *zdradzielka*, &c. *Niektore* na *esse*, *pêcheur* *grzesznik*, *pechereffe* *grzesznica*. *Inne* na *teur* *maia* na *trice*, *acteur* *aktor*, *actrice* *aktorka*. *Inne* *maia* *zwyyczajnie*. *meilleur* *lepszy*, *meilleure* *lepsza*.

VI. *Frais* *chłodny*, & *épais* *gesty*, *maia* *fraiche* *chłodna*, *épaisse* *gesta*.

VII. *Adjektywa* na *eux* y *oux* *odmieniaia* x na *se*, *dangereux* *niebezpieczny*, *dangereuse* *niebezpieczna*.

VIII. *Doux* *śładki*, *douce* *śładka* *faux* *fałszywy*, *fausse* *fałszywa*, *crud* *surowy*, *cruë* *surowa*, *roux* *rudy*, *rouffe* *ruda*.

O formowaniu liczby grammatycznej imion.

Reguła w tym jest powszechna, że jeśli imię nie kończy się na *s*, w liczbie pojedynczej, trzeba mu

przy-

ter une au pluriel: comme
le pere, les peres, la mai-
son, les maisons.

przydać s, w liczbie gro-
madney. le pere ociec, les
peres oycowie, la maison
dom, les maisons domy.

On en excepte.

Wyimnia się.

I. Les noms terminés
au singulier par au, eau,
ou, ieu, ou, prennent un
x au pluriel. le bateau, les
bateaux, le feu, les feux;
le voeu, les voeux; le lieu,
les lieux; le caillou, les
cailloux;

I. Te, ktore się kończą
na, au, cau, eu, ou, ieu, ou.
do nich albowiem trzeba
przydać x w liczbie gro-
madney. le bateau czoln,
les bateaux czolny. le feu
ogień, les feux ognie, le
voeu ślub les voeux ślu-
by, le lieu miejsce, les
lieux miejsca.

Bleu, clou, trou, matou
suivent la règle générale
& font au pluriel bleus,
clous, trous, matous.

Bleu błękitny, clou
goździk trou dziura, bleus
błękitni, clous goździki,
trous dziury.

De tous les noms ter-
minés en oi il n'y a que le
seul mot loi qui prennent
un x au pluriel les loix.
tous les autres prennent
s. le roi, les rois; l'emploi,
les emplois: &c.

Jedna tylko loi ustawa
ma loix ustawy, drugie
wszystkie zakończone na
oi. mają zwiększenie. le
Roi Krol, les Rois Krols-
wie, l'emploi urząd, les
emplois urzędy, &c.

Ciel, oeil, aïeul font au
pluriel cieux, yeux, aïeux;
mais on dit des ciels de
lit, des arc-en ciels.

Ciel Niebo, oeil oko,
aïeul dziad, mają cieux
niebiosna, yeux oczy, aïeux
dziadowie. mówi się ie-
dnak les ciels de lit po-
krycie tożka. les arc-en
ciels tęcze.

II. Les noms terminés au singulier par *al* & *ail* font ordinairement leur pluriel en *aux*, le cheval, les chevaux, le travail, les travaux.

Il faut en excepter pour les noms en *al* les substantifs *bâl*, *cal*, *pal*, *regal* & les adjectifs *austral*, *boreâl*, *conjugal*, *fatal*, *filial*, *final*, *frugal*, *jovial*, *literal*, *naval*, *paschal*, *pastoral*, *trivial*, *venal*, qui suivent la règle générale.

II. Imiona kończące się na *al* albo na *ail* mają na aux le cheval *koń*, les chevaux *konie*, le travail *praca*, les travaux *prace*.

Wyimują się:
bal bal, *cal morze*, *pal pal*,
regal bankiet, y te adiektywa. *Austral południowy*,
boreal północny, *conjugal*
małżeński, *fatal smutny*,
filial synowski, *final ostateczny*,
frugal pomiarkowany,
jovial śmieszny, *literal*
literalny, *naval morski*, *paschal Wielkonocny*, *pastoral Pasterzski*, *trivial pospolity*, *venal przedaźny*,
w gromadney liczbie
przyimują się:

A l'égard des noms en *ail* les substantifs *attirail*, *bercail*, *détail*, *eventail*, *gouvernail*, *mail*, *poitrail*, *portail*, *serail*. & quelques autres ou n'ont pas de pluriel, ou le forment par l'addition d'une *s*.

Także attirail przygotowanie, bercail owczarnia, detail dzielenie, éventail powiewka, gouvernail styr, mail łaska dociskania kulek, poitrail napierśnik, portail brama kościelna, serail szaraj.

III. Les noms terminés au singulier par *s*, *z*, ou *x* gardent ces lettres au pluriel comme *le fils*, les fils, *le nez*, les nez, *la voix*, les voix.

III. Imiona kończące się na *s*, *z*, *x*, nie odmieniają tychże liter w liczbie mnogiej. les fils *syn*, les fils *synowie*, le nez *nos*; le nez *nosy*, la voix *głos*, les voix *głosy*. O

Des

Des degrés de Comparai- O Stopniach porowna-
son. nia.

Il y a trois degrés de Comparaison, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif.

Le Positif exprime une qualité dans son idée simple & sans aucune comparaison.

Le Comparatif exprime une chose comparée à une autre.

Le Superlatif exprime le suprême degré d'une qualité.

Le Comparatif se forme en mettant le mot plus avant les adjectifs comme: plus habile, plus sage, ou en y mettant le mot moins comme moins habile, moins sage. p.e, L'Asie est plus grande, que l'Europe.

I. On exprime le superlatif en mettant très ou fort avant les noms adjectifs. comme: Ciceron étoit très éloquent. Votre procédé est fort honnête.

Trzy są stopnie porównania: Prosty, wyższy, naywyższy.

Prosty wyraża przymiot rzeczy po prostu y bez porównania.

Wyższy wyraża rzecz iedną porównyując z drugą.

Naywyższy stawia ją na naywyższym stopniu iakiegokolwiek przymiotu.

Wyższy stopień staje się z prostego, jeśli do niego przyrzucamy plus. n.p. sposobniejszy plus habile; mędrszy plus sage. albo też moins młey. n.p. mniej zgodny, moins habile, mniej mądry moins sage. Azja jest większą niż Europa. L'Asie est plus grande que l'Europe.

I. Naywyższy stopień wyraża się przez dołożenie do prostego très albo fort: n.p. Ciceron był naywymowniejszy. Ciceron étoit très-éloquent. Twój

II. On l'exprime encore en mettant l'article défini avant le comparatif. comme: *Alexandre étoit le plus brave des hommes. Votre sentiment est le moins soutenable.*

On dit cependant 1. bon meilleur, tres-bon, ou le meilleur; bien, mieux, fort bien, ou le mieux. 2. Mauvais, pire, très-mauvais ou le pire. mal, pis, très mal, ou le pis. 3. petit, moindre, fort petit, ou le plus petit. peu, moins, fort peu, ou le moins; beau-coup, plus, ou d'avantage, le plus.

postępek jest nayuczciwszy. Votre procédé est fort honnête.

II. *Wyraża się także przez dołożenie artykułu pewnego do wyższego stopnia. n.p. Alexander był naywaleczniejszy z ludzi. Alexandre étoit le plus brave des hommes. Twoie zdanie jest nayniedowodniejszy. Votre sentiment est le moins soutenable.*

Tym czasem trzeba mówić 1. bon dobry, meilleur lepszy, très-bon albo le meilleur naylepszy, bien dobrze, mieux lepiey, fort bien, le mieux naylepiey. II. Mauvais zły, pire gorzsy, très-Mauvais albo le pire naygorzsy, mal źle, pis gorzsy, tres-mal, albo le pis naygorzey. III. petit mały, moindre mnieyszy, fort petit, le plus petit naymniejszy, peu mało, moins mniej, fort peu, le moins naymniej, beau-coup wiele, plus więcej, le plus naywięcej, d'avantage więcej.

Le-

E

Lek-

Leçon IV.

Des Pronoms.

Il ya sept sortes de Pronoms. Les Personels, les Conjonctifs, les possessifs, les demonstratifs, les Relatifs, les absolus, les indéfinis.

I. Les pronoms personnels sont ceux, qui marquent directement les personnes, ou qui en tiennent la place.

Les pronoms personnels de la première personne sont:

je & moi pour le singulier; *nous* pour le pluriel.

De la seconde: *Tu & toi* pour le singulier.

Vous pour le pluriel.

De la troisième. *Il & lui* pour le singulier masculin. *Ils & eux* pour le pluriel.

Elle pour le singulier féminin, *Elles* pour le pluriel.

Les pronoms *je, tu, il, ils*, ne peuvent être employés sans les verbes;

Mais

Lekcyą IV.

O Zaimkach.

Siedmiorakie są Zaimki.

I. Osobiste te są ktore wyrażają osoby, iako to pierwszą osobę. *je, ja, moi, w gromadney zaś liczbie, nous my.*

Drugą: Tu, toi ty, gromadnie zaś vous wy.

Trzecią, Il, lui on, gromadnie zaś Ils, eux oni.

Elle ona, Elles one.

Te zaimki je, tu, il, ils, nigdy się nie kładą bez werbow albo słow. chociaż

moi,

Mais les pronoms *moi, moi, toi, lui, elle, nous, toi, lui, elle, nous, vous, vous, eux, elles* *moga się* *eux, elles.* sont absolus. *bez nich obeyść. Deklinu-*
 Ils se déclinent avec l'ar- *ią się z Ariykutem niepe-*
 ticle indéfini. *ienym.*

Par exemple.

Naprzykład.

Singulier. Poiedynkowa Liczba,

Nom.	moi	Toi	ty,	Lui,	on.	Elle	ona.
	<i>ia,</i>					d' elle	de foi <i>sie-</i>
Ge.	de moi	de toi		de lui,	<i>one-</i>	<i>oney.</i>	<i>bie.</i>
	<i>nnie,</i>	<i>ciebie,</i>		<i>go.</i>		lui à elle	se, à foi
D.	à moi	à toi		lui, à lui		<i>oney.</i>	<i>sobie.</i>
	<i>ni.</i>	<i>tebie.</i>		<i>onemu.</i>		la elle	se, foi <i>sie-</i>
Acc.	me,	te, toi		le, lui <i>iego.</i>		<i>one.</i>	<i>bie.</i>
	moi <i>mie,</i>	<i>cie,</i>		de lui, od		d' elle	de foi od
Ab.	de moi	de toi		<i>niego.</i>		od <i>oney.</i>	<i>siebie.</i>
	<i>odemnie.</i>	od <i>ciebie.</i>					

Pluriel. Gromadna liczba.

No.	Nous	vous	wy.	Eux,	oni.	Elles	one.
	<i>my.</i>						
G.	de nous	de vous		d' eux	<i>o</i>	d' elles	<i>o-</i>
	<i>nas.</i>	<i>was.</i>		<i>nich.</i>		<i>nich.</i>	
D.	à nous	vous, à vo-		eux, à eux		leur, à elles	
	nous, <i>nam.</i>	<i>us, wam.</i>		<i>onym.</i>		<i>onym.</i>	
Acc.	nous	vous, <i>was.</i>		les, eux	<i>o-</i>	les, elles	
	<i>nas.</i>			<i>nich.</i>		<i>one.</i>	
Ablat.	de	de vous	od	d' eux	od	d' elles	od
	nous, od	<i>was.</i>		<i>onich.</i>		<i>onich.</i>	
	<i>nas</i>						

Les Pronoms conjonctifs
sont ceux qui se mettent
ordinairement pour les
cas des pronoms person-
nels. comme: *me, te, se,*
lui, le, la, nous, vous, les,
leur. en & y.

Tous ces pronoms tien-
nent lieu de datif ou d'
accusatif, excepté *lui, leur*
& *y*, qui ne se mettent
que pour le datif. p.e. *le*
ciel nous favorise, au lieu
le ciel favorise nous. je
vous porterai de l'argent
au lieu: je porterai de l'
argent à vous. Je lui dois
du respect. au lieu je dois du
respect à lui ou à elle. Je
leur fais grâce, au lieu.
Je fais grâce à eux, je
m'y applique. au lieu je m'
applique à cela.

Le & la sont toujours
à l'accusatif. *Je le connois.*
Nous la considérons.

II. *Zaimki łączące się są*
te, które się pospolicie kła-
dą za osobiste przed słowa-
mi ante verba. n.p. me,
te, se, &c.

Wszystkie te zaimki kła-
dą się za trzecie lub czwar-
te spadki to jest Dativy y
Akkusatywy; wyjąwszy
lui onemu, oney; leur im;
y tam, które idą zawsze
za trzecie spadki albo Da-
tywy. n.p. Niebo nam
sprzysia: le Ciel nous fa-
vorise zamiast; le Ciel fa-
vorise nous. przyniosę ci
pieniądze, je vous porte-
rai de l'argent, zamiast je
porterai de l'argent à
vous. Jemu lub iey po-
winieniem uszanowanie.
Je lui dois du respect, za-
miaśt je dois du respect à
lui albo à elle. Czynię im
łaskę, lub przebaczam je
leur fais grâce. zamiast je
fais grâce à eux. Tego się
uczę. Je m'y applique. za-
miaśt je m'applique à
cela.

Le y la kładą się zawsze
za czwarte spadki. n.p.
Znam

Znam go. Je le connois.
My ią szanujemy. Nous
la considérons.

En peut se mettre à la
place de tous les pronoms
personnels, ou de quelque
chose dont on a parlé au-
paravant. p.e. j'en parle
cest à dire, je parle de moi,
de vous, d'eux, &c. ou de
quelqu'autre chose.

En może się kłaść za
wszystkie zainki y za
wszystkie rzeczy, o kto-
rychśmy już w mowie
wzmiankę uczynili. n.p.
mówię o tym: j'en parle.
to jest o mnie, o tobie &c.

III. Les pronoms pos-
sessifs sont ou absolus ou
relatifs. Les pronoms pos-
sessifs absolus précèdent
toujours le nom auquel
ils sont joints, & les pro-
noms possessifs relatifs
supposent leur substantif
énoncé auparavant. Les
premiers sont; mon, ton,
son, nôtre, vôtre, leur, Les
seconds sont: le mien, la
mienne, le tien, la tienne,
le sien, la sienne, le nôtre,
la nôtre, le vôtre, la vôtre
le leur, la leur, p.e. Vous
altérez vôtre santé, je con-
serve la mienne.

III. Zainki dzierżaw-
ne są, albo absolutne albo
względne. Absolutne za-
wsze się kładą przed Sub-
stantywami. Względne o-
znaczają tylko substanty-
wa już wymówione. Pier-
wsze są: mój mój, ton
twój, swój, nasz, wasz, ich,
Drugie są le mien mój;
la mienne moja, le tien
twój, la tienne twoja, le
sien swój, la sienne swoja,
le nôtre nasz, la nôtre na-
sza, le vôtre wasz, la vô-
tre wasza, le leur ich, n.
p. Ty psujesz swoje zdro-
wie, a ja moie zachowuję.
Vous altérez vôtre santé,
je conserve la mienne.

Les Maîtres à qui l'on
confie de jeunes gens, doi-
vent

Nauczyciele którym
młodź powierzają mają
względ-

vent leur donner toute leur attention.

Les pronoms *mon, ton, son*, se mettent avant tous les noms qui commencent par une voyelle. *mon ame, son agrément, &c.*

Les pronoms possessifs absolus se déclinent avec l'article indéfini, & les pronoms possessifs relatifs se déclinent avec l'article défini.

IV. Les Pronoms démonstratifs sont. *ce, cette, &c cet*, qui se met avant le substantif commencé par une voyelle, *celui celle, celui-ci celui-là, celle-ci, celle-là, ceux-ci, celles-ci, ceux-là, celles-là.* p.e. *ce ciel, cette terre, cet oiseau, cet homme.*

względem oney wszelkiey dołożyć pilności. Les Maîtres à qui l'on confie de jeunes gens doivent leur donner toute leur attention.

Zaimki mon, ton, son; ktada się przed wszystkimi imionami, co się zaczyna od samobrzmiącej litery: moia dusza mon ame, iego przyzwolenie; son agrément.

Zaimki absolutné deklinują się z artykułem nie-pewnym, a względne z artykułem pewnym.

IV. *Zaimki okazujące się; ce ten, cette ta, y cet ten który ostatni kładzie się przed Substantywami zaczynającemi się od samobrzmiącej litery, celui ten; celle ta, celui-ci ten tu celle-là ta tu, ceci to tu; cela to, ces, ceux ci; celles te, ceux-ci ci tu, celles-ci te tu, celui-là ten tam, celle-là ta tam, ceux-là ci tam; celles-là te tam, n.p. to Niebo ce Ciel, ta ziemia, cette ter-*

re, ten ptak cet oiseau.
ten człowiek cet homme.

Ci marque que l'objet Ci oznacza, że rzecz
est proche comme ce pais- jest bliska iak, ten tu kray,
ci. ce pań-ci.

Là marque que l'objet Là oznacza, że rzecz
est plus éloigné, ce pais-là. jest daleko iakten tam kray
ee pais-là.

1. Ce, quand il n'est pas 1. Ce kiz ty się nie łączy
joint à un nom substan- z Substantywami oznacza
tif, indique une personne rzecz o kto. ey inż mowio-
ou une chose dont on a no. n.p. czytam Horacy-
déjà parlé. p.e. Je lis Ho- niza y Wiergiliusza. gdyż
race & Virgile, parce que są najlepszymi Wier szo-
ce sont les meilleurs Poë- pisami łacińskimi. Je lis
tes latins. Les astronomes Horace & Virgile, parce-
qui prétendent connoître la que ce sont les meilleurs
nature des étoiles fixes, as- Poëtes latins. Gwiazda-
surent que ce sont autant sze, co przypisują sobie
de soleils. Ce n'est pas con- znać, że gwiazd niey-
noître les courtisans, que- są słodkami, Les Astrono-
de compter sur leurs pro- mos qui prétendent con-
messes. noître la nature des etoi-
les fixes, assurent, que ce
sont autant de soleils.
Wierzyć Dworzan obie-
tnicom, jest to ich nie znać.
Ce n'est pas connoître les
courtisans, que de com-
pter sur leurs promesses.

(Ceci est tout)

M. G. G.

2. Celui & celle ne sont ja- 2. Celui ten & ta
mais joints à des noms nigdy się nie łączy z Sub-
substantifs. Ils n'ont par stantywami; y oznaczać
eux- rzecz

eux-mêmes qu'une signi-
fication vague. p.e. Celui
qui met sa confiance en
Dieu, ne sera pas trompé.
De toutes les félicités, cel-
le dont les justes jouissent
dans le ciel, est la seule à
laquelle nous devons aspi-
rer.

rzecz niepewną. n.p. Ten
ktory pokłada nadzieję w
Bogu nigdy się nie zawie-
dzie. Celui, qui met sa
confiance en Dieu ne sera
pas trompé. Ze wszystkich
szczęśliwości ta ktorey
sprawiedliwi używają w
Niebie jest jedna ktorey
żądać mamy. De toutes
les félicités, celle dont
les justes jouissent dans le
ciel est la seule, à la quel-
le nous devons aspirer.

3. Quand les pronoms
 joints avec *ci* ou *là* sont
mis devant le substantif,
pou r lors *ci* ou *là* se jo-
ignent à la fin de ce sub-
stantif. p.e. Cette chose-ci
mérite attention. Ces hom-
mes-là ne pensent beau-
coup.

3. Te zaimki złożone
z *ci* albo *là*, kiedy się kła-
dą przed Substantywami;
ich *ci* albo *là* powinny się kła-
ść na końcu Substantywów.
n.p. Ta rzecz potrzebuje
uwagi. Cette chose-ci mé-
rite attention. Ci ludzie
nie myślą wiele. Ces hom-
mes-là ne pensent beau-
coup.

Les pronoms démon-
stratifs prennent l'article
indéfini.

Zaimki okazujące de-
klinują się z artykułem
niepewnym.

V. Les pronoms rela-
tifs sont *qui*, *que*, *quoi*,
dont, *lequel*, *laquelle*. Ils
tiennent la place de quel-
ques noms substantifs ou
déjà exprimés ou sous-en-

V. Zaimki względne są
qui ktory, que ktorego,
quoi co, dont czyi albo
ktorego, lequel ktory, la-
quelle ktora. Kładą się
zamiast Substantywów.
wyma-

tendus. p.e. Celui, qui veut vivre heureux doit dompter ses passions. Dieu fait miséricorde à qui il veut.

Ten, który chce żyć szczęśliwie ma usmierzyć swe namiętności. Celui qui veut vivre heureux doit dompter ses passions. Bog czyni miłosierdzie komu chce. Dieu fait miséricorde, à qui il veut.

I. Qui, de deux genres & de deux nombres se dit également au nominatif des personnes & des choses. p.e. Le jeune homme qui cultive la vertu; les fables qui font parler les animaux.

I. Qui, w obu rodzajach y liczbach służy w pierwszym spadku równie rzeczom iako y osobom. n.p. Młodzieniec, który ćwiczy się w cnocie. Le jeune homme qui cultive la vertu. Bayki które dają mowę zwierzętom. Les fables qui font parler les animaux.

Que est toujours l'accusatif singulier ou pluriel. p.e. l'argent que j'ai dépensé. De deux discours que vous m'avez fait voir,

Que jest zawsze czwartym spadkiem w osobistej y gromadnej liczbie. n.p. Pieniądze które wydałem. L'argent que j'ai dépensé. Z dwóch mów, które mnie pokazałeś. De deux discours que vous m'avez fait voir.

II. Lequel & laquelle dans tous leurs cas tant au singulier qu'au pluriel peuvent se dire également des

II. Lequel y laquelle równie rzeczy iako y osobom wyrażają. Jednakże dko się kładą w pierwszym spadku

des personnes & des choses.

On ne s'en sert cependant presque jamais au nominatif. p.e. On ne dit pas: Dieu lequel a créé le Ciel mais Dieu qui a créé. Il est pourtant assez ordinaire de répéter l'antécédent déjà exprimé, & de le joindre aux pronoms lequel, laquelle p.e. Lequel principe m'a fait conclure, &c.

Quand le génitif du pronom relatif est avant le nom substantif, dont il dépend; l'usage ne souffre guerre, que l'on emploie duquel ou de laquelle. Mais si le génitif est après le nom substantif dont il dépend, duquel & de laquelle sont les seuls dont on puisse se servir en parlant de choses ou d'animaux. p.e. on ne dit pas. Le livre du quel vous m'avez fait présent, mais dont vous m'avez &c. on dit, La Vistule dans le lit de laquelle viennent se jetter d'autres rivières. Le Prince à la protection de qui ou du quel j'étois ma fortune.

spadku n.p. nie mowi się. BOG który stworzył Niebo, Dieu, lequel a créé le Ciel. Ale Dieu qui a créé le Ciel. Pospolicie wszakże powtarzając słowo tak-ciemy go z zaimkami le-quel, laquelle. n.p. Z której nauki wnosić. Lequel principle me fait conclure.

Gdy drugi spadek tego zaimku kładzie się przed substantywem, do którego on należy; nie trzeba w ten czas po francusku pisać klasc ani duquel, ani de laquelle. Wszakże jeśli ten drugi spadek jest po substantywie, w ten czas same duquel y de laquelle tylko służą n.p. nie można mowić. Książka którą mi darował. Le Livre, duquel vous m'avez fait présent. Leci dont vous m'avez fait &c. Je-L'a Vistule dans le lit de dujak dobrze się mowi. Wistula, w któryto której wiele innych rzek wplywa. La Vistule dans le lit de laquelle viennent se jetter d'autres rivières.

d'autres rivières. *Pan którego lasce mam przypisać moie szczęście.* le Prince à la protection de qui je dois ma fortune.

III. Quo ne se dit jamais, que des choses inanimées. *p.e. Les habitudes vicieuses sont des maladies, à quoi tous les secours humains ne peuvent remédier.*

Quoi *co, o samych tylko nieżywych rzeczach mówią się. n.p. Natogi zle są chorobami, których żadne lekarstwa ludzkie nie mogą uleczyć.* Les habitudes vicieuses sont des maladies, à quoi tous les secours humains ne peuvent remédier.

Ce pronom ne se dit au génitif & ablatif, qu'après l'antécédent *p.e. C'étoit de quoi je me plaignois.*

Fen zaimiek nie idzie w drugim ani w szóstym spadku chybaby ce poprzedziło. n.p. Na to to uskarżam się. C'étoit de quoi je me plaignois.

Quoi à l'accusatif est d'un usage très-commun, mais c'est toujours à la suite de propositions. le principe sur quoi je me fonde &c.

Quoi *w czwartym spadku, często się kładzie, lecz zawsze przed prepozycją. n.p. nauka na której się zasadałam.* le principe sur quoi je me fonde.

IV. Dont exprime toujours un génitif ou un ablatif & sans avoir aucun changement, il peut se rapporter à toutes sortes d'antécédents. *p.e. Alexandre dont le courage est assez connu.*

IV. Dont *kładzie się za drugi lub szósty spadek y służy wszystkim rzeczom. n.p. Alexander którego męstwo dość jest znane.* Alexandre dont le courage est assez connu.

V.

F2

V.

V. Où est pronom relatif toutes les fois, qu'on peut le tourner par au quel, à laquelle &c. p.e. Voyez le danger où vous a conduit votre imprudence, c'est à dire auquel. &c.

VI. Les pronoms absolus sont qui, que, quoi, quel, quelle, lequel, laquelle. quand ils tiennent lieu d'un objet vague & indéterminé. p.e. je sai qui vous a accusé. ou en interrogeant, qui vous a accusé? je marque par qui une personne qui vous a accusé, mais d'une manière vague.

On les emploie communément dans les phrases, qui expriment doute. p.e. Que voulez-vous que je fasse? quel parti prendrons-nous?

VII. Les pronoms indéfinis sont. quiconque, quelqu'un, chacun, autrui, personne, rien, l'un l'autre. qui ne sont employés, que comme pronoms.

Ceux

V. OÙ est zaimkiem, kiedy się składa zaimkaft auquel, à laquelle. n.p. Patrz na niebezpieczeństwo, w które cię wprowadzi twoja nieroztropność. Voyez le danger où vous a conduit votre imprudence. to jest zaimkaft auquel.

VI. Zaimki abfolutne są qui ktoś que, quoi, quel, quelle, lequel, laquelle. w ten czas gdy wyrażają rzecz niepewną. n.p. Wiem kto cię oskarżył. Je fai qui vous a accusé. albo pytając się kto cię oskarżył. qui vous a accusé? Tu przez qui oznacza się osoba niepewnie y nie okryślenie.

Używają ich w wątpliwości pospolicie. n.p. Co chcesz, żebyś czynił. Que voulez vous que je fasse? Czego się chwycimy? Quel parti prendrons-nous?

VII. Zaimki niepewne są: quiconque, ktokolwiek, quel qu'un ktoś, chacun każdy autrui drugi, personne żaden, rien nic; l'un jeden, l'autre drugi, kiedy się składa zaimiond.

Za

Ceux qui sont toujours employés, comme adjectifs, sont. *quelque, chaque, certain, quelconque.* *Za Atyktywa się kładą zawsze te* quelque *każdy,* certain *każdy,* certain *każdy,* *pewny,* quelconque *każdy.*

Ceux qui sont employés, tantôt comme pronoms, & tantôt comme adjectifs sont. *nul, aucun, pas un, autre, un & l'autre, même, tel, plusieurs, tout.* *Te zaś kładą się czasem za imiona czasem za Atyktywa: nul żaden, aucun żaden, pas un ani jeden, autre drugi l'un & l'autre ieden y drugi, même ienże, tel taki, plusieurs kilka, tout cały.*

Ceux, qui sont suivis de *que*, & qui avec ce mot ont une signification particulière sont: *qui que ce soit, quoi que ce soit, quelque, quoique, quelque-que, tout, que.* *Ktore zaś z tym zaimkiem que maia sensu obliwszy są: qui que soit ktokolwiek bądź, quoi que soit, bądź to. quelque iakikolwiek bądź, quoique chociaż &c.*

I. Quiconque ne se dit jamais que des personnes. Il est masculin & il n'a point de pluriel & il se décline avec l'article indéfini. p.e. *Les flatteurs vivent aux dépens de quiconque veut les écouter,* *I. Quiconque mowi się tylko o osobach, iest pierwszego rodzaju. y gromadney liczby nie ma. Deklinuje się z artykułem niepewnym. n.p. Podchlewnicy żyją z worka tego, ktokolwiek ich chce słuchać. Les Flatteurs vivent aux dépens de quiconque veut les écouter.*

II. Quelqu'un fait au féminin *quelqu'une* & se dit également des personnes & des choses. p.e. *L'Empereur* *II. Quelqu'un ma w drugim rodzaju* *quelqu'une* *ne wyraża również osoby, iako y rzeczy. n.p. Cesarz Titus*

pereur Tite regardoit comme perdus les jours, qu'il ne avoit passés, sans faire plaisir à quelqu'un.

Titus miał niby zastracone dni, ktore przeszły bez oświadczenia komu uodrodziesztwa. L'Empereur Tite regardoit, comme perdus les jours, qu'il avoit passés sans faire plaisir à quel qu'un.

III. Chacun au féminin chacune se dit des personnes & des choses. p.e. Chacun suit son inclination.

III. Chacun każda, chacune każda, wyraża osobę y rzeczy n.p. każdy idzie za swoją skłonnością. Chacun suit son inclination.

IV. Autrui ne se dit que des personnes. & il ne se joint jamais avec aucun adjectif. p.e. Il ne faut pas insulter à la misère d'autrui.

IV. Autrui tylko osobom służy y nigdy się nie łączy z Adjektywem: n.p. Nie trzeba się uragać z niedzy drugiego. Il ne faut pas insulter à la misère d'autrui.

V. Personne ne se dit jamais des choses, p.e. je doute que personne ait jamais mieux connu les hommes que la Bruyere.

V. Personne rzeczom nie służy. n.p. Nie wątpię że żaden lepiej nigdy nie znał ludzi niż P. la Bruyere. Je doute que personne ait jamais mieux connu les hommes que la Bruyere.

VI. Rien ne se dit que des choses. p.e. On est bien malheureux quand on ne fait s'appliquer à rien de solide. Ta-t-il rien de plus admirable?

VI. Rien służy tylko rzeczom n.p. Póśc jest bien malheureux quand on nie robi niczego cennego. On nie może się poświęcić na nic cenne. Ta-t-il niczego co jest cenniejsze? On ne fait s'appliquer à rien.

VII. L'un & l'autre s'emploient conjointement ou séparément avec l'article défini. p.e. le feu & l'eau se détruisent l'un l'autre. l'un combattoit pour se rendre maître de sa Patrie. l'autre pour en maintenir la liberté.

L'usage apprendra plus que toutes les règles.

Leçon V.

Du Verbe.

Les verbes sont susceptibles de nombres, de personnes, de tems, & de modes, & conjuguer les verbes n'est autre chose, que les réciter avec toutes les différences, dont ils sont susceptibles. Et quoi qu'ils ne se conjuguent pas de la même manière, leur différence cependant for-

ment

en de solide. Czy jest co dziwniejszego. Yat-il rien de plus admirable.

VII. l'un & l'autre klada się razem lub osobno: artykułem pewnym n.p. ogień i woda wzajemnie psują. le feu & l'eau se détruisent l'un l'autre. Jeden walczył, aby zosiad Panem Ojczyzny. drugi dla utrzymania jej wolności: L'un combattoit pour se rendre maître de sa Patrie, l'autre pour en maintenir la liberté.

Zwyczaj więcej za wszystkie reguły nauczyć.

Lekcja V.

O słowach.

Słowa odmieniają się według liczby, osob, czasu i sposobu mówienia. Konjugować więc słowanie innego nie jest tylko je wymówić według wszystkich pomienionych odmian. Y chociaż nie jednokrotnie się koniuguja, wszystkie jednak różnicy czasu i koniugacye ustatkować tylko.

W piąt-

ment quatre conjugaisons
seulement. Dont.

La première comprend
les verbes dont l'infinitif
est terminé en er, com.
aimer.

La seconde les verbes
finis en ir, com. *finir.*

La troisième les verbes
en oir, com. *recevoir.*

La quatrième les verbes
en re, com. *rendre.*

Tous ces verbes ne se
conjuguent en partie qu'
avec le secours du verbe
avoir ou *être*, qui s'appel-
lent *auxiliaires*. Ainsi
nous allons commencer
par conjuguer ces deux
verbes. Et l'on verra en-
suite comment ils entrent
dans la conjugaison des
autres.

*W pierwszej zawierają
się słowa mające sposób
nieograniczony albo Infi-
nitivum na er n.p. aimer.
kochać;*

*W drugiej mające na ir.
n.p. finir, kończyć.*

*W trzeciej mające na
oire n.p. recevoir odebrać.*

*W czwartej mające na
re, n.p. rendre oddać.*

*Wszystkie te słowa kon-
jugują się po większej czę-
ści za pomocą słów avoir
mieć, être być, które się
przeto nazywają posłko-
wymi. Z tej przyczyny
damy na przód konjugacye
tych dwóch słów posłko-
wych, a potem obaczym
jak one wchodzi w konju-
gacye wszystkich drugich
słów.*

Konjugacya Słów Posłkowych.

AVOIR MIEC.

Indicatif: Présent.

J' ai *mam.*

tu as *masz.*

il, elle a: *maamy.*

No-

ETRE BTC.

Sposob okaz: czas teraźni.

Je suis *jestem.*

tu es *jestes.*

il, elle est, *jest.*

No-

Nous avons, *miamy*.
 Vous avez,
 Ils, elles ont,

Noc fol, *tye*.
 Vous êtes, (*my*).
 Ils, elles sont,

Czas J'avois, *miatem*,
niedośh: tu avois,
prześz: il, elle avoit,
 Nous avions *mieli-*
 Vous aviez, (*śmy*).
 Ils, elles avoient,

Le tems J'étois *bytem*,
impar- Tu étais,
fait. Il, elle étoit.
Noc ciom *byliśmy*,
 Vous étiez,
 Ils, elles étoient.

Czas J'eûs *miatem*.
hiflory- tu eûs,
czmy. il, elle, eût,
 Nous eûmes *mieliś-*
 Vous eûtes, (*my*).
 Ils, elles eurent,

Parfait Je fus *bytem*,
hiflory- tu fus,
que. il, elle fut.
 Nog fûmes, *byliśmy*.
 Vous fûtes.
 Ils, elles furent.

Czas do- J'ai eu *miatem*.
skonałe Tu as eu.
przyjaty. Il, elle, a eu.
 Nous avons eu *mi-*
 Vous avez eu, (*liśmy*).
 Ils, elles eurent.

Parfait J'ai été. *bytem*.
czmy. Tu as été.
 Il, elle a été.
 Nog avons été, *byli-*
 Vous avez été.
 Ils, elles étoient.

Czas do J'avois eu *miatem*.
uio prze- Tu avois eu,
śaty. Il, elle avoit eu.
 Nog avions eu, *mi-*
 Vous aviez eu, (*liśmy*).
 Ils, elles, ont eu,

Plus que J'avois été *bytem*.
przyjaty. Tu avois été,
 Il, elle avoit été.
 Nog avions été, *byli-*
 Vous aviez été, (*śmy*).
 Ils, elles avoient été.

Czas J'aurai, *bed*: *miat*.
przy- Tu auras,
śaty. Il, elle aura.

Je serai *bede*.
Futur. Tu feras,
 Il, elle fera.

Nog aurós *bedziemy*
Vog aurez, (*mieli.*)
Ils auront.

Rozkazujacy. Aye *miecy.*
qu'il ait,
Ayons, *mieymy.*
ayez,
qu'ils ayent.

Zadajacy. Que j'aye *obym*
y łączacy. *miat.*
teraz Que tu ayes,
qu'il ait.

Que nous ayons, *o-*
byśmy.

Que vous ayez,
Qu'ils ayent.

Czas J'aurois *miat-*
przeszły Tu aurois, (*bym.*)
niedosk. Il auroit.

Nog aurions *mieli.*
Vog auriez, (*byśmy.*)
Ils auroient.

Czas Que j'eusse, *o-*
przeszły *bym miat,*
wzadajacy. Que tu eusses,
cy. qu'il eût.

Que nous eussions,
obyśmy.

Que vous eussiez,
Qu'ils eussent.

Czas J'aye eû *obym*
przeszły tu ayes eû, (*miat*
łączacy il ait eû.
żyjący.

Nog

Nog serons *bedziemy*
Vous ferez, (*my.*)
Ils, elles, seront.

Imperatif. Sois *ładz.*
qu'il soit,
Soyons *ładzmy.*
soyez,
qu'ils soient.

Optat. Que je sois *obym*
Conjo. Que tu sois, (*był.*)
prz. qu'il soit.

Que nous soyons,
obyśmy.

Que vous soyez,
qu'ils soient,

Imperatif. Je serois, *byłbym.*
fait. Tu serois,
Il seroit.

Nog serions *byliby-*
Vog seriez, (*śmy.*)
Ils seroient.

Parfait. Que je fusse *o-*
Optatif. *bym był.*
Que tu fusses,
Qu'il fût.

Que nous fussions,
obyśmy.

Que vous fussiez,
Qu'ils fussent.

Parf. J'aye été *obym*

Opt. Et tu ayes été, (*był.*)

Conjon. il ait été.

Nog

Nog ayons eû, o-
Vog ayez eû, (*byśmy*.
Ils ayent eû.

Czas da- J'aurois eû, *miał-*
wno prze tu aurois eû (*bym*
szły *ta-* il auroit eû.
cząc. Nog aurions eû.
mielibyśmy.

Vog auriez eû,
Ils auroiet eû.

Czas da- J'eûsse eû, *obym*
wno prze *miał.*
szły *w* Tu eûsses eû,
zadaiq- Il eût eû.
cym. Nog eûssions eû *obys-*

Vog eûssiez eû (*my*.
Ils eûssent eû.

Przysf: J'aurai eû, *będę*
czas w tu auras eû, (*miał.*
taćząc. Il aura eû,
yżq- Nog aurons eû, *be-*
daiaq. *dziemy.*

Vog aurez eû,
Ils auront eû.

Nieogr. Avoir *miec.*
Avoir eû.

Partic. Ayant *maiqa.*
ayant eû,

Part. Eû *miany.*

Gerund. D' avoir *miec.*
à avoir,
pour avoir.
en ayant.

Konju-

Nog ayons été *obys-*
Vog ayez été, (*my*.
Ils ayent été.

Plus J'aurois été *był*
que parf. *bym.*

Conj. Tu aurois été.
Il auroit été.

Nog aurions été,
bylibyśmy.

Vous auriez été.
Ils auroient été, *by-*

Plus que J'eûsse été, *obym*
parfait tu eûsse été, (*był.*

Opt. Il eût été.

Nog eûssions été,
obysmy.

Vous eûssiez été,
Ils eûssent été.

Futur. J'aurai été, *będę.*

Conj. Et tu auras été,

Opt. Il aura été.

Nog aurons été *be-*
dziemy.

Vog aurez été.
Ils auront été.

Inf. être *był.*

avoir été,

Part. Etant *będąc.*

pré. ayant été,

Ger. d' être *był.*

à être,

pour être.

en étant.

Gz

Coniu-

Konjugacyjny teraz słowa czterech ukazanych Konjugacyj.

Konjugacya I.
I. Conjugaison.

Konjugacya II.
II. Conjugaison.

AV. Er iak Parler mowić.

N. B. iak Batir budować.

Na é, iak Parlé.

Na i, iak Bâté.

Ind. Pr.
Je parle *mowię,*
tu parles,
il parle.

Je bâtis *buduję,*
tu bâtis,
il bâtit.

Nous parlons,
Vous parlez,
Ils parlent.

Nous bâtissons,
Vous bâtissez,
Ils bâtissent.

Parlé - je ? *Czy mowię?*
Parles - tu ?
Parle - t-il ?

Bâtis - je *Czy buduję?*
Bâtis - tu,
Bâtit - il.

Parlons - nous ?
Parlez - vous ?
Parlent - ils ?

Batissons - nous,
Batissez - vous,
Batissent - ils.

Je ne parle pas *nie mowię,*
tu ne parles pas,
il ne parle pas.

Je ne bâtis pas *nie buduję,*
tu ne bâtis pas,
il ne bâtit pas.

Not

Not

Conjuguons de suite les Verbes des quatre Conjugaisons.

Könjugaeya III.
III. Conjugaison.

Könjugaeya IV.
IV. Conjugaison.

Na Ciz, *iak* Reçevois.
odhierat.

Na Re, *iaä* Vendre *prze-*
odbiat.

Na u, *iaä* Recu.

Na u, *iaä* Vendu.

Je reçois *odhieram*.
tu reçois,
il reçoit.

Je vends *przedaję*.
tu vends,
il vend.

Nous recevons,
Vous recevez,
Ils reçoivent.

Nous vendons,
Vous vendez,
Ils vendent.

Reçois-je *Czy odhieram?*
Reçois-tu,
Reçoit-il.

Vends-je *Czy przedaję?*
Vends-tu,
Vend-il.

Recevons-nous,
Recevez-vous,
Reçoivent-ils.

Vendons-nous,
Vendez-vous,
Vendent-ils.

Je ne reçois pas,
Nie odhieram.

Je ne vends pas,
Nie przedaję.

tu ne reçois pas,
il ne reçoit pas.

tu ne vends pas,
il ne vend pas.

Nous ne parlons pas,
Vous ne parlez pas,
Ils ne parlent pas.

Ne parle-je pas?
Czy nie mówię?

Ne parles-tu pas?
Ne parle-t-il pas?

Ne parlons-nous pas?
Ne parlez-vous pas?
Ne parlent-ils pas.

Imp.

Je Parlois
tu parlois
il parloit.

Nous parlions
Vous parliez
Ils parloient.

Parlois-je? *Jak wyżej.*
Parf.

Je parlai
tu parlas
il parla.

Nous parlâmes
Vous parlâtes
Ils parlèrent.

Parlois-je? *Jak wyżej.*
Par. Com.

J'ai parlé
tu as parlé
il a parlé.

No9

Nous ne batissons pas,
Vous ne batifiez pas,
Ils ne batissent pas.

Ne batis-je pas?
Czy nie buduję?

Ne batis-tu pas.
Ne batit-il pas.

Ne batissons-nous pas,
Ne batifiez-vous pas,
Ne batissent-ils pas.

Je bâtissois
tu bâtissois
il bâtissoit.

Nous bâtissions
Vous bâtissiez
ils bâtissaient.

Bâtissois-je?

Je bâtis
tu bâtis
il bâtit

Nous bâtîmes
Vous bâtîtes
Ils bâtirent.

Bâtis-je? *Jak wyżej.*

J'ai bâti
tu as bâti
il a bâti.

No9

Nous ne recevons pas,
Vous ne recevez pas,
Ils ne reçoivent pas.

Nous ne vendons pas,
Vous ne vendez pas,
Ils ne vendent pas.

Ne reçois-je pas?
Czy nie odbieram?

Ne vends-je pas?
Czy nie sprzedaję.

Ne reçois-tu pas,
Ne reçoit-il pas.

Ne vends-tu pas,
Ne vend-il pas.

Ne recevons-nous pas,
Ne recevez-vous pas,
Ne reçoivent-ils pas.

Ne vendons-nous pas,
Ne vendez-vous pas,
Ne vendent-ils pas.

Je recevois
tu recevois
il recevoit.

Je vendois
tu vendois
il vendoit.

Nous recevions
Vous receviez
ils recevoient.

Nous vendions
Vous vendiez
ils vendoient.

Recevois-je?

Vendois-je?

Je reçus
tu reçus
il reçut.

Je vendis
tu vendis
il vendit.

Nous reçûmes
Vous reçûtes
Ils reçurent.

Nous vendîmes
Vous vendîtes
Ils vendîrent.

Reçus-je *iak wyżej.*

Vendis-je. *iak wyżej.*

J'ai reçu
tu as reçu
il a reçu.

J'ai vendu
tu as vendu
il a vendu.

Nog

Nog

Nous avons parlé
Vous avez parlé
Ils ont parlé.

Ai-je parlé?
As-tu parlé?
A-t-il parlé?

Avons-nous parlé
Avez-vous parlé
Ont-ils parlé.

Je n'ai pas parlé
tu n'as pas parlé
il n'a pas parlé.

Nous n'avons pas parlé
Vous n'avez pas parlé
Ils n'ont pas parlé.

N'ai-je pas parlé
N'as-tu pas parlé
N'a-t-il pas parlé.

N'avons-nous pas parlé
N'avez-vous pas parlé
N'ont-ils pas parlé.

Plus ça change
J'avais
tu avais
il avait

Nous avions
Vous aviez
Ils avaient.

Nous avons bâti
Vous avez bâti
Ils ont bâti.

Ai-je
As-tu
A-t-il

Avons-nous
Avez-vous
Ont-ils

Je n'ai pas
tu n'as pas
il n'a pas

Nous n'avons pas
Vous n'avez pas
Ils n'ont pas

N'ai-je pas
N'as-tu pas
N'a-t-il pas.

N'avons-nous pas
N'avez-vous pas
N'ont-ils pas.

J'avais
tu avais
il avait

Nous avions
Vous aviez
Ils avaient.

Nous avons reçu
 Vous avez reçu
 Ils ont reçu

Ai-je
 As-tu
 A-t-il

Reçu

Avons-nous
 Avez-vous
 Ont-ils

Reçu

Je n'ai pas
 tu n'as pas
 il n'a pas

Reçu

Nous n'avons pas
 Vous n'avez pas
 Ils n'ont pas

Reçu

N'ai-je pas
 N'as-tu pas
 N'a-t-il pas

Reçu

N'avons-nous pas
 N'avez-vous pas
 N'ont-ils pas

Reçu

J'avais
 tu avais
 il avait

Reçu

Nous avions
 Vous aviez
 Ils avaient

Reçu

Avoir

Nous avons vendu
 Vous avez vendu
 Ils ont vendu

Ai-je
 As-tu
 A-t-il

Vendu

Avons-nous
 Avez-vous
 Ont-ils

Vendu

Je n'ai pas
 tu n'as pas
 il n'a pas

Vendu

Nous n'avons pas
 Vous n'avez pas
 Ils n'ont pas

Vendu

N'ai-je pas
 N'as-tu pas
 N'a-t-il pas

Vendu

N'avons-nous pas
 N'avez-vous pas
 N'ont-ils pas

Vendu

J'avais
 tu avais
 il avait

Vendu

Nous avions
 Vous aviez
 Ils avaient

Vendu

Avoir

Avoir

Avois - je *Jak wyżej.*

Plus. que p.

J'eus parlé

tu eus parlé

il eut parlé.

Nous eûmes parlé

Vous eûtes parlé.

Ils eurent parlé.

Eus - je parlé *Jak wyżej.*

Fut.

Je parlerai

tu parleras

il parlera.

Nous parlerons

Vous parlerez

Ils parleront.

Parlerai - je ?

Impar.

Parle

Qu'il parle

Parlons.

Parlez

Qu' ils parlent.

Ne parle pas

Qu' il ne parle pas

Ne parlons pas

Ne parlez pas

Qu' ils ne parlent pas.

Optat. pr.

Que ie parle

Avois - je *Jak wyżej.*

J'eus

tu eus bâti.

il eut

Nous eumes

Vous eutes bâti.

Ils eurent

Eus - je bâti. *Jak wyżej.*

Je bâtirai

tu bâtira

il bâtira.

Nous bâtirons

Vous bâtirez

Ils bâtiront.

Bâtirai - je ?

Bâtis

Qu' il bâtisse

Bâtissons

Bâtissez

Qu' ils bâtissent.

Ne bâti pas

Qu' il ne bâtisse pas

Ne bâtissons pas.

Ne bâtissez pas

Qu' ils ne bâtissent, pas.

Que je bâtisse

Que

Av is-je reçu *iak wyžey.*

Avois-je vėdu *iak wyžey,*

J' eus reçu
tu eus reçu
il eut reçu.

J' eus
tu eus Vendra
il eut =

Nous eumes
Vous eutes Reçu.
Ils eurent

Nous eumes
Vous eutes Vendra.
Ils eurent

Eus-je reçu *Jak wyžey.*

Eus-je reçu *Jak wyžey.*

Je recevrai
tu recevras
il recevra.

Je vendrai
tu vendras
il vendra.

Nous recevrons
Vous recevrez
Ils recevront.

Nous vendrons
Vous vendrez
Ils vendront.

Recevrai - je.

Vendrai - je.

Reçois
Qu'il reçoive
Recevons,
Recevez
Qu'ils reçoivent.

Vend
Qu' il vende
Vendons
Vendez
Qu' ils vendent.

Ne reçois pas
Qu'il ne reçoive
Ne recevons pas
Ne recevez
Qu'ils ne reçoivent.

Ne vend
Qu'il ne vende
Ne vendons pas.
Ne vendez
Qu' ils ne vendent.

Que je reçoive

Que je vende

Que tu parles

Qu' il parle.

Que nous parlions

Que vous parliez

Qu' ils parlent.

Que je ne parle pas.

Jak wyżey,

Impar.

Je parlerois

tu parlerois

il parleroit.

Nous parlerions

Vous parleriez

Ils parleroient.

Je ne parlerois pas.

Jak wyżey.

Parf.

Que je parlasse

Que tu parlasses

Que il parlât.

Nous parlussions

Vous parlassiez

Ils parlaissent.

Que je ne parlasse pas.

P. Com.

Que J' aie parlé

tu aies parlé

il ait parlé.

Nous aïons

Vous aïez parlé.

Ils aient

Plus que p.

J' aurois

tu aurois parlé.

il auroit

Que tu bâtisses

Qu' il bâtisse

Que nous bâtissions

Que vous bâtissiez

Qu' ils bâtissent.

Que je ne bâtisse pas

Jak wyżey.

Je bâtirois

tu bâtirois

il bâtiroit.

Nous bâtirions

Vous bâtiriez

Ils bâtiroient.

Je ne bâtirois pas.

Jak wyżey.

Que je bâtisse

Que tu bâtisses

Que il bâtît.

Nous bâtissions

Vous bâtissiez

Ils bâtissent

Que je ne bâtisse pas

Que J' aie

tu aies bâti,

il ait

Nous ayions

Vous ayez Bâti

Ils ayent

J' aurois

tu aurois bâti.

il auroit

Nous

Il auroit

Que tu reçoives
Qu'il reçoive.

Que nous recevions
Que vous receviez
Qu'ils reçoivent.

Que je ne reçoive pas.
Jak wyżej.

Que tu vendes
Qu'il vende

Que nous vendions
Que vous vendiez
Qu'ils vendent.

Que je ne vende pas.
Jak wyżej.

Je recevrais
tu recevrais
il recevrait.

Nous recevriions
Vous recevriez
Ils recevrait.

Je ne recevrais pas.

Je vendrais
tu vendrais
il vendrait

Nous vendrions
Vous vendriez
Ils vendrait.

Je ne vendrais pas.

Que je reçusse
Que tu reçusses
Que il reçut.

Que nous reçussions
Que vous reçussiez
Que ils reçussent

Que je ne reçusse pas.

Que je vendisse
Que tu vendisses
Que il vendît.

Que nous vendissions.
Que vous vendissiez
Que ils vendissent.

Que je ne vendisse pas.

Que j'aie
Que tu aies reçu
Que il ait.

Que nous aïons
Que vous aïez reçu.
Que ils aient

J'aurais
tu aurais reçu.
il aurait

Que j'aie
Que tu aies Vendu.
Que il ait

Que nous aïons
Que vous aïez Vendu.
Que ils aient

J'aurais
tu aurais Vendu.
il aurait

Nous

Nous aurions
Vous auriez parlé.
Ils auroient

Pius que p.

Que J'eusse parlé
tu eusses parlé
il eût parlé.

Que Nous eussions
Vous eussiez parlé.
Ils eussent

Fut.

Quand J'aurai
tu auras parlé.
il aura

Quand Nous aurons
Vous aurez parlé.
Ils auront

Infinitif.

Parler, ne pas parler.

Pret.

Avoir parlé
N'avoir pas parlé.

Par. pr.

Parlant,
Ne parlant pas.

Aiant parlé,
de parler
à parler
pour parler.

Loût avoir parlé
En parlant
En aiant parlé.

Nous aurions
Vous auriez Bâti.
Ils auroient

Que J'eusse
tu eusses Bâti.
il eût

Que Nous eussions
Vous eussiez Bâti.
Ils eussent

Quand J'aurai
tu auras Bâti.
il aura

Quand Nous aurons
Vous aurez Bâti.
Ils auront

Bâtir. ne Pas bâtir.

Avoir bâti.
N'avoir pas bâtir.

Bâtissant.
Ne bâtissant pas.

Aiant bâti.
de bâtir
à bâtir
pour bâtir

Pour avoir bâtir
En bâtissant
En aiant bâti.

Nous

Nous aurions
Vous auriez reçu
ils auroient

Nous aurions
Vous auriez Vendu.
Ils auroient

Que j'eusse
Que tu eusses reçu.
Que il eut
Que nous eussions
Que vous eussiez reçu.
Qu'ils eussent

Que j'eusse
Que tu eusses Vendu.
Que il eut
Que nous eussions
Que vous eussiez Vendu
Que ils eussent

Quand j'aurai
tu auras reçu.
il aura

Quand j'aurai
tu auras Vendu
il aura

Quand Nous aurons
Vous aurez reçu.
Ils auront

Quand Nous aurons
Vous aurez Vendu.
Ils auront

Recevoir, ne pas recevoir

Vendre. Ne pas vendre.

Avoir reçu,
N'avoir pas reçu.

Avoir vendu
N'avoir pas vendu.

Recevant,
Ne recevant pas.

Vendant.
Ne vendant pas.

Aiant reçu
de recevoir,
à recevoir
pour recevoir.

Aiant vendu.

Pour avoir reçu
En recevant
En aiant reçu.

de Vendre,
à Vendre,
pour Vendre.
Pour avoir vendu
En vendant
En aiant vendu.

Pour faciliter les conjugaisons il faut observer 1. Que l'on forme de l'infinitif présent le Futur de l'Indicatif en mettant ai après l'r. comme. *aimer*, j'aimera*i*.

II. Du Participe Actif présent on forme. 1. L'imparfait de l'Indic. en changeant *ant* en *ois*. 2. Le présent du Subjonctif en changeant *ant* en *e* muet. 3. Les premières & secondes personnes du pluriel du présent de l'Indic. en changeant *ant* en *ons*, et en *ez*. 4. Les premières & secondes personnes du pluriel du présent du Subjonctif, en changeant *ant* en *ions* & en *iez*.

III. Du Participe Passif

Dla ułaczenia Konjugacyi trzeba uważać I. Ze w każdym słowie od Infinitywów pochodzą czas przyszły Indykat. *ieśli do nich przydamy ai po r. n.p. aimer kochać, j'aimerai będę kochał, punir karać; je punirai będę karał.*

II. Od Partycypiów *na ant* pochodzą 1. Czas niedoskonałe przeszły Indykat. *ieśli odmienisz ant na ois. Porter noś, portant nośąc, je portois nośiłem. Lire. lisant je lisał. 2. Czas teraźniejszy Konjunkt. odmieniając ant na e chanter, chant & que je chante abym śpiewał. Dire, disant, que je disse, 3: Pierwsze y drugie osoby gromadnie czasu teraźniejszego Indykat. odmieniając ant na ons y na ez. Donner, donnant, Nous donnons, vous donnez, Bâtir, bâtissant, nous batissons, vous bâtissez. 4. Pierwsze y drugie osoby gromadnie czasu teraźniejszego Konjunkt. odmieniając ant na ions y na iez Reprendre, répondant, que nous répondions, que vous répondiez.*

III. Od Partycypiów Pasywnych

en forme Tous les temps composés, qui se trouvent dans l'Indic. dans le Subjonctif, dans l'Infinitif & dans le participe Actif en joignant au participe Passif les temps simples du verbe auxiliaire avoir ou être. ainsi aimé, j' ai aimé.

IV. Du présent de l'Indic. on forme l'Impératif en supprimant seulement le pronom personnel. J'aime, aime;

V. Du préterit de l'Indic. on forme l'Imparfait du Subjonctif en changeant ai en aisse pour la première conjugaison. Et en ajoutant se au même préterit pour les trois autres conjugaisons.

Leçon VI.

Des Verbes irréguliers.

Les règles, que nous avons données pour la formation des temps mettent en état de conjuguer toutes sortes de verbes; mais on se ra peut-être encore bien aise de trouver ici conjugués tout de suite & dans un ordre Alphabetique les Verbes irréguliers & defectueux;

fiwow pochodzą składane czasły w językach si osobow mowienai. konjuguias się z słowem avoir albo être. aimé kochany, j'ai aimé kocha'iem.

IV. Od czasu terażniejszego Indykat. pochodzą Imperat. sposoby rostkazy iace, iesli odrzuciemy Zaimek. J'aime kocham, aime kochay. Je réçois, reçois.

V. Od czasu przeszłego Indykat. pochodzą czasły niedoskonale przeszite Konjunkt. iesli odmienisz aina asse w pierwszej Konjugacyi: je donnai dalem. que je donnasse abym dal. A przydaias se w innych 3. Konjugacyach. Je finis, que je finisse, je tins, que je tinsse

Lekcyja VI.

O Słowach bezporządných.

Reguły podane prowadzą nas do konjugowania w języku ch słow; wszak że nie będzie od rzeczy podać tu porządkiem Abecadla wszystkie inne słowa, które nie zachowują zwykłego konjugacyi kształtu, i w wielu są wia.

Les Verbes.

Infinitifs.	Particip.	Indicatifs présens.
<i>Sposob nieograni- czony.</i>	Partits. <i>Partici- pia Pas- siva.</i>	<i>S, ofob odczuwacy.</i>

		<i>Konjugacya Pier-</i>
Aller iść.	Allé	
Envoyer posłać.		Je vais, je vas <i>ide</i> , tu vas <i>idzieś</i> , il va <i>idzie</i> . Nous allons, vous al- lez, ils vont <i>idą</i> . <i>Konjugacya Druga:</i>
Acquies nabyć.	acquis <i>nabyty</i>	J'acquies <i>naby-</i> <i>am</i> , nous acquérons <i>nabyjemy</i> .
Affaillir napasć.	affailli.	J'affaie, nous af- faillons.
Bouillir iwrzeć.	bouilli.	Je bous, bouillons,
Courir bieć.	couru.	Je cours, courons.
Couvrir nakryć	couvert.	Je couvre, couvrons.
Cueillir zbierać.	cueilli	Je cueille, cueillons.
Dormir spać.	dormi,	Je dors, dormons.
Fuir uciekać.	fui.	Je fuis, fuyons.
Hair nienawidzieć.	hai.	Je hais, haïssons.
Mentir kłamać.	menti.	Je mens, mentons.
Mourir umierać.	mort,	Je meurs, mourons.
Offrir ofiarować.	offert.	J'offre, offrons.
Ouvrir otworzyć.	ouvert.	J'ouvre, ouvrons.

Irreguliers.

Prétérits simples. <i>Czas przeszły historyczny.</i>	Futurs. <i>Czas przyszły.</i>	Impératifs. <i>Sposób rozkazujący.</i>
---	----------------------------------	---

w/za, La première

Conju-

gaison.

J'allai, *szedłem.*

J'irai
pojdę.

va, *idź*; qu'il aille
niech idzie.

J'enverrai *wysłę*;

La Seconde Con-

jugai-

son.

J'acquis *nabyłem.*

J'acquie-
rrai *na-
będę.*

aequiers *nabędę*, qu'
il acquierre.

J'affaillis.

J'affail-
lirai.

affaus, qu'il affaille.

Je bouillis.

Je bouillirai.

bours, qu'il bouille.

Je cours.

Je courrai.

cours, qu'il coure.

Je couvris,

Je couvrirai.

couvre qu'il couvre.

Je cueillis.

Je cueillirai.

cueille, qu'il cueille.

Je dormis.

Je dormirai.

dors, qu'il dorme.

Je fais.

Je fuirai.

fuis, qu'il fuie.

Je hais.

Je hairai.

hais, qu'il haïsse.

Je mentis.

Je mentirai.

ments, qu'il mente.

Je mourus.

Je mourrai.

meurs, qu'il meure.

J'offris.

J'offrirai.

offre, qu'il offre.

J'ouvris.

J'ouvrirai.

ouvre, qu'il ouvre.

Je

Inf.

<i>Infinitifs.</i>	<i>Partie.</i>	<i>Indicatifs Présens.</i>
Partir <i>wyjechać.</i>	parti.	Je pars, partons.
Se repentir <i>żałować.</i>	repenti.	Je me repents, repêtons.
Sentir <i>czuć.</i>	sent.	Je sens, sentons.
Servir <i>służyć.</i>	servi.	Je sers, servons.
Sortir <i>wybieść.</i>	sorti.	Je sors; sortons.
Tenir <i>trzymać.</i>	tenu.	Je tiens, tenons.
Venir <i>przysść.</i>	venu.	Je viens, venons.
Vêtir <i>odziać.</i>	vêtu.	Je vêts, vetons.
<i>Konjugacya III.</i>		
s' Asséoir <i>siedzieć.</i>	assis.	Je m'assieds, asseyons.
Emouvoir <i>wzruszyć.</i>	ému.	J'émeus, émouvons.
Falloir <i>musieć.</i>	fallu.	Il faut. <i>Imp.</i> il falloit.
Pleuvoir <i>deszcz pada.</i>	plû.	Il pleut. <i>Im.</i> il pleuvoit.
Pouvoir <i>moć.</i>	pû.	Je puis, pouvons.
Savoir <i>wiedzieć.</i>	sû.	Je fais, savons.
Valoir <i>ważyc, moć.</i>	valu.	Je vauX, valons.
Voir <i>widzieć.</i>	vû.	Je vois, voyons.
Vouloir <i>chcieć.</i>	voulu.	Je veux, voulons.
<i>Konjugacya IV.</i>		
Boire <i>pić.</i>	bû.	Je bois, buvons.
Bruire <i>szeleść czynić.</i>	brui.	Je bruis, bruions.
Ceindre <i>opasać.</i>	ceint.	Je ceins, ceignons.
Circoncire <i>obrzezać.</i>	circôcis.	Je circôcis, circôciss.
Conclure <i>wnieść.</i>	conclu.	Je conclus, conclus.
Conduire <i>prowadzić.</i>	conduit.	Je conduis, conduiss.
Connoître <i>poznawać.</i>	connu.	Je conois, conoiss.
Coudre <i>szyć.</i>	coufu.	Je couds, cousons.
Craindre <i>obawiać się.</i>	craint.	Je crains, craignons.
Croire <i>wierzyć.</i>	crû.	Je crois, croyons.
Crôître <i>rość.</i>	crû.	Je crois, croiss.
Cuire <i>warzyć.</i>	cuit.	Je cuis, cuisons.
Dire <i>mówić.</i>	dit.	Je dis, dises, dites, diset.
Ecrire <i>pisać.</i>	écrit.	J'éeris, écrivons.

<i>Prét. simples.</i>	<i>Futurs.</i>	<i>Imperatifs.</i>
Je partis.	Je partirai.	parts, qu' il parte.
Je repentis.	Je repensirai.	repens-toi, qu' il se rep:
Je sentis.	Je sentirai.	sens, qu' il sente.
Je servis.	Je servirai.	sers, qd' il serve.
Je sortis.	Je sortirai.	fors, qu' il sorte,
Je tins.	Je tiendrai.	tiens, qu' il tienne.
Je vins.	Je viendrai.	viens. qu' il vienne.
Je vêtis.	Je vêtirai.	vêts, qu' il vête.
<i>La III. Conju- gaison.</i>		
Je m' assis.	Je m' assayerai	assieds-toi, qu' il s'asse:
J' emus.	T' emouvrai.	emous, qu' il emeuve
Il salut.	Il faudra	- - - qu' i' faille.
Il plût.	Il pleuvra.	- - - qu' il pleuve
Je pûs.	Je pourrai.	- - - qu' il puisse.
Je fûs.	Je saurai.	sache, qu' il sache.
Je valus.	Je vaudrai.	vaut, qu' il vaille.
Je vis.	Je verrai.	vois. qu' il vove.
Je voulus.	Je voudrai.	- - - qu' il veuille.
<i>La IV. Conju- gaison.</i>		
Je bûs.	Je boirai	bois, qu' il boive.
Je bruïs.	Je bruirai	bruïs, qu' il bruye,
Je ceignis.	Je ceindrai	cèins. qu' il ceigne.
Je circoncis.	Je circoncirai	circôcis, qu' il circôc:
Je conclus.	Je conclurai	conclus, qu' il conclue.
Je conduis.	Je conduirai	côduis, qu' il côduise.
Je connus.	Je connoîtrai	cônois, qd' il cônoisse
Je coufis.	Je coudrai	cons, qu' il cose.
Je craignis.	Je craindrai	crains, qu' il craigne
Je crûs.	Je croirai	crois, qu' il croye.
Je crus.	Je croitrai	crois, qu' il croisse.
Je cuis.	Je cuirai	cuis, qu' il cuise.
Je dis.	Je dirai	dit, qu' il dise.
Je écrivis.	Je écrivrai	ecris, qu' il écrive.

Infinitif.

<i>Infinitifs.</i>	<i>Partic.</i>	<i>Indicatifs Présens.</i>
Eteindre <i>zgasic.</i>	eteint	J'eteins, ereignons.
Etreindre <i>seisnąć.</i>	etreint	J'etreins, erreignons.
Faire <i>czynić.</i>	fait	Je fais, faisōs, faites fōt
Feindre <i>zmyślić.</i>	feint	Je feins, feignons.
Instruire <i>nauczyć.</i>	instruit	J'instruis, instruisons,
Joindre <i>złączyć.</i>	joint	Je joins, joignons.
Lire <i>czytać.</i>	lû	Je lis, lisons.
Mettre <i>położyć.</i>	mis	Je mets, mettons.
Moudre <i>mieć.</i>	moulu	Je mous, moulons.
Naître <i>urodzić się.</i>	né	Je nais, naissons.
Nuire <i>szkodzić.</i>	nuit	Je nuis, nuisons.
Pâler <i>zmarść.</i>	pâ	Je pais, paissions.
Parler <i>mówić.</i>	parû	Je parois, pareissons
Peindre <i>malować.</i>	point	Je peins, peignons.
Plaire <i>pożyczyć.</i>	plu	Je plais, plaissions.
Prendre <i>wziąć.</i>	pris	Je prends, prenons.
Resoudre <i>rozwiązać.</i>	resolu	Je resous, resolvons.
Rire <i>śmiać się.</i>	ri	Je ris, rions.
Savoir <i>dostać.</i>	fusi	Je susses, sussions.
Suivre <i>naśladować.</i>	suivi	Je suis, suivons.
Taire <i>milczeć.</i>	tû	Je me tais, taissons.
Vaincre <i>zwyciężyć.</i>	vaincu	Je vaincs, vaincons.
Vivre <i>żyć.</i>	vecu	Je vis, vivens

Observez I. que tous les verbes en *yer* pré-
cedés d'un *y* prennent *ya* ou *yan* en *yant*; Passif en *yé*. a *Passiva* na *yé*. *Czas* nie-
boparł. de *P. Indic.* p. e. *do konale* *przeszły* n. p. J'
employois, nous em-employois, *użytem* nous
employions *użyliśmy*.
et on ajoute un *i* employions *użyliśmy*.
aux premières *Przydomek się i po y w dru-*
gich

Prét: simples	Futurs.	Impératifs.
P' eteignis.	P' eteindrai	eteins, qu'il eteigne.
P' etreignis.	P' etreindrai	etreins, qu'il etreigne
Je fis,	Je serai	fais, qu'il fasse.
Je feignis.	Je feindrai.	feins, qu'il feigne.
P' instruis.	P' instruirai	instruis, qu'il instruisse
Je joignis.	Je joindrai	joins, qu'il joigne.
Je lus.	Je lirai	lis, qu'il lise,
Je mis.	Je mettrai	mets, qu'il mette.
Je moulus.	Le moudrai	mous, qu'il moule.
Je naquis.	Le naitrai	nais, qu'il naisse.
Je nuisis.	Le nuirai	nuis, qu'il nuise.
Je pus.	Le paîtrai	païs, qu'il paie.
Je parus,	Le paroîtrai	paroïs, qu'il paroisse.
Je peignis.	Le peindrai	peins, qu'il peigne.
Je plus.	Le plairai	plais, qu'il plaise.
Je pris.	Le prendrai	prends, qu'il prenne.
Je résolus.	Le refoudrai	refous, qu'il resolve.
Je ris,	Le rirai	ris, qu'il rie.
Je suffis.	Le suffrai	suffis, qu'il suffise.
Je suivis.	Le suivrai	suïs, qu'il suive.
Je me tûs.	Le me tairai	tais toi, qu'il se taise.
Je vainquis.	Le vaincrai	vains, qu'il vaille.
Je vequis.	Le vivrai	vis, qu'il vive.

(Cama Duf Mlay)

res & secondes person- gien y brach o fanch gro-
nes du pluriel de l'Impar- madach exajh madohkom
fait de l'Ind. & du Pres. praxel. Indxatowow y
du Subjonct. terakie, fango kengun-
kivwow.

II. Benir est un verbe II. Benir est
égalier & se conjungue flow.m iajh paragow y
com- i- houn- houn-

comme *bâtir*. Mais il a *konjugue się iak bâtir bu-*
encore pour lparticipe dourac. Ma wszakże nad-
Paff. benit. qui fait au se- to Participium benit po-
minin benite, quand il se święcony, benite poświę-
dit de certaines choses cora, kiore służy tylko rze-
sur les quelles la benedi- czom poświęconym. n. p.
ction du Prêtre a été dan- chleb święcony, pain benit,
née. p.e. un pain benit, de woda święcona, de l'eau
l'eau benite. benite.

III. *Faillir*, le verbe n'est *III. Faillir błędzić. jest tyl-*
guere en usage qu'à l'In-
finitif. au prêter. je faillis ko w używaniu co do In-
& aux temps composés fini. do czasu przeszłego
j'ai failli. j'eus failli, j' Historycznego, je faillis
avois failli, &c. z błędziłem, y do czasow
składanych, j' ai failli, j' eus failli z błędziłem, &c.

IV. Dans le verbe *haïr*, ai *IV. W Słowie haïr nie-*
se prononce dans les trois nawiidzić; ai wymawia się
personnes du singulier cō- iak é we trzeci. osobach
me é: mai. dans le re- liczby pojedynczey; cho-
ste du verbe l'a & l'i se- ciaz wszędzie a y i powin-
prononcent séparément. nie się w nim osobno wy-
Ce Verbe ne se dit guere mawiać. Nie ma to słowo
au Prét. de l' Indic. ni à czasu przeszłego history-
la seconde personne du cznego, ani drugiey oso-
singulier de l'Impér. by sposobu rozkazującego.

Ouir n'est plus en usa- *Ouir słyszet idzie tylko*
ge qu'au Préter. j'ouis; à w czasie przeszłym Histo-
l'imparf. du Subj. que j' rycz. w czasie niedoskona-
müsse; à l'inf. ouir; & aux le przeszł. Conjunctivi y
temps composés. w czasiech składanych. j'
ouis słyszałem. Que j'ouis-
se obym słyszał. &c.

Querir n'a aucun temps. Querir *szukać* nie jest & l'usage ne l'a conservé, *we zwyczajni użyciu* Infinitivum & *powinno* aller verbes *atler, voir, envoyer*: *ić, venir przysię, envoyer* *posłać*.

Conquerir ne s'emploie. Conquerir *zdobyć*. *lezie* bien qu'à l'infinitif: au présent. *tylko w czasie przeszłym: kiedy* de l'Indicatif: à l'imparfait: du *ster: w czasie niedoskonałym: przeszłym: Conjonctif: y w czasach* *skład*.

Saillir se conjugue de deux manières 1. Quand *jugwać*: 1. *kiedy znaczy wychodzić co n.p. zmienną, ma* il signifie s'avancer. en descendant *tylko* Infinitif. y *trzeci* 3. *osoby* *wobu liczbach. n.p. il saillit* personnes du singulier & *wychodzi, ils saillent wychodzą*. *Czas niedoskonały* du pluriel & il fait au présent. *szł: il saillait wychodził*. de l'Indicatif: il saillit, ils saillent. *Przyszły: Il saillera wyjdzie. 2. Kiedy znaczy wyparłak* d'eau ou d'autre *tryśka, ma tylko trzeci* 3. *osoby y konjuguje się* liqueur il signifie s'élever; il n'a ordinairement *lit wytryśka, ils saillaient wytryśkali*, il saillait que les troisièmes personnes & fait au présent. de l'Indicatif. *wytryśkał, ils saillaient wytryśkali*. *tryśkał*. *tryśkał*.

Affaillir n'a au présent, de l'Indicatif. que les trois personnes du pluriel &c. *Affaillir* *napaść* *ma tylko trzy osoby* 3. *osoby* *gromadnie*. Indicatif.

Tressaillir, je tressaills. Tressaillir *wystrząsać* *K* *z rado-*

Choir

et de l'usage de se joindre.

Choir ne se dit guere qu'à l'infinit. Ses composés **déchoir** & **eschoir** ont un peu plus d'usage.

Secoir a deux significations principales. 1. Il signifie **être assés** & en ieus il n'a que très peu de tems, qui même ne sont presque plus d'usage.

2. Il signifie **être composable** p.e. comme je dis. la mort n'est que de peu de tems. Il est du bon usage en ces us. mais il n'a point d'inf. & ne s'emploie qu'aux troisiemes personnes. Au reste ce verbe dans quelque tems qu'on le prenne n'a point de tems composés.

3. **Asséoir** ou **s'asséoir** composé de **seoir** est d'un usage commun & ne manque d'aucun tems.

4. **Braire** exprime le cri des ânes & n'a guere d'usage qu'à l'inf. & aux troisiemes personnes du prés. de l'Ind. & du Fut.

4. **Braire** ryczel, ma tyko Inf. y trzetie osoby w czasie terażniejszym Ind. y w czasie przyszłym.

5. *Si l'on ne dit pas qu'il y a de la poudre dans le canon, qu'il est sûr, & que l'on ne s'en sert que pour la guerre, on ne peut pas dire qu'il est sûr pour la guerre.*

6. *Si l'on ne dit pas qu'il y a de la poudre dans le canon, qu'il est sûr, & que l'on ne s'en sert que pour la guerre, on ne peut pas dire qu'il est sûr pour la guerre.*

7. *Si l'on ne dit pas qu'il y a de la poudre dans le canon, qu'il est sûr, & que l'on ne s'en sert que pour la guerre, on ne peut pas dire qu'il est sûr pour la guerre.*

8. *Si l'on ne dit pas qu'il y a de la poudre dans le canon, qu'il est sûr, & que l'on ne s'en sert que pour la guerre, on ne peut pas dire qu'il est sûr pour la guerre.*

9. *Si l'on ne dit pas qu'il y a de la poudre dans le canon, qu'il est sûr, & que l'on ne s'en sert que pour la guerre, on ne peut pas dire qu'il est sûr pour la guerre.*

doublant l's dans tous les *je tak dwa s we wzyft-*
 tems qui se forment du *kich czasach, ktore pocho-*
 part. act. *dzia od pastie. na ant,*

<p>10. <i>Frira, je fris, tu fris,</i> <i>il frit.</i> Les autres person- nes de ce tems manquent. <i>Fut. je frirai.</i> Ce sont là les seuls tems simples que l'usage admette; Pour suppléer à ce qui manque à ce verbe, on se sert du verbe <i>faire</i> avec l'infini- t, <i>frira, nous faisons frirre.</i></p>	<p>10. <i>Frira smażyć.</i> je fris <i>smażę; tu fris smażyś,</i> il <i>frit smaży; innych osób</i> <i>Fut. je frirai.</i> Ce sont là les seuls tems simples que l'usage admette; Pour suppléer à ce qui manque à ce verbe, on se sert du verbe <i>faire</i> avec l'infini- t, <i>frira, nous faisons frirre.</i></p>
---	--

<p>11. <i>Tordre</i> est régulier se conjuguant comme ren- dre, & il n'a de particuli- er, que les trois partici- pes différents, qui s'em- ploient en diverses occa- sions. On dit: <i>il a eu le cou tordu.</i> <i>Głowę mu</i> <i>cou tordu: du fil tors, de</i> <i>la soi torse. un bâton tort; cons.</i> <i>une jambe torte. Mais le</i> <i>verbe se conjugue dans</i> <i>les tems composés avec</i> <i>le part. tordu.</i></p>	<p>10. <i>Tordre kręcić</i> est <i>flowo porządne, konjugacja</i> <i>się tak rendre oddać. Trzy</i> <i>participia ma osabliwstwo</i> <i>ktore w różnych okoliczno-</i> <i>ściach się mowią: "Il a eu</i> <i>le cou tordu: du fil tors, de</i> <i>la soi torse. un bâton tort; cons.</i> <i>une jambe torte. Mais le</i> <i>verbe se conjugue dans</i> <i>les tems composés avec</i> <i>le part. tordu.</i></p>
---	---

Leçon VII.

Lekcyja VII.

Des verbes passifs, neutres, reciproques & Impersonels.

O słowach cierpiących, lub passywach, neutralnych, ściągających się y niesobistych.

I. Les Verbes passifs in-quent absolument dans la langue Française. On se sert du verbe *Etre* que l'on joint & que l'on conjugue avec ce qu'on appelle *participe passif* de chaque verbe actif & par ce moyen on exprime tous les tems & tous les modes d'un verbe passif.

I. *Passywna niezauważaj się w języku Francuzkim. Lecz zamiast ich konjugują się participia passive z słowem être we wszy- stkich czasach y sposo-ach mowienia.*

II. La plupart des verbes neutres se conjuguent comme les verbes actifs avec les tems du verbe auxiliaire *avoir* dans les tems composés.

II. *Neutra albo słowa trzeciego gatunku konju- gują się po większej czę- ści z słowem posiłkowym avoir w czasach składowych.*

D'autres se conjuguent avec les tems du verbe *être*.

Imo konjugują się z słowem être.

On observe pourtant, que les verbes neutres, dont les participes passifs sont adjectifs déclina- bles, c'est

Przeto trzeba mówić, że te neutra, których par- ticipia lub uczestnictwa mogą być Adjektywami,

[illegible]

Konjug. Passif.	Konjug. Neut.	Konj. St. sciag. pr.
Etre loué <i>byé</i> <i>chwah am</i>	Je tombe pa- <i>dan.</i>	Je me couvre a. <i>igam.</i>
Je suis <i>chwah</i>	tu tombes &c.	Tu te couvres.
"tresloué <i>chwah</i>	Je tombe pa- <i>dan.</i>	Il se couvre.
Il est &c.	Je suis tombe	Je me couvre
J'étais &c. <i>chwah</i>	<i>nyahen.</i>	Il se couvre.
J'ai été &c.		<i>chwah.</i>

IV. Les verbes impersonnels sont ceux que l'on n'emploie qu'à la troisième personne du singulier comme: il pleut, il neige, il gèle, il porte, &c.

On peut en considérer de deux sortes: savoir les verbes impersonnels de la nature, comme, il pleut, &c. & ceux qui sont tant impersonnels & tant personnels, comme couvrir.

Les Verbes impersonnels se réduisent à peu près à ceux-ci.

Agir. Il s'agit d'une affaire importante. *Idzie o wielką sprawę.*

Aller. Il y va de ma gloire. *Idzie tam o moją sławę.*

Arriver. Il arrive souvent qu'on prend le men-
ge pour la vérité. *Często się trafia, iż bierą
fałsz za prawdę.*

Y avoir. Il y a tout à craindre. *Trzeba się wszystkie-
go obawiać.*

Convenir. Il convient, que les jeunes gens parlent
peu. *Przyjściu na młodych mało mówić.*

Eclairer. Il éclaire avant que de tonner; *pierwszy
błyska, niż grami.*

Ennuier. Il m'ennuie d'attendre; *teskno mi cze-
kać.*

S'en suivre. Si deux choses sont égales à une troi-
sime, il s'ensuit qu'elles sont égales entre
elles; *Jeżeli dwie rzeczy są równe trzeciej i-
dzie z tym że są równe sobie.*

Etre, suivi d'un adjectif sans substantif. Il est juste,
Sprawiedliwa rzecz jest; Il est nécessaire de
rapporter toutes ses actions à Dieu. *Potrze-
ba kierować wszystkimi swymi sprawami do Boga.*

Etre Impersonnel s'emploie à peu près dans le mê-
me sens & dans les mêmes occasions que y
avoir. p. e. Il est des hommes assez méchans
ou Il y a des hommes assez méchants. *Są
ludzie dość złi.*

Mais quand il est avec **Etre** *hiady się kładzie*
une négation il faut exa- *nieosłabić ma tenże sens*
miner si cette négation co y y avoir. *Leż jestli ma*
marque une exclusion de negatyq, *trzeba uważać*
la | *do*

la chose même, ou simplement de ce qui la qualifie. Dans le premier cas on ne peut se servir, que de Verbe y avoir; il n'y a voir. Il n'y a personne à la maison. &c. Il n'y a personne à la maison. Il n'est rien. Dans le second cas, on peut employer l'un aussi bien que l'autre. Il n'est rien ou Il n'y a rien de si bon que l'heur de la mort.

Il n'est rien de si certain, que l'heure de la mort.

Fait. Il fait beau, pogo la slon. Il fait chaud, Paro do test. Il fait froid, zimno test.

Il faut. Il faut aimer Dieu. Treba kochać Boga.

Geler. Il gèle, mrozi. Neiger. Il neige, śnieg pada.

Grêler. Il grêle, grad pada, Pleuvoir. Il pleut, deszcz pada.

Il importe, Il importe à la République que les méchans soient connus. Polgromu jest niezgodz. ańy o wtych wieściach.

Paroître, Il paroît quelquefois que les animaux agissent par connoissance. Czasem się zdaje, że zwierzęta czynią rozumnie.

Pouvoir. Il peut se faire que les sens nous trompent. Może być, że zmyły nas oszukiwać.

Paire. Il plaît quelquefois à Dieu de nous éprouver par des adversités. *Czasem się Bogu podobna nas doświadczając przeciwnościami.*

Sembler. Il semble que la terre soit immobile. *Zdaje się że ziemia jest nieruchawa.*

Suffire. Il suffit que je vous l'ordonne. *Dostę, że ci to rozkażę.*

Tenir. Il ne tient pas à moi que vous ne soyez content. *Nie zależy na żebyś nie był kontent.*

Tonner. Il tonne. *grzmi.*

Valoir. Il vaud mieux obéir à Dieu qu'aux hommes. *Lepiej jest słuchać Boga niż ludzi.*

Il y a encore d'autres verbes qui approchent de la forme des verbes impersonels p.e. *imo.* Il se répand des bruits. *il arriva plusieurs couriers.*

Se imię słone, które maie szłało słow nieofobistych up. imo. Il se pand des bruits. Połoski se szelę. Il arriva plusieurs couriers. Przybiegło kilka Kuryerów.

2. Les Verbes précédés du pronom *on*; comme. *on* dit; Tous les verbes peuvent être précédés de ce pronom, à l'exception des impersonels de leur nature. Ainsi *on* dira: *on* est, *on* aime, *on* tombe, *on* se prononc; mais *on* ne dira pas: *on* importe &c.

2. *Słowa z zaimkiem on; p.r. on dit mówią. Wszystkie słowa mogą się kłaść z tym zaimkiem wyjąwszy słowa wyrażające naturę. A tak można mówić: On est jest: on aime, kochać. on tombe upadają. on se pronunc się. on ne może powiedzieć. on nie może zaś: on importe &c.*

Ces verbes se conjuguent comme les autres, excepté qu'ils n'ont dans chaque temps que la troisième personne du singulier précédée du pronom il ou on.

Leçon VIII.

Des négations, Des interrogations, Des modes des tems,

I. La négation s'exprime communément par *ne & pas* après le verbe ou à la place de *rien, point, jamais, personne, ni.*

Quoique *pas & point* expriment également la négation, on peut dire, d'un mot, *že ostatnie* que le dernier s'exprime avec plus de force que l'autre; & que la dernière se du langage empêche souvent de les confondre dans l'usage que l'on en fait. Il ne faut se servir que de *pas* avant les mots,

Lekcyja VIII.

O negacyi, pytaniu, sposobach y czasach,

I. *Negacya się wyraża przez ne y pas. Ne kładzie się przed słowem; a pas po słowie, albo na jego miejscu rien nic, point, jamais nigdy, personne żaden; ni ani.*

*Chociaż pas y point też są oznaczają, można ię negacyę, bo ostatnie słowo wyraża negacyę, a nie pierwsze. Jakoż we-
tag zamykają nie za rze-
można ię jedno słowo za-
gł. Pas kładzie się przed
słowami, które oznaczają
pięk taki przykładów. al-
bo wielości. n.p. przed te-
L2 mi.*

qui marquent quelque m, beaucoup wole, fort
degré de qualité, ou de l'arg, plus więcej, moins
quantité, tels que beau- murey &c. Nie mam wie-
coup, fort, plus, moins &c. le p'mièxy d'at l'obie. Je
Je n'ai pas l'arg, &c. n'ai pas beaucoup d'argent
argent à vous donner. à vous donner.

Point s'emploie avec; Point kładzie się przed
plus se grace avec l'arri- certykulen de y na koncu
cle de &c. à la fin d'une sensu. Nadana rzecz jest
phrase. On est à plaindre nie mier przy miotaw. On
quand on n'a point de ta- est à plaindre, quand on
lent. Ni les biens, ni les n'a point de talent. Ani
honneurs ne valent pas la dobra, ani l'onori nie wur-
santé. te się zdawia. Ni les bi-
ens ni les honneurs ne
valent pas la santé.

Les verbes savoir, ofer, S'owia savoir wiedzieć,
craindre, empêcher, pren- ofer szwiec, craindre oba-
dre, garde &c. n'admet- wiac się, empêcher prze-
tent qu'une négation. je jakozit, prendre grande
ne sai. je n'ose, prenez gar- szec się, z iedną tylko ne-
de qu'il ne tombe. gaza się kładą: je ne sai
nie wiem, je n'ose nie
mniem, prenez garde qu'
il ne tombe, patrz żeby
nie upadł.

Le verbe n'admet qu'
une négation. s'il est sui- Jeśli następie que że,
vi de que. p.e. Je n'ai que po finnie to także kładzie,
six mois pour apprendre się z iedną ne, caya: Je n'
ai que six mois. Szesć tyl-
cette langue. ko miesięcy mam, pour ap-
prendre cette langue do
nauczenia się tego języka.

II. Lorsque le verbe interroge, les pronoms personnels se mettent avant le verbe. p.e. Suis-je selon votre goût? aimez-vous les sciences? &c.

Cependant il ne faut pas, pour interroger, mettre le pronom après toutes les premières personnes des verbes; car lorsque les premières personnes sont terminées par un e muet, il faut encore changer cet e muet en fermé. Ainsi on ne dit pas marche-je droit? mais marché-je droit? &c.

L'usage n'admet pas le pronom à la suite de la plupart de ces premières personnes terminées par un e muet, même en le changeant en e fermé; à la suite d'un grand nombre d'autres verbes d'ailleurs terminés. Il ne faut pas dire vagué-je? cours-je? marche-je? ni courai-je? mais on aura recours à quel-

II. Kiedy się pyta, osoby się stawiają przed słowem. n.p. Czy jestem według gustu twojego? Czy kochasz nauki? Suis-je &c.

Należy nie dopuszczać w wielu słowach zaimku ja przed słowem. Chodzi o osoby zakończone literą e. Czy idę prosto? czy idę prosto? czy idę prosto? Czy idę prosto? Czy idę prosto? Czy idę prosto? &c.

Zwyczajnie dopuszcza się w wielu słowach zaimku ja przed słowem. Chodzi o osoby zakończone literą e. Czy idę prosto? czy idę prosto? czy idę prosto? Czy idę prosto? Czy idę prosto? Czy idę prosto? &c.

à quelque autre expresse, Est ce que je cours?
on, comme à celle-ci: est &c.

*ce que ou croyez-vous, que
j'extravague? est ce que je
cours? est ce que je mens:
&c.*

On ne supprime pas les
pronoms après les verbes
quoique les noms dont
ils tiennent la place soient
exprimés. p.e. *Pierre est-
il paresseux?*

Les ennemis ont ils u-
ne belle armée?

On met encore les pro-
noms personnels après les
verbes *faire, aller, venir*;
quand ils sont précédés de
ces mots: *aussi, peut-être, au
moins, au moins, en vain,
à peine, &c.* p. e. *Aussi reçut-il la récompense
qu'il méritoit. Du moins
aurai-je de quoi vivre. En vain
voudrions-nous nous plaindre.
À peine étoient-elles en marche.*

III. Il ya quatre mo-
des. I Indicatif, L' Impé-
ratif, le Subjonctif, l' In-
finitif.

I. L'

*Nie opuszczać się te
zaimki, chociaż imię iakie
poprzedzi słowo za które
się kładzie zaimek. n.p.
Piotr czy jest leniwy?*

*Nieprzyjaciele czy ma-
ją piękne wojsko?*

*Kładą także zaimki po
słowach kiedy przed niemi
się występujące przysłówia:
Aussi tak, peut-être podo-
bno, du moins, au moins
przynajmniej, en vain
prożno, à peine ledwie &c.
n.p. A tak odebrał on
nadgródę na którą zasłu-
żył. Przynajmniej bę-
dę miał z czego żyć.
Darmośmy się chcieli u-
skarżać. Ledwie były w
marszu.*

III. Cztery są sposoby
mówienia w słowach, Ska-
żający. Rozkazujący. Ła-
czący, y Nieograniczony.

1. Ska-

I. L' Indicatif marque directement ce qui est si-
gnifié par le verbe. Son
présent marque qu'une
chose est ou se fait au
temps où l'on parle: com-
me: *Nous lisons.*

Le préterit indéfini s'appelle ainsi, parce-qu'il n'y en a qu'un, c'est le présent. C'est pourquoi on ne s'en sert que dans un tems que l'on ne désigne pas; ou dans un tems désigné, dont il reste encore quelque partie à écoulée. Ainsi quand jedis, les Français de la terre ont été la nourriture des premiers hommes: Je ne désigne pas le tems, où cela s'est fait. Et quand je dis, j'ai eu la fièvre cette année printempis. Je désigne la vérité des tems, mais ce ne sont pas des tems bien éloignés par là. Et il en reste encore quelque partie à écoulée.

L'Imparfait marque l'as dieci, onale prze
le passé avec rapport au szly czasy i teroz, a tero-
présent; comme quand je szła na zjazd na
dis: J'étois à table lors- n.p. Byłem : moi ki wys
que

arrivées. Mais
d'être à table et
mais je la marque
présente à l'égal
dernière arrivée, qui est
passée.

Le Présent simple mar-
que une chose passée dans
un tems dont il ne reste
rien. Comme quand on
dit : Je suis mort. L'ou-
verture. Je rendis
pas la semaine pas-

pr. yin. Dwie to już
przešlo, lewego oczu
by przytomny przyja-
do wi, który także minął.

Czas przeszły history-
czny oznaczają prze-
szłość, który już
minął. t. p. Tytuł
history roku przeszłego.
Zatem rachunki wygo-
dała przeszłego.

Il est essentiel d'obser-
ver. 1. Qu'on ne doit se
servir de ce présent, que
pour marquer un tems
qui soit au moins éloigné
de celui où l'on parle.
Ainsi on ne pour-
rait pas dire, Je regas à
Paris, parce
qu'on n'a pas fait Paris
encore. 2. Qu'il faut encore
éviter de se servir de ce
présent, si ce n'est par permi-
ssion. Nous nous de-
vons en garder, parceque ce se-
rait un espace de tems

Należy tu uważać. 1.
nie trzeba używać te-
go czasu tylko o tych ra-
ch. co przy najmniej
tem jednym jest od nas
dalek. Przeto nie mo-
żemy mówić. Ojebrał
mnie tego poranka.
Je regas. &c. gdyż ten
czas nie jest jeszcze dłu-
gi. 2. Trze-
ba także, aby nie tego cza-
su używano. Prze-
to nie dobrze się mo-
wi. Wiedziałem
przyjacieli w tym w. d.
Nasze wczoraj &c. gdyż ten
wiek jeszcze nie minął.
lecz

qui n'est pas encore passé. *lecz nalezy mowic.* Nous
Mais il ne doit dire: *Avons vu &c.*
us avons vu &c.,

Le plus que servit. Czas wlecey niz prze-
marque d'oublier le *zly wyraz dwoiako*
passé, c'est à dire marque *czasz przejszq to jest nie*
une chose qui n'est pas encore *czelo przeszle, wygladajac*
passée, mais qui n'est pas *czelo.* *lecz y uwaglem*
encore d'être au présent. *czelo jest w przeszlym czasie.*
gdy dō
est au présent. p.e. *czelo jest w przeszlym czasie.* J'avois été,
lors
c.

Le futur marque l'im- Czas przyszly oznacza
périr, qui, une chose *czelo jest w przyszlym czasie.*
arrivera dans un temps
qui n'est pas encore:

Observez 1. que le pré- *Trzeci wyraz 1. 2.*
sent se met quelquefois *czasz przyszly 1. 2.*
pour le futur, comme *czelo jest w przyszlym czasie.* Po-
dans ces expressions: *czelo jest w przyszlym czasie.* Je re-
viens tout à l'heure. Que *czelo jest w przyszlym czasie.*
faires-vous demain? *czelo jest w przyszlym czasie.* Que faites-vous,
&c.

Il a encore la signifi- *Takiż czasy czas*
cation du futur quand il est *przyszly, a obojcie z*
précédé du mot *czelo.* p.e. *czelo jest w przyszlym czasie.* Je suis résolu de
si j'en trouve l'occasion, *czelo jest w przyszlym czasie.* je
bneś.

Pour exprimer un pré- *Na wyrażenie teraz*
sent peu éloigné, on se sert *przejszego tylko czasu u-*
du M *żywa-*

du présent ou de l'imparfait du verbe *venir*, que l'on joint à l'infinitif du verbe dont on veut exprimer l'un ou l'autre passé. Ainsi on dit: *Je viens de dîner*, pour *j'ai diné* il n'y a pas long tems. Et *je venois de dîner*, quand vous êtes arrivé.

Żywnia Francuzi słowa
venir, w niniejszym lub
przeszłym niedoskonałe
czasie łącząc go z nieogra-
niczonym sposobem słowa
jakiegokolwiek: n.p. Teraz
obiad zjadłem, Jeviens do
diner, zaimieś, j'ai diné,
&c. Tylko co zjadłem o-
biad, kiedy przyjechałeś.
Je venois de diner &c.

Pour exprimer un fu-
tur prochain par rapport
au tems présent, on joint
à l'infinitif du verbe le
présent ou l'imparfait du
verbe *aller*. p.e. *Je vais*
dîner, veut dire: *je dînerai*
bientôt. Et *j'allois dîner*,
quand vous êtes arrivé, si-
gnifie dans le tems que
vous êtes arrivé, *j'ai pu*
dire, *je dînerai* bientôt.

*Dla wyrażenia przy-
szłego wkrótce czasu uży-
wać też Francuzi słowa*
aller w niniejszym l. b
niedoskonałe przeszłym
czasie łącząc go z nieogra-
niczonym sposobem takiego
kolwiek słowa n.p. Wraz
będę jadł obiad, je vais di-
ner. Wraz miałem iść o-
biad, gdyś przyjechał, j'
allois diner, &c.

2. L'Impératif signifie l'
action de commander, de
prier, ou d'exhorter. p.e.
Rendez témoignage à la
vérité. &c.

2. Sposób rozkazujący
znaczy rozkaz, prośbę,
upomnienie n.p. Daj świad-
ectwo prawdziwości. &c.

Le Futur de l'Indic: a
quelquefois la significati-
on de l'Impératif. p.e.

Czas przyszły sposó-
bu oznaczającego czasowni-
ka rozkaz. n.p. Bę-

Vous

dziesz

Vous aimerez Dieu de tout v^{otre} coeur.

dzisz kochał Boga z całego serca, Vous aimerez, &c.

3. Conjonctif s'appelle parce qu'on l'emploie toujours à la suite de quelques mots, dont il dépend. *Il faut que je fasse un discours. Je souhaitois que vous vinssiez.*

3. *Sposób łączący tak się zowie przeto, iż zawsze z drugim sensem łączący się. n.p. Trzeba, a-bym zrobił mowę. Il faut que &c. Żądałem abyś przyszedł. Je souhaitois, que &c.*

Il ne suffit pas qu'un verbe soit à la suite de la conjonction que pour être mis au Conjonctif. Il faut encore que l'usage des langues le demande. Ainsi dans les mêmes occasions où en Latin on met un Conjonctif après si, il faut mettre un Indic. en François, & dire: si vous étiez sage, & non pas, si vous fussiez sage.

Nie dość jest do użycia tego sposobu, aby słowa były połączone koniunkcyjną, lecz trzeba nad to wiedzieć naturę języka. Tak chociaż w Łacińskim si łączy się z sposobem łączącym, w Francuzkim jednak zawsze okazuje się go sposobu wyjątku: n.p. Gdybyś był mądrym: Si vous étiez, nie zaś si vous fussiez, &c.

On peut dire en général: que quand les conjonctions précédées d'un verbe au présent, demandent dans les verbes, dont elles sont suivies, une signification, qui tiennedu doute ou de l'avenir, &

Krótko mówiąc, jeśli koniunkcja należą do siebie następującego znaczącogo wątpliwość lub przyszłość czas; a nie wyrażając czasu niniejszego; to ten czas zawsze będzie sposob łączy. n.p. Darnie mu.

qui

M2

byłoby

1. *P' Infinitif* *Præsen-
tis* *Passiva*, que a una
manière indéfinie. p. e. je
suis aimé. On peut le
considérer comme le nom
substantif, quoi qu'il en
soit différent en ce qu'il
confesse le régime du
verbe, qu'il n'ait point de
genre, & qu'on ne puisse
pas y joindre l'adjectif.
Mais il peut se décliner
au singulier seulement a-
vec l'article indéfini. p. e.

Nom. Acc. lire.

Gen. Ab. de lire.

Dat. à lire.

Il y a pourtant en Fran-
çois quelques verbes, dont
les infinitifs sont de vrais
noms substantifs de ge-
res, de nombres & de cas
avec l'article défini. com-
me: le diner, le souper.
le boire, le manger, le
voir, &c.

Le présent de l'Infini-
tif se rapporte de souve-
nt à aucun temps d'ac-
tiné. Mais quand on
veut exprimer le passé par
rap-

4. *Spôb nicograni-
czony* *wraz z rzecz-
niczoscia*. n. p. Chce pic,
je veux boire. *Można go
poszytal za imię, choć nie
od niego się rożni, ponie-
mając spadek, co y
słowo same wyraża y nie
ma rozrózowania się adzie-
i imienia przegrzaniemi.*
*Można w takich deklinować
się w liczbie pojedynczej
z artykułem niepołączonym.*

Nom. Ac. Lire Czytanie.

Ge. Ab. de Lire czytania.

Dativ. à Lire czytaniu.

*Z tym wszystkim są w
języku Francuskim sposo-
by nieograniczone słow,
które na kształt imion się
deklinują z artykułem po-
łączonym: n. p. Je diner obiad,
le souper le souper, le
boire le vin, le manger le
dîner, le voir le voir, &c.*

*Spôb nieograniczony
słownego prędko czasu
nie wyraża. Stąd jest
chcemy oznaczyć przeszły
czas przeszły; używamy
słow*

rapport au tems du verbe qu'il précède, on se sert du participe passif auquel on joint, ou l'inf. avoir ou l'inf. être selon la nature du verbe. p.e. Vous me paraissez avoir perdu votre argent.

Les participes sont pour la plupart indéclinables. Ainsi on dit également: Un homme lisant de bons livres; une femme lisant de bons, &c.

Les participes approchant, déclinant, tédant, usant, jouissant, répugnant, & quelques autres en fort petit nombre changent leurs terminaisons suivant le genre & le nombre du substantif, auquel ils se rapportent. Car on peut dire: Une étoffe approchant de la vôtre. Les villages appartenans d'une seigneurie.

Il est vrai qu'on dit encore; un vice dominant, une passion dominante, un effet surprenant des aventures

słowa avoir albo être według potrzeby łącząc go z uczestnictwem cierpiącym cum participio pass. n.p. Zdaie mi się, żeś stracił swoje pieniądze. vous &c.

Pospolicie uczestnictwa nie deklinują się: y dla tego równie się mówi. Człowiek czytający dobre książki, iako Niewiasta czytająca dobre książki, lisant &c.

Uczestnictwa, approaching zbliżający się. Dépendant należący, tenant dążący, usant używający, jouissant rozrywający, repugnant przeciwny y inne niektóre udeklinują się iak imiona przyrzeczne. Gdyż można mówić. Materva podobna do twojej. Wioski należące Dzierżawy. une étoffe &c.

Mówią także, występki przeciwny un vice dominant, passion dominante, un effet surprenant des aventures

Ssu-

times surprenantes. &c. Skutek dziwny, un effet
Mais ce qui paroît parti- surprenant. Przypadek
cipe dans cette phrase, ne- dziwny, des aventures sur-
l'est pas; ce sont des noms- prenantes. lecz tu są imio-
purement adjectifs. na przyrzedne nie ucze-

Le Gérondif est indéclinable de sa nature, & on ne le joint pas toujours avec la préposition en. Croyez vous qu'agissant avec tant d'imprudence, vous méritiez la confiance de vos amis? C'est à dire croyez-vous qu'agissant &c.

Le participes passifs sont ordinairement indéclinables quand ils sont précédés du verbe auxiliaire avoir. p.e. Les grands Princes ont toujours protégé les sciences, & non pas protégés, en le faisant rapporter à princes, ni protégés en le faisant rapporter à sciences.

Les participes passifs à la suite des tems du verbe avoir sont ordinairement déclinaibles, quand ils sont précédés de leur régime,

gime, p.e. *Quels conra- forca Wniera nie suryca*
ges Venus n'a-t-elle pas zyla? Tu contes y unia
domies. On voit que dom- sie z courages, korr inie
tés s'accorde avec conra- do niego nalezy y ene po-
ges, qui est sont régime, prezant.
 parceque le régime pré-
 cède la verbé.

Voilà un seule exemple

de deux régies générales.
 J'ai reçu les lettres que
 vous m'avez écrites au su-
 jet de l'affaire que je vous
 avois proposée & après
 les avoir lues avec atten-
 tion, j'ai reconnu comme
 vous, que si je l'avois en-
 treprise, j'y aurois trouvé
 des obstacles, que je n'a-
 vois pas prévus.

Dans cette phrase *reçu*
 est indéclinable, parce-
 qu'il n'est pas précédé de
 son régime. *Écrites* est
 décluable parceque son
 régime précède etc.

Kładę tu przykład ię- den obuty ch reguł powieszę
chaych: Odebrałem listy, ktore do mnie pisałę
względem sprawy o kro- rey ci namienięm, y
przeczytałem one z pil- dością równie zrozu-
miał, że gdyby on zę za- czył miałby trudności,
których nie przejrzałem.

W tej mowie reçu nie- deklino sic, gdyż ięgo
spadek ie poprzedza, E- crites deklino sic, gdyż
spadek do niego należący
wprzód ie kładzie, &c.

Leçon IX.

De la Syntaxe.

Lekcja IX.

O złozeniu Sensu.

Les François observent
 l'ordre naturel dans
 leurs

Francuzi zachowują w
 mowie porządek natu-
 ralny,

leurs discours en mettant. *rainy. 1. Kładz osobę Ro-*
1. Le Nominatif soit du wa. Nominat. 2. Trzeci
nom, soit du pronom. 2. spadek lub czwarty zain-
Le Datif ou l'Accusatif, kow me, te, se, le, la, lui,
des pronoms personnels, nous, vous, leur.
me, te, se, le, la, lui, nous,
vous, leur.

Si tous les deux se trou- *Jeśli oba te spadeki ra-*
 uvent ensemble le Datif *zem w sens idę, trzeci spa-*
 précède excepté lui & *dek poprzedza, wyjąwszy*
 leur. *3. Les particules lui, leur. 3. Kładz en al-*
 ralatives en ou y. *4. Le bo y 4. Słowo posiłkowe.*
 verbe auxiliaire, si c'est *5. Przysłowie lub Adverbe*
 le tens composé, *5. L' 6. Uczeństwo cierpiące*
 Adverbe. *6. Le participe albo participium passivum.*
 passif. *7. Le régime du 7. Imię należące do słowa.*
 Verbe.

Exemple I.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.
 L'ombre nous en a déjà procuré un abri commode.
Cień nam od tego już dał zastaną wygodną.

Exemple II.

1. 2. 3. 4. 5. 6.
 Les objets nous y sont toujours représentés.
Rzeczy nam tam się zawsze okazują.

7.
 avec leur relief. *swemi przymioty.*

Exemple III.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.
 Je ne m'y suis pas beaucoup appliqué dès ma jeu-
 nesse.

Nie uczyłem się bardzo tego od mojej młodości.

N Du

Du régime des noms.

I. L' Adjectif s' accorde toujours avec le substantif en genre & en nombre.

II. Les adjectifs doivent précéder leurs substantifs i. S'ils signifient la bonne ou mauvaise qualité des choses.

Un brave homme *miły człowiek*. Un habile homme. *Zacny człowiek*. Un méchant garçon. *zły chłopiec*. Une sottise coutume *głupi zwyczaj*. Une grande ville. *wielkie Miasto*. Un petit village, *mała wioska*.

2. Les adjectifs de nombre.

Un Dieu, une loi, une loi. *Jeden Bóg, jedna wiara; jedno prawo*. Les quatre Évangélistes. *Czterech Ewangelistów*. Au troisième jour. *trzeciego dnia*.

3. Les pronoms possessifs.

Mon Pere, ma mère. *mój ojciec, moja matka*. Ce livre-ci, ta. *ten Książka*.

III. Les adjectifs se

mettent après leurs substantifs. i. ceux, qui signifient la couleur. p.e. *mettą się po istoty, które i. znaczą kolory. n.p.*

Du pain blanc. *chleb biały*. Du vin rouge. *wino czerwone*. Un chapeau noir. *kapelusz czarny*. Du drap gris, *fukno szare*.

U2. Les adjectifs propres p.e. 2. *Właścive imiona n.p.*

Gentil homme Allemand. *Szlacheć Niemiecki*.

Une

Une Demeille françoise. *Panna Francuzka.*

Un proverbe Latin. *przysłowie Łacińskie. Etc.*

3. Les Adjectifs qui li- 3. *Tęktore znaczą na-*
gnifient les qualités natu- *ralne przymioty rzeczy*
relles p.e. *czysta woda. n.p.*

Du pain tendre. *chleb miękki.* Du beurre frais, *masło świeże.* De l'eau fraiche, *woda zimna.* Un fer chaud, *żelazo ciepłe.*

4. Les participes pris 4. *Uczestniwa wzięte*
pour les adjectifs p.e. *za imiona przyrzutne.*
człowiek śpiący. n.p.

Un chapon rôti. *pieczony kaptun.* Un'oison farci, *gąska nadziana.* Un homme ruiné. *wyprzedziony człowiek.* Un arbre fleurissant, *kwitnące drzewo.*

IV. Les adjectifs lui- IV. *Imiona następujące*
vants se mettent tantôt *raz przed, drugi raz po*
avant, tantôt après leurs *istotnych imionach idą we-*
substantifs selon la diver- *dlug różnego swego zna-*
se signification p.e. *leczenia. n.p.*

Une étrange affaire. *dziwna sprawa.* Une chose étrange, *dziwna rzecz.* Une admirable vitesse. *Dziwna prędkość.* Une beauté admirable, *cudna piękność.* Une charmante musique, *wdzięczna muzyka.* Une voix charmante *głos wdzięczny.* Le pied droit, *prawa noga.* Le droit chemin, *prosta droga.* Un homme pauvre. *ubogi człowiek.* Un pauvre homme. *nieborak.* Fruit mûr. *owoc dojrzały.* Mûre délibération *rozsądne naradzanie się.* Le malin esprit. *zły duch.* Un esprit malin. *umysł złośliwy.* Certaine nouvelle. *jedna nowina.* Nouvelle certaine. *nowina pewna.* Un galant homme, *grzeczny człowiek.*

Un homme galant galancié. Un plaisant homme, śmieszny człowiek. Un homme plaisant. żartobliwy.

V. On omet les substantifs façon, mode, manière, s'ils doivent être joints aux adjectifs nationaux. *Opuszcza się imienniki sposob, moda, maniera sposob, jeśli mają się łączyć z przymiotnikami narodowymi.*

A la Françoisse, *Po Francuzku.* A l'Alemande, *Po Niemiecku.* A la Soldatesque, *Po Żołniersku.* A la matelotte *po flisofku.* A l'antique, *po staroświecku.* A la moderne, *iak teraz.*

VI. Dans pareilles occasions on se met pour, *W takichże okolicznościach en se met pour, czuściach en kładzie się comme un.*

Logé en Ambassadeur, *mieszka iak Posel,* habillé en soldat, en païsan; *ubrany po żołniersku, po chłopsku.* Je vous le dis en ami. *powiadam to po przyjacielsku.* Vivre en Caraman, *żyć po Chreścianku.* Mourir en homme de courage, *umrzeć po kawalersku.*

VII. Dans beaucoup de phrases on omet la préposition avec. *W Wielu sensach opuszcza się też prepozycja z.*

Il vint à nous l'épée nue à la main. *Przyszł do nas z gołym mieczem.* Le pistolet à la main. *z pistoletem.* Elle dit les larmes aux yeux. *powiła łzami.* Il alloit la tête baissée. *szedł zwiśnięszy głowę.* Elle couroit les bras étendus. *biegła wyciągniętych ramion.* Venir les mains vuides. *przyć z próżnymi rękoma.* Se tenir là les bras croisés. *stać tam założywszy ręce.* Se tenir devant quelqu'un le chapeau

chapeau à la main. *stał przed kim bez czapki.* Les soldats fortirent tambour battant, mèche allumée & enseignes déployées. *Zołnierze wyszli bityc w bęben, z łutem zapalonym y z rozwiniętymi chorągwiemi.*

VIII. Les noms se met-! VIII. Na pytanie iak
tent au Datif quand ils *daleko* *odpowiadamy* *trze-*
désignent l'éloignement *cia* *spadkiem.*
des lieux. *z daleka*

Nous dînerons à un quart de lieue de la ville. *Będaiemy iedli obiad o ćwierć mili od miasta.* Cela s'est fait à une portée de mousquet de la ville. *To się stało o iedno sirxelenie z muszkietu od miasta,* Nous ne sommes toujours qu'à deux doits de la mort. *Jesłesmy zawsze na dwa cale od śmierci.*

IV. A la question d'où, IV. Na pytanie *z kąd?*
on répond à l'ablatif. *odpowiadamy* *z* *sofityna*
spadkiem.

D'où venez-vous? Je viens d'Allemagne, de Varsovie, du Collège, de l'Ecole, de chez le Barbier, des Indes

Z kąd przychodzisz? Przychodzę z Niemiec, z Warszawy, z Kolegium, ze Szkoły, od Balwierza, z Indyi.

X. A la question où, X. Na pytanie *gdzie*
on répond au Datif. *on* *lub* *do kąd* *odpowiadamy*
vec la préposition *in.* *trzecim* *spadkiem* *albo* *in*
prepozycyą *en.*

Où demeurez vous. Je demeure au Logis, à la Campagne, à Varsovie, en Pologne, en ville. Je m'en vais à l'Eglise, aux champs, en Italie.

Gdzie mieszkasz? mieszkam w gospodzie, na wsi

w Warszawie, w Polsce, w Miście. Idę do Kościoła, na pola, do Włoch.

XI. A la question *par* XI. Na pyt. *ktoredy?* où. on répond à l'Accu- *odpowiadamy* *zwarłym* satif avec la préposition *spadkiem* & *proponyjąc* *par*.

Par où avez-vous passé? *par* la Lithvanie. *par* le milieu de la ville, *Par* un grand bois, *par* Varsovie.

Ktoredy iachales? *przez Litwę, przez środek Miasta, przez wielki las, przez Warszawę.*

XII. A la demande, XII. Na pyt. *kiedy?* *quando*, on répond au Da- *odpowiadamy* *trzecim* *ak-* tif ou à l'Accusatif. *bo czwartym* *spadkiem.*

Au commencement, *na początku.* Au matin & au soir, *rano* & *wieczor.* Au milieu de l'hyver, *wśrodek zimy.* A la foire, *na Jarmaku.* à sept heures, *o siódmej godzinie.* Le jour précédent, *Dnia poprzedzającego.* La semaine passée, *przejszego tygodnia.*

XIII. Les Adjectifs *digne* *godny*, *indigne* *niegodny*, capable *zgodny*, incapable *niezgodny*, régissent le génitif. p.e. Digne de louange, *godzien pochwały.* Capable de grandes choses, *Zgodny do wielkich rzeczy.*

XIV. Les adjectifs qui consistent l'habileté régissent le Datif p.e. Sujet au jeu *wino lubi.* Adonné à l'étude *pełny u nauce.* Propre aux exercices du corps, *zgodny do pracy.* Percé au maniment des armes, *wyćwiczony do broni.*

Comme aussi.

Także.

La bouteille au vinaigre. *Flaszka do octu.* La chambre aux épices. *puszka do korzeni,* La chambre à cuire,

cuire, *piekarnia*, Le Marché au blé, au vin, aux poissons. *Rynek na zboże. wino, ryby.*

XV. Les noms qui signifient la manière ou la façon se mettent au Datif. p.e. *Imiona znaczące sposób kładą się w trzecim spadku. n.p.*

Fermer à la clef au verrouil, au loquet, *Zamknąć na zamek, zapora, na klamkę.*

Nourir au pain & à l'eau. *Trzymać o chlebie y wodzie.* Charger à bale. *naładować kufy.*

Se battre à l'épée & au poignard, *bić się w pistolet y szpady.* Nous passerons le tems à jouer & à discourir. *Przepędzimy czas na graniu y gadaniu.*

XVI. Si l'on exprime la qualité de la chose avant que d'exprimer la chose-même: la conjonction *bo* posée que précédé la chose p.e. *czę. n.p.*

C'est une belle chose que la santé. *Piekna jest rzecz zdrowie.* C'est une misérable passion que la jalousie. *Nędzna jest namiętność zazdrość.*

XVII. Après le verbe, c'est, le Substantif doit se mettre avec *co*. p.e. *n.p.*

C'est peu de chose que de nous, quand il plaît à Dieu. *Nie wiele trzeba z nami kiedy Bogu się podobą.* C'est une affaire considérable que de se marier. *Wielkiy to uogół jest rzecz żenić się.*

XVIII. Si les mots *ce* & *quantité* le prennent, *ce* & *quantité* pour beaucoup, le premier

régit un accusatif, & l'czwartym. à druzgje z wto-
autre un Génitif. p.e. *rym spadkiem n.p.*

Il y a force vin & quantité de blé. *Jest tam wie-
le wina y wiele zboża.*

Il y a force volaille & quantité de gibier. *Jest
tam wiele ptaszw y wiele zwierzyzny.*

XIX. Tout se met avec l'article défini, s'il se
prend pour entier- *XIX. Tout iesli zna-
czy cały klada sie z ar-
tykułem pewnym.*

Toute la nuit *cała noc*, Toute la Compagnie, *ca-
ła gromada.*

Mais s'il signifie cha- *Łecz, liany znaczy każ-
cun, il se met sans arti- cy idzie bez artykułu.*
cle.

Toute créature cherche la pâture. *Każde stwo-
rzenie szuka pożywienia.*

XX. Les Comparatifs | *XX. Wyższe stopnie*
régissent un Nominatif *klada sie z pierwszym*
avec la Conjonction que *spadkiem y z partykułą*
p.e. *que. n.p.*

Plus sage que Salomon, *Mędrszy nad Salomona.*
L'armée est plus forte qu'elle n'a été auparavant.
To woysko mocniejszy jest niż było pierwszy.

XXI. Les Superlatifs | *XXI. Najwyższe sto-
exigent des Génitifs. p.e. pnie zaś klada sie z dru-
gim spadkiem. n.p.*

Le plus fortuné de nos Rois. *Najszczęśliwszy
z naszych Krolow.*

Le plus ancien de nos Historiens. *Najdawniey-
szy z naszych Historykow.*

Voilà des noms qui *Przydaje się do nich*
sont les plus communs. *czy najwyższych n.p.*

Les

Les Substantifs.

Imiona Istotne.

Dieu *Bog.*
 Le Créateur *Stworzyciel.*
 Le Sauveur *Zhawiciel.*
 Un Esprit *Duch.*
 Un Ange *Aniol.*
 La Foi *Wiara,*
 Le Ciel *Niebo.*
 Le Paradis *Ray.*
 La Vie *Zycie.*
 Le Purgatoire *Czyszcier.*
 L' Enfer *Piekło.*
 Un Sermon *Kazanie.*
 Une prière *Modlitwa.*
 Le bapême *Chrzest.*
 L' Eglise *Kosciol.*
 Une Chapelle *Kaplica.*
 Le Chapelet *paciorki.*
 Un Autel *Oltarz.*
 La Croix *Krzyz.*
 Les cloches *dzwonij.*
 Le Parvis *Kruchta.*
 Les Tableaux *Obrazy.*
 Les Balustrés *balasty.*
 Les bancs *lawki.*
 La Chaire *Ambona.*
 Un cierge *swieca.*
 Le Clergé *Duchowniejsze.*
 Le Pape *Papiez.*
 Un Evêque *Biskup.*
 Un Prêtre *Xiadz.*

Un Prevôt *Proboszcz.*

Un Abbé *Opat.*

Un Curé *Pleban.*

Le Carnaval *zupaſty.*

Le Carême *W. Post.*

Le Jeune post.

La Veille *wigilia.*

Le Monde *Swiat.*

Une Etoile *Gwiazda.*

Le Soleil *Stolec.*

La Lune *Kiezyk.*

Le feu *Ogień.*

L' air *powietrze.*

L'eau *woda.*

La terre *ziemia.*

Les Oiseaux *ptacy.*

L' Animal *zwierze.*

Les poissons *ryby.*

Les plantes *ziola.*

Les Metaux *krusce.*

Une Ile *wyspa.*

Un Rocher *skala.*

Une montagne *gora.*

Une colligne *pagorek.*

Un creux *dot.*

Un bois *las.*

Une Forêt *gay.*

Un Bosquet *gaik.*

Un buisson *krzak.*

Un Champ *pole.*

De l'argille *glina.*

De l'herbe *trawa.*

O Une

Une Prairie *łąka*.
 Un Gazon *darń*.
 La Poussière *kurzawa*.
 Le sable *piasek*.
 Le chemin *droga*.
 Un Sentier *ścieżka*.
 De la boue *bloto*.
 La mer *morze*.
 Un lac *Jeziore*.
 Un Etang *staw*.
 Un Marais *bagna*.
 Une Rivière *rzeka*.
 Un Vivier *Sadźawka*.
 Un puit *studnia*.
 Une fontaine *zrzodło*.
 Un brouillard *mgła*.
 Le vent *wiatr*.
 Un tourbillon *wicher*.
 Une orage *burza*.
 Les Nues *Obłoki*.
 Un éclair *błyskawica*.
 L'arc en ciel *tęcza*.
 La pluie *deszcz*.
 La neige *śnieg*.
 La gelée *mroz*.
 La rosée *rosa*.
 Le tonnerre *grzmot*.
 La grêle *grad*.
 La foudre *piorun*.
 Le beau tems *pogoda*.
 De l'or *złoto*.
 De l'argent *srebro*.

Du cuivre *miedz*.
 Du laiton *mosiądz*.
 Du bronze *spiz*.
 De l'étain *cyna*.
 Du plomb *ołow*.
 De l'acier *stal*.
 Du fer *żelazo*.
 Du sel *sol*.
 De la craye *kreta*.
 Du plâtre *gips*.
 Du soufre *siarka*.
 De la chaux *wapno*.
 Le jour *dzień*.
 Le matin *rano*.
 Midi *południe*.
 Le soir *wieczor*.
 La nuit *noc*.
 Minuit *połnoc*.
 Une heure *godzina*.
 Un quart d'heure *kwa-*
drans.
 Une semaine *tydzień*.
 Un mois *miesiąc*.
 Un an *rok*.
 Un siècle *wiek*.
 Le printemps *wiosna*.
 L'été *lato*.
 L'automne *jesień*.
 L'hiver *zima*.
 Dimanche *Niedziela*.
 Lundi *Poniedziałek*.
 Mardi *Wtorek*.

Mercredi

Mercredi *Szroda*.
 Jeudi *Czwartek*.
 Vendredi *Piątek*.
 Samedi *Sobota*.
 Un homme *Człowiek*.
 Une femme *niewiasta*.
 Le corps *ciało*.
 L'ame *Dusza*.
 La raison *rozum*.
 L'esprit *dowcip*.
 La mémoire *pamięć*.
 La volonté *wola*.
 Le sang *krew*.
 Un os *kość*.
 Les membres *członki*.
 La cervelle *mozg*.
 Le visage *twarz*.
 Le teint *cerwa*.
 Le front *czóło*.
 Le sourcil *powieka*.
 Un oeil *oko*.
 Les sens *zmysły*.
 La vie *życzenie*.
 L'ouïe *zyszenie*.
 L'odorat *powonienie*.
 Le goût *smak*.
 L'atouchement *dotykanie*.
 Une oreille *ucho*.
 Le nez *nos*.
 La moustache *wąs*.
 La bouche *gęba*.
 La levre *wargę*.

Une dent *zęb*.
 La langue *język*.
 La barbe *broda*.
 Le cou *szyja*.
 La gorge *gardło*.
 Le bras *ramię*.
 Le dos *grzbiet*.
 La main *ręka*.
 La poitrine *piersi*.
 L'estomac *żołądek*.
 Le cœur *serce*.
 La jambe *goleń*.
 Le pied *noga*.
 Un habit *suknia*.
 Le détail *złoto*.
 Un chapeau *kapelusze*.
 Un bonnet *czapka*.
 Une cravate *halstuch*.
 Un manteau *plaszcz*.
 La veste *spodnia suknia*.
 Les culottes *spodnie*.
 Les bas *pończochy*.
 Les souliers *trzewiki*.
 Les bottes *sztyble*.
 Le linge *chusty*.
 Une chemise *koszula*.
 La poche *kieszka*.
 Le gousset *kieszka*.
 La bourse *worek*.
 Du ruban *wstęga*.
 Des gans *rękawiczki*.
 Un mouchoir *chustka*.

Les boucles *sprzączki*.
 Une épée *szpada*.
 Un sabre *szabla*.
 Une bague *pierścień*.
 La ceinture *pas*.
 Une fourrure *futro*.
 Un pourpoint *kaftan*.
 Du velours *aksamit*.
 Du Drap *fułno*.
 Du couti *Drylich*.
 De la toille *plotno*.
 Ettoffe *materya*.
 Du taffetas *kitayka*.
 Du Satin *Atlas*.
 Du droguet *droiet*.
 Une echantillon *probka*.
 Une nappe *obrus*.
 Une serviette *serweta*.
 Une assiette *talerz*.
 Un couteau *noż*.
 Une fourchette *widelce*.
 Une cuillère *łyżka*.
 Un plat *połmisek*.
 Un verre *szklanka*.
 Un pot *garnek*.
 Un roch ud *juierka*.
 Une cruche *czubun*.
 La table *stół*.
 Du pain *chleb*.
 De la pâte *ciasto*.
 Un mets *potrawa*.
 De la soupe *supa*.

Un potage *polaz*.
 Du botilli *miesowarzone*.
 Du roti *pieczyśle*.
 Du mouton *baranina*.
 De la bouillie *kasza*.
 Du riz *ryż*.
 Des choux *kapusta*.
 Des bettes raves *buraczki*.
 Des raves *rzodkiew*.
 De la salade *salata*.
 Des asperges *szparagi*.
 Des artichaux *hereszochy*.
 Du persil *pietruszka*.
 Des carottes *marCHEW*.
 Des panes *pasternak*.
 Des navets *rzepa*.
 Des comcombres *ogorki*.
 Des saucisses *kielbasy*.
 Une fricassée *frykas*.
 Du hachis *bigos*.
 Une aumulette *iajecznica*.
 Des ecrevisses *raki*.
 Du fromage *syr*.
 Du beurre *masło*.
 Des citrons *cytryny*.
 De la crème *śmietana*.
 Du lait *mleko*.
 Le dessert *wety*.
 Des abricots *morele*.
 Des peches *brzoskwinie*.
 Des figues *figi*.
 Des pommes *jabłko*.

Des

Des poires <i>gruszki</i> .	Du vinaigre <i>ocet</i> .
Des cèrises <i>uśkie</i> .	Du vin <i>wino</i> .
Des merises <i>truskawie</i> .	De l'eau de vie <i>gorzałka</i> .
Des prunes <i>śliwki</i> .	De l'hydromel <i>miod</i> .
Des noix <i>orzechy włoskie</i> .	De la bière <i>piwo</i> .
Des noisettes <i>orzechy lasowe</i> .	Du cidre <i>jabłecznik</i> .
Des amandes <i>migdały</i> .	Du thé <i>herbata</i> .
Des raisins <i>rozynki</i> .	Du chocolat <i>czokolata</i> .
Des framboises <i>maliny</i> .	Du caffè <i>kawa</i> .
Des groseilles <i>porzeczki</i> .	Le déjeuner <i>śniadanie</i> .
Des fraises <i>porzeczki</i> .	Le dîné <i>obiad</i> .
Des biscuits <i>biskvity</i> .	Le goûté <i>podwieczorek</i> .
Des épices <i>korzenia</i> .	Le soupé <i>wieczera</i> .
Du sucre <i>cukier</i> .	Un festin <i>bankiet</i> .
Du poivre <i>pieprz</i> .	Un flacón <i>flaszka</i> .
Du gingembre <i>imbier</i> .	Une cantine <i>puzdro</i> .
Du safran <i>szafrań</i> .	Un bâtiment <i>budynek</i> .
De la canelle <i>cynamon</i> .	Un chateau <i>zamek</i> .
Du raifort <i>chrzan</i> .	Un palais <i>pałac</i> .
Du lard <i> słonina</i> .	Une maison <i>dom</i> .
Des perdrix <i>kurapatwy</i> .	Le toit <i>dach</i> .
Des caillies <i>przepiórki</i> .	L'escalier <i>wschody</i> .
Des bécasses <i>bekasy</i> .	La cave <i>piwnica</i> .
Des alouettes <i>skowronki</i> .	Le poêle <i>piec</i> .
Des gelinottes <i>idrzabki</i> .	La sale <i>salon</i> .
Des pigeons <i>gołąbki</i> .	La chambre <i>połoj</i> .
Des poulets <i>kurczęta</i> .	La cour <i>dwór</i> .
Du chapon <i>kaptur</i> .	La cuisine <i>kuchnia</i> .
De coq de bruyère <i>cietrzew</i> .	La muraille <i>mur</i> .
De l'huile <i>olej</i> .	La paroi <i>ściana</i> .
	Une porte <i>drzwi</i> .
	Une serrure <i>zamek</i> .

Une clef <i>klucz.</i>	Des ciseaux <i>nożyczki.</i>
Un cademat <i>kłotka.</i>	Une épingle <i>szpilka.</i>
Le foyer <i>kominek.</i>	Un horloge <i>zegar.</i>
Une fenêtre <i>okno.</i>	Un canif <i>scyzoryk.</i>
Un étage <i>piątro.</i>	Un portefeuille <i>teka.</i>
Le pavé <i>bruk.</i>	Une plume <i>pioro.</i>
Une tapisserie <i>abicie.</i>	Un écritoire <i>kalamarz.</i>
Un portrait <i>portret.</i>	De l'encre <i>atrament.</i>
Un miroir <i>zwierciadło.</i>	Du papier <i>papier.</i>
Un tireur <i>szuflada.</i>	Une lettre <i>list.</i>
Le buffet <i>kredens.</i>	L'enveloppe <i>kospertes.</i>
Un tapis <i>kobierzec.</i>	L'adresse <i>tytuł.</i>
Un lit <i>łóżko.</i>	Un cayer <i>sejstern.</i>
Un matelas <i>materac.</i>	Un livre <i>książka.</i>
Un drap de lit <i>prześcieradło.</i>	Des lunettes <i>okulary.</i>
Un coussin <i>poduszka.</i>	De la cire d'Espagne <i>lak.</i>
Une couverture de lit <i>kotdra.</i>	Un cachet <i>pieczętka.</i>
Un rideau <i>zastonka.</i>	De la bougie <i>świeczek.</i>
Un pavillon <i>pawilon.</i>	Des tasses <i>filizanki.</i>
Un tabouret <i>taboret.</i>	Un parent <i>krewny.</i>
Une chaise <i>krzesło.</i>	Les ancêtres <i>przodkowie.</i>
Une armoire <i>szafa.</i>	Un père <i>ociet.</i>
Des vergettes <i>miotelka.</i>	Une mère <i>matka.</i>
Un chandelier <i>światarz.</i>	Une belle-mère <i>macocha.</i>
Un flambeau <i>pochoćnia.</i>	Un beau-père <i>ojczym.</i>
Un essuyemain <i>szczotnik.</i>	Un fils <i>syn.</i>
Un savon <i>mydło.</i>	Une fille <i>córka.</i>
Des mouchettes <i>szczypce.</i>	Un frère <i>brat.</i>
Du bois <i>drwa.</i>	Une sœur <i>siostra.</i>
Une saluette <i>salucie.</i>	Un beau-frère <i>szwagier.</i>
	Un oncle <i>stryi.</i>
	Une tante <i>ciołka.</i>
	un neveu

un neveu synowiec.	L'obéissance posłuszeństwo
une niece synowica	La sagelle mądrość.
un gendre zięć.	La justice sprawiedliwość.
Les fiançailles zaręczyny	La chasteté czystość.
un mari mąż.	La douceur przyjemność.
une eponse żona.	La diligence pilność.
un veuf wdowiec.	La pitié pokładowanie.
un héritier dziedzic.	La politesse grzeczność.
un voisin sąsiad.	Les adjectifs.
un hôte gospodarz.	Imiona przyrzeczne.
un élève uczeń.	affable przystępny.
Le maître nauczyciel.	afreux straszny.
un valet sługa.	agile żywy.
Les dévotiques pobożność.	agréable przyjemny.
Le bas âge dzieciństwo.	aigre kwaśny.
La jeunesse młodość.	aisé łatwy.
La vieillesse starość.	amer gorzki.
La vie życie.	ancien dawny.
La mort śmierć.	annuel roczny.
un cadavre trup.	aveugle ślepy.
un cercueil trumna.	adroit sprytny.
L'enterrement pogrzeb.	beau piękny.
La piété pobożność.	bénin dobrotliwy.
La sainteté świętobliwość.	blanc biały.
L'amour miłość.	bleu niebieski.
La haine nienawiść.	boiteux kulawy.
Le desir chęć.	borgne jednooki.
L'esperance nadzieja.	bossu garbaty.
Le désespoir rozpacz.	brutal grubianin.
L'humilité pokora.	capable zgodny.
L'orgueil pycha.	capricieux uporczywy.
La convoitise pożądliwość.	célèbre sławny.

certain

certain pewny.
 chagrin mruczliwy.
 chaud ciepły.
 chauve łysy.
 cher miły.
 clair jasny.
 contagieux zaraźliwy.
 creux wydrążony.
 court krótki.
 cruel okrutny.
 dangereux niebezpieczny.
 douteux wątpliwy.
 droit prosty.
 efficace skuteczny.
 effronté bezwstydy.
 enclin skłonny.
 ennuyé obmierzły.
 épais gęsty.
 épouvantable straszny.
 estropié skałeczony.
 étrange rzadki.
 étroit ciasny.
 extravagant lekkomyślny.
 fade niemły.
 familier poufaly.
 farouche dziki.
 facheux rozgniewany.
 faux fałszywy.
 ferme mocny.
 feu zmarły.
 fier dumny.
 fin wykrętny.

foible słaby.
 fou głupi.
 fourbe zdraźliwy.
 frais świeży.
 franc wolny.
 frivole nikczemny.
 froid zimny.
 gai wesoły.
 gauche lewy.
 grand wielki.
 gras tłusty.
 gris szary.
 gros gruby.
 hardi śmiały.
 haut wysoki.
 hautin wyniosły.
 heureux szczęśliwy.
 hiden b. miedzi.
 humain li. lski.
 hur. ble pokorny.
 jaloux zazdrośny.
 jaune żółty.
 je ne mody.
 importun naprzykrzony.
 joli miły.
 jute słomiedliwy.
 lâche podły.
 laid brzydko.
 large szeroki.
 Las z mordowany.
 léger lekki.
 lest obrotny.

long

long długi.
lourd ociężały.
maigre chudy.
malade chory.
mâle męski.
malin złośliwy.
marri zażeniony.
mauvais zły.
merveilleux dziwny,
mêr dojrzały.
mobile skromny.
mou miękki.
muêt niemy.
motin swarliwy.
naï sprawny.
nécessaire potrzebny.
nouf nowy.
nombreux liczny.
nouveau nowy.
od góry.
odzieble szkodliwy.
obéissant posłuszny.
oisif próżniący.
opiniâtre uparty.
orgueilleux pyszny.
outrageux urażliwy.
paisible spokojny.
pareil równy.
pareilleux leniwy.
pâle blade.
pauvre ubogi.
pésant wazny.

petit mały.
plat gładki.
plein pełny.
pointu osty.
précieux kosztowny.
prêt gotowy.
querelleux zwałliwy.
raboteux chropiasty.
réel rzeczywisty.
riche bogaty.
rouge czerwony.
roux rudy.
royal królewski.
sage mądry.
sain zdrowy.
sauvage dziki.
sec suchy.
sûr bezpieczny.
fondain nagły.
souple obrotny.
sûret podległy.
taché psisty.
tendre miękki.
triste smutny.
tousu rozłożysty.
vaillant mężny.
vain próżny.
vertueux cnotliwy.
vil podły.
vilain plugawy.
vite prędki.
voisin bliski.

Battre froid, *zwolna czynić*. Boire chopine *pić garcem*. boire net, sec, tout, *wypić do dna*. Chanter matines, vêpres, *śpiewać nieszpory nieszpory*. Couper breche *sakotczyć*. couper court *iednym sięciem skończyć*. Courir danger, risque, fortune *być w niebezpieczeństwie*. Contre bon, *wiele kosztować*. Crier merci. *Wołać o przebaczenie*. Demander compte, *domagać się sprawy*. Donner parole *dać słowo*. donner ombrage *puścić pozor*. Donner prise, *dać na rękę*. Donner marteau en tête, *dać komu po głowie*. Donner jour, lieu, *dać dzień, miejsce*,

Donner avis, *entree*, charge, suiet, *quitance*, caution, rendez-vous, cours, courage, congé, conseil, assignation, *esperance*. *Dać radę, wyjście, urząd, przyrzecie, kwit, oblig, naznaczyć miejsce, dać tag, dać do śmiechu, powołanie, rady, assignacyą, nadzierać*.

Entendre raison, *szukać racyi*. Entendre raillerie, *malice*, *l'espe*. *szukać pośmiewiska, złości, zdrady*.

Faire assaut *Przypuścić szturmu*. faire bonne chere, *używać dobra*. faire bien, *nabrać łupu*. faire cas, état, estimer, *szacować*. faire escorte *przeprowadzić*. Faire fête *uczynić ochotę*. faire mine *właźać*. faire métier *zawość czynić*. faire partie *skoiarzyć się*. faire semblant, *udawać*. faire tête, *oprzeć się*. faire treve *przerwać niepokoju*. faire grace, plaisir, credit, conscience, difficulté, gloire, peur, alliance, argent, lecture &c. *Przebaczyć, ucieżyć, ziednać kredyt, uczynić szkrapuś, trudność, nabywać chwali, prześmiewać, uczynić związek, zbierać pieniądze, czytać, &c.*

Gagner pais. dobrać się kraju. gagner malade.
tema. chemin. dostać choroby, czas doirze tożyć.
na drogę weyść.

Touer partie utrzymować stronę. Manger chaud.
froid. iść ciepło. naziwno. Mettre ordre. sin, u-
czynić porządek, koniec. Parler Polonois. François.
Albożić po Polsku. po Francuzku. Passer maitre dostać
Aukazyctelem. Perdre coeur, courage, utracić ser-
ce.

Porter coup uczynić krok. porter envie zazdro-
ścić porter malheur sprawić nieszczęście. porter té-
moignage. ombre, bonheur świdaczyć, czyż za-
mieszkać, ucieśćliwić.

Prendre conseil zapierać radu. prendre délai, gar-
de parole, songé, plaisir, jour, langue, querelle,
rancune, partie, courage, conseil. Odwodzić się,
f. od się, frazować się. pożerać się, ucieśćliwić się, o-
żenić się, powziąć imię. starzeć się. przyjąć do
strony nabierać się. zastępnąć i alij.

Prendre serment. jureur, aile. uczynić przysięgę,
odmówić się, być r. noc. P. ndre combat, gor-
zo. compute. walczyć. uchwycić się, dać rachunek.

Toi le bon, courage, rang, boutique, conseil,
compte, com. p. le etc. Odrzucić się, gościć, wzmocnić,
trzymać się, zająć, trzymać, wosfować, radę, rachun-
ek, kompanię.

Trouver bon, mauvais, étrange. pochwałić, zja-
nić za siebie osądzić.

Les autres verbes se joignent aux nouns avec l'
art c e.

III. Les verbes actifs régissent l'accusatif.

Apprend

Apprendre quelque chose. *nauczyć się czego.* écrire une lettre, *pisać list.*

Comme aussi:

Aider *pomoc*, entreprendre *wierzyć*, étudier *uczyć się*, favoriser *przekładać*, flatter *zachwalać*, remercier *dziękować*, rencontrer *spotykać*, secourir *pomoc*, servir *służyć*, assister *asystować*.

Comme aussi:

Il assiste au service. *Dojść. Znać wie się na Nabożeństwie.* A quoi bon fort egle. *Do czego to służyć.*

IV. Les verbes réciproques régissent un Génitif ou un Ablatif si l'on en excepte quelques uns p.e.

S'approcher de la ville. *Zbliżyć się do Miasta.* S'offrir d'une ruse. *Posiłek z irady.* Se charger de la dépense. *wziąć na się wydatek.*

Comme aussi:

Changer *odmienić*, prier *prosić*, avertir *przestrzeć*, &c.

V. Les autres verbes réciproques régissent un Datif avec un Accusatif comme.

S'accoutumer, *przyzwyczaić się*; s'adonner *przykładać się*.

Aussi:

Affirmer *ubezpieczyć*, demander *pytać się*, donner *dać*, dire *mówić*, enseigner *uczyć*, nier *przeczyć*, offrir *oferować*, promettre *obietać*, raconter *opowiadać*, refuser *odmówić*.

VI. Les verbes suivants régissent un seul Datif.

Penser *myśleć*, songer *we śnie co knować*, commencer *zacząć*, parler *mówić*, tenir *zależać*, boire *pić*, être *naieść*.

Jouer aux dez, à la paume, aux dames, aux cartes.

Grać w kostki, w piłkę, w warcaby, w karty.

Cepen-

201

Cependant on dit:

Jouer du violon. du l'at. de la harpe. *Grac na skrzypcach. na flecie, na cytrze.*

Pour abbréger les regles du régime des Verbes je mets ici la liste des verbes les plus-usités avec les cas qu'ils régissent,

L' Accusatif.

Abandonner opuszc.
 abbattre wywrocic.
 acheter kupic.
 achever dokonczyć,
 agréer pozwolic.
 allarmer przestraszyć.
 allumer zapalic.
 amener przyprowadzić.
 amuser rozrywkę uczynić,
 apercevoir postrzec.
 arracher wyrwać.
 arrêter zatrzymać.
 assulliner zamordować,
 attacher przywiązać,
 attaquer uderzyć na kogo.
 avouer wyznać.
 Baïser pocałować.
 Bâtir budować.
 bâliser chrzcic.
 battre bić.
 blefler ranić.
 bloquer okragzyć.
 briser złamać.
 braver śmiać.

Cewarty Spadek.

cacher utaić.
 caresser usagodzić.
 changer odmienić,
 charger obciżyć.
 chasser wypędzić.
 chercher szukać.
 choisir obrać.
 combler napelnic.
 compter rachować.
 se coucher położyć się.
 couper przeciąć.
 creuser wykopać.
 déchirer rozdzierać.
 défendre bronieć.
 désirer uwolnić.
 dérober ukraść.
 échaper uyc.
 écouter sluchać.
 effacer zgładzić,
 empêcher przeszkodzić.
 emprunter pożyczyc.
 engager wplatać.
 ensevelir zagrześć.
 enveloper owinać.

zawierć.

environner okrażyc.
 eponvanter przestrofzyc.
 epuifer wyczerpać.
 epurer oczyścić.
 etablir uftanowić.
 etrangler udusić.
 eveiller obudzić.
 Forcer przymusić.
 Fournir dostarczyć.
 frapper uderzyć.
 gagner zyskać.
 garder strzec.
 gâter zepsuć.
 graver wyrzynać.
 guerir uleczyć.
 se lever wstać.
 livrer wydać.
 maîtier ~~obczaić~~ ^{obczaić}.
 maniere zlorzeczyć.
 menacer grozić.
 mepriser pogardzać.
 mēfurer mierzyć.
 montrer pokazać.
 ôter odebrać.
 oublier zapomnieć.
 payer zapłacić.
 perdre stracić.
 pōser ważyć.
 pouffer popchnąć.
 presser nacierać.
 prêter pożyczyć.
 se promener przechadzać
 się.

quitter opuścić.
 ramasser zebrać.
 ranger rozporządzić.
 ravager pustożyc.
 redresser poprawić.
 refuser odmówić.
 rompre złamać.
 saluer pozdrowić.
 sauver ratować.
 sēmer siać.
 sonder przeniknąć.
 surmonter przewyższyć.
 tâcher starać się.
 se taire milczeć.
 témoigner świadczyć.
 toucher dotknąć.
 tromper oszukać.
 tuer zabić.
 vendre sprzedać.
 venter wynosić.

Le Datif.

s'adresser udać się.
 aller à cheval iachać na
 koniu.
 aller à pied iść pieszo.
 aller à chasse iść na łowy.
 s'aller à quelqu'un sprzy-
 mierzyć się z kim.
 s'amuser zabawić się.
 s'appliquer uczyć się.
 s'engager wplatać się.
 nuire szkodzić.

s'éc

s'occuper *bawić się*
 pardonner *przebaczyć*
 se prendre à quelques cho-
 se *wziąć się czego*
 se porter *mieć słonność*
 rêver *marzyć w głowie*
 travailler *pracować*
 jeter à terre *rzuć na*
ziemię
 tirer au but *strzelić do*
celu
 accoutumer au travail
przyzwyczaić do pracy
 s'exercer à la danse *ści-*
czyć się w tańcach
 se plaire à la chasse *mieć*
ochotę do łowów
 demander à cet homme
pytać się u tego człowieka
ko.
 tenir à honneur & à fa-
 veur *mieć za honor y*
ślaske
 suivre quelqu'un à petites
 journées *iść za kim*
zwolna
 passer le tems à quelque
 chose *przypędzać na*
czym czas
 se mettre à gronder *za-*
oząć się gniewać

L' Ablatif.
 dépendre *zależać*
 douter *wątpić*
 se défaire de quelque cho-
 se *wyolnić się od czego*
 s'emparer de la ville *o-*
panować miasto
 être ravi *cieszyć się*
 exhorter *napominać*
 réfléchir quelqu'un d'une
 charge *winszować ko-*
mu urzędu
 manquer de parole *nie do-*
trzymać słowa
 se moquer de, *naśmiewać*
się
 se plaindre *skarżyć się*
 profiter *pożytkować*
 soulever *mieć podry-*
wać
 L'Infinitif. la prépo-
 sition *do*
 Approuver *uznać*
 craindre *wątpić się*
 empêcher *przeszkodzić*
 refuser *odmówić*
 seindre *znieść*
 se hâter *pieszyć się*
 permettre *pozwolić*
 il vous appartient *należy*
ci
 c'est à vous trois *to jest*
was

s'abstenir <i>wstrzymać się.</i>	monter <i>wstąpić.</i>
avertir <i>przestrzec</i>	nager <i>plywać.</i>
conjurér <i>zakląć.</i>	ofer <i>świecić.</i>
commander <i>rozkazać.</i>	passer <i>przejeżdżać.</i>
prier <i>prosić.</i>	pécher <i>grażyć.</i>
desirer <i>żądać.</i> &c.	pouirrir <i>gnic.</i>
Les Verbes Absolus.	precher <i>kazać.</i>
Badiner <i>się wyśmiewać.</i>	railler <i>nas nawać się.</i>
brûller <i>świecić się.</i>	romper <i>człapać się.</i>
cracher <i>pluć.</i>	réposer <i>odpocząć.</i>
crier <i>krzyczeć.</i>	retourner <i>wrócić się.</i>
déjeuner <i>śniadać.</i>	rougir <i>wstydzić się.</i>
demeurer <i>zostać się.</i>	sauter <i>skoczyć.</i>
diner <i>obiadować.</i>	souper <i>wieczerać iść.</i>
éternuer <i>kichać.</i>	soupirer <i>wzdychać.</i>
éloigner <i>oddalić.</i>	suer <i>potić się.</i>
évanouir <i>zemdlać.</i>	tomber <i>upaść.</i>
faillir <i>błądzić.</i>	touffer <i>kasłać.</i>
fuir <i>uclekać.</i>	trembler <i>drzeć.</i>
gouter <i>pochwieczorek iść.</i>	veiller <i>czuwać.</i>
guisonner <i>świecić.</i>	voyager <i>drogę całować.</i>
hoqueter <i>szcakać mieć.</i>	

Leçon XI.

De la Préposition.

I ya des prépositions, qui régissent le *Génitif* ou l'*Ablatif*, d'autres qui régissent le *Datif*, & d'autres qui régissent l'*Accusatif*.

I. Celles, qui régissent le *Génitif* sont: *loin de daleko*, près, auprès, proche *blisko*; hors *za*; autour *okolo*, à côté *z strony*, à l'égard *względem*, à con-

Q

vort

vert *pod*; à l'abri *pod*. à raison *dla*. à la réserve *o-
procz*. à l'insu *bez*. au deçà *z tej strony*. au de là
z owey. au dessus *nad*. au dessous *pod*; au devant
naprzeciwko. au dehors *za*; au dedans *w*. au travers
miedzy. au milieu *wśrodek*. à cause *dla*. en présence
przed. le long *wzdłuż*. vis-à-vis *naprzeciw* &c:

II. Celles qui régissent le *Datif* sont: jusqu'à *aż do*.
quant à *co do tego*. par rapport à *względem*.

III. Celles, qui régissent l'*Accusatif* sont: après, d'après
po. attendu *względem*. avant *przed*. avec *z*. chez
u. contre *przeciw*. dans *w*. depuis *od*. derrière *za*.
dès *od*. devant *przed*. durant *pod*. en *w*. na. entre
miedzy. envers *ku*. environ *około*. excepté *oproc-*
malgré *nimo*. moyennant *przy*. nonobstant *nimo*.
outre *oproc*. par *przez*. parmi *miedzy*. pendant *w*.
pour *dla*. proche *blisko*. sans *bez*. selon *wz-
ług*. sous
pod. suivant *podług*. sur *nad*. touchant *względem*.
à travers *przez*. vers *ku*. voici *oto*. voila *owo*. vu
względem.

Hors régit l'*Ablatif* quand il est préposition de
lien. p.e. Il est hors du Royaume. *Jest za granicę
Państwa*.

Il régit l'*Accusatif* quand il est préposition d'ex-
ception. p.e. Tous les Juges firent de même avis
hors le Président. *Wszyscy Sędziowie tegoż byli
zdania oprócz Prezydenta*.

Il ya entre les prépositions *dans* & *en* à peu près
la même différence. qu'il y a entre l'article *defini*
& *indefini*: *dans* s'emploie pour exprimer un sens
précis & déterminé. Et *en* pour marquer un sens
vague & indéterminé.

Le-

Leçon XII.

De l'Adverbe.

On peut réduire les Adverbes à six espèces principales, qui sont:

Les adverbes de tems.

Hier *wczora*, avant-hier *zawczora*, autre fois *in-szego czasu*, anciennement *dawno*, dernièrement *nie dawno*, auparavant *przez długi*, à l'avenir *potym*, demain *jutro*, bien-tôt *wraz*, tantôt *raz*, dans peu *wkrótce*, d'ormais *znowu*, dorénavant *znowu*, depuis peu *z niedługo*, souvent *często*, d'abord *zaraz*, quelque fois *czasem*, rarement *rzadko*, soudain *znagła*, jamais *niegdy*, toujours *zawsze*, incessamment *ustannie*, pour l'ordinaire *zwyczajnie*, tard *poźnie*, alors *te dy*, depuis *potym*, quand *kiedy*, aujourd'hui *dziś*, au matin *rano*, au soir *w wieczor* à midi *w południe*, à minuit *w północ*, de jour *w dzień*, de nuit *w noc*, cependant *tym czasem*, maintenant *teraz* à présent *teraz* à cette heure *tej godziny*, tout à l'heure *wraz*, derechef *znowu*, aussi tôt que *wraz iak*, de bonne heure *wczesnie*, à point nommé *czasu na znaczonego*, déjà *już*, encore *jeszcze*, à loisir *czasu wolnego*.

Les adverbes de lieu.

Où *gdzie*, d'où *zka d* par où *kreć się*, ici tu, là *tam*, de là *z tamtąd*, d'ici *ztyd*, par ici *te dy*, par là *tamtę dy*, y *tam*, près *blisko*, loin *daleko*, devant *na przodzie*, derrière *w tyle*, dedans *wewnątrz*, dehors *zewnątrz*, dessus *na gorze*, dessous *na dole*, en haut *na gorze*, en bas *na dole*, auprès *przytym*, ailleurs *indziej*, partout *wszędzie*, aatre part *indziej*, nulle

Où *gdzie* par *przez*

part *naprzeciw*, quelque part *gdziekolwiek*, à droite = *prawo*, *z prawej*, à gauche = *lewo*, *z lewej*, ça & là *tutaj i tam*, pas ou vers au loin *daleko*, de pres *blisko*, à regret *ponieważ*, à force *gwałtem*, au plus *naprawdę*, point du tout *bynajmniej*, pourquoi *dlaczego*, séparément *osobno*, à l'écart *na osobno*, plutôt *raczej*, premièrement *najpierw*, secondement *potem*, etc. en premier lieu *najpierw*, en second lieu *potem*, à la fin *w końcu*, en fin *w końcu*, à la fin *na koniec*, alternativement *na przemian*.

III. Les adverbies d'ordre, tour à tour *kolejno*, péle-mêle *bez porządku*, devant *pierwszy*, après *potem*, ensemble *razem*.

IV. Les Adverbies de quantité, une fois *raz*, deux fois *dwukrotnie*, combien de fois *ile*, peu *niedużo*, beaucoup *wiele*, guère *niewiele*, assez *dość*, tant *tylko*, autant *tak*, tant soit peu *trochę*, trop *za dużo*, moins *mniej*, tout à fait *wszystko* entièrement *całe*, à merveilles *dziwnie*, au moins *przynajmniej*, peu à peu *po trochu*, tout à la fois *wszystko razem*.

V. Les adverbies de Comparaison, comme *jak*, de même *także*, ainsi *tak*, pareillement *podobnie*, autant *tylko*, aussi *tak*, plus *więcej* davantage *więcej*, de plus *nadto*, pis *gorzej*, mieux *lepiej*, de mieux en mieux *coraz lepiej*, moins *mniej*, presque *prawie*, quasi *właśnie*, à peu-près *blisko tego*, tout au plus *najwięcej*, modestement *skromnie*, sévèrement *surowie*, à tort *przecznie*, à travers *nieobawiając*, à regret *już nie*, à la mode *według modę*, à la hâte *prętko*.

VI. Les adverbies de qualité, au contraire, au secours *przeciwnie*, totalement *całe*.

Ces adverbessont presque en aussi grand nombre que les noms adjectifs. La règle générale est de les former du féminin des noms adjectifs, en y ajoutant ment. p.e. Grande *wielka*, grandement *wielce*, douce *łagodna*, doucement *łagodnie*, nouvelle *nowa*, nouvellement *nowo*. &c.

Le qui précède la syllabe ment, est ordinairement muet dans ces adverbess, hormis dans aisément *łatwo*, aveuglément *ślepo*, commodément *wygodnie*, communément *pospolicie*, conformément *zgodnie*, délibérément *rozwysłnie*, démesurément *nierozważnie*, désespérément *rozpacznie*, effrontément *bezwstydnie*, expressément *wyrażnie*, importunément *natrętnie*, impunément *bezkarne*, inopinément *niespodzianie*, nommément *wyrażnie*, obscurément *ciemno*, obstinément *uporczywie*, opiniâtrément *krażniewie*, profondément *głęboko*, profusément *rozrzućnie*, séparément *osobno*.

Il y a des noms adjectifs, qui sont quelque fois employés comme adverbess. Chanter juste *śpiewać dobrze*, voir clair *widzieć jasno*, parler bas *mówić cicho*, sentir bon *rozumieć dobrze*, frapper fort *uderzyć mocno*.

Il y a des adverbess qui en certaines occasions deviennent de vrais noms, substantifs susceptibles d'articles & de nombres. Le devant de la porte *przed bramą*, prendre les devants, *wziąć przed*, être au-dessus de ces affaires *być wyżej nad swoje sprawy*, avoir du dessous. Les dedens d'une maison *spodek domu*, les dehors d'une ville *pozaokoło miasta*.

Leçon XIII.

De la Conjonction.

On peut ranger les Conjonctions sous quinze espèces principales.

I. Les affirmatives, négatives, & dubitatives. oui, oui-dà *tak*, certes *racnie*, sans doute que. *bez wątpiania że*, volontiers *chcnie*, soit *być*, à accorder *zgoda*, non *nie*, point du tout *cale nie*, peut-être *mo-dobno*.

II. Les Copulatives: & y, aussi *tak że*, tant que *tak, iak, ni ani, non plus nie*.

III. Les disjonctives: ou *albo*, ou bien *albo też*, soit *być*, soit que *czy to*.

IV. Les adversatives: mais *lecz*, cependant, néanmoins, pourtant, *jednak*.

V. Les Conjonctions d'exception: si non que *ieśli nie*, si ce n'est que *ieśli że nie*, quoique *choć*, encore que *że iest*, à moins de *przynajmiej że*, pour être dévot *dla nabożności*.

VI. Conditionnelles: si *ieśli*, si non *ieśli nie*, quand *kiedy*, quand bien même *choć*, pour vu que *byleby*, supposé que *dawaj to że*, bien entendu que *ieśliby*, à condition que *gdyby*, à la charge que, au cas que, en cas que *gdyby*, à moins que *przynajmiejby*.

VII. Les Suspensives: savoir *iakoto*, quoiqu'il en soit *iakożkolwiek by*.

VIII. Les Concessives: à la vérité *wprawdzie*, à la bonne heure que *dajmy że*.

IX. Les Déclaratives: c'est à dire *to iest*, comme *iakoto*, par exemple *na przykład*.

X. Les Comparatives: de même *także*, ainsi que *iak*, aussi bien que *rownie* *iak*, autant-que *tylę*, *ile*, ni plus ni moins que, *ani więcej*, *ani mniej* *iak*, si que *tak iako*.

XI. Les Augmentatives: outre que *oprócz* *że*, au surplus *przymianię*.

XII. Les Causales: Car, parceque, à cause que, vuque, *albowiem*, puisque *ponieważ*, afin que, afin de, de peur que, de crainteque *ażeli*.

XIII. Les Illatives: Or *zatem*, donc *więc*, par conséquent *zatem*, ainsi *więc*, c'est pourquoi *przeto*, cela étant *dla czego*, c'est pour cela que *przeto iż*, de sorte, en sorte que *tak iż*.

XIV. Les Conjonctions des temps: Quand, comme, lorsque, dans le tems que, pendant que, tandisque, durant que, tant que, avant que, depuis que *gdy*, dèsque, au sitôt que *skoro*, à peine *ledwie*.

XV. Les Conjonctions de transition: En effet, *wrzeczy samey*, au reste *naofoatek*, à propos *względem*, après tout *z tym wszystkim*.

L'Interjection exprime les mouvements de l'ame.

L'encouragement. Ah! ha! ouf! *ach*, hé quelle misère, *ach iak niedza*, hélas! *nieślęty*!

L'admiration; Comment? *iak* grand Dieu *wielki Boże*, o Dieu o Boże, juste ciel o Nieba, hola *oho*.

L'aversion &c. Fi le vilain *se plugawcze*, hé si o se, hors delà *precz ztąd*, prenez garde *strzeż się*, tout beau *z wolna* hé bien *a dobrze*, poursuivez *daley*, est-il possible *czy można*, malheur à vous *biada ci*, taisez-vous *milcz*, bouche cousue *zamknij gębę*, laissez cela *dań pokoy*, halte sloy, paix *pokoy*, silence *cicho*, gare le corps *na strone*, foin de vous *bo darby cię*, arrière de moi *precz odennie*, vive le Roi, *niech żyje Krol*.

Re-

Recueil des Dialogues Familiers les plus usités tirés de la Grammaire de Mr. des Peupliers.

Zbiór Rozmów najzwyczajniejszych wyjętych z Grammatyki P. des Peupliers.

I

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur. Je suis le vôtre. Comment vous portez vous? Fort-bien à votre service. Je suis charmé de vous voir en bonne santé. Je vous en suis fort-obligé. Comment vous êtes vous porté, depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir? Affect bien pour vous servir. Je m'en réjouis de tout mon cœur. J'ai été un peu indisposé. J'en suis très-faché. Mais comment vous trouvez-vous à présent? Je suis, Dieu merci, en parfaite santé. Je vous en félicite. Vous me faites bien de la grâce. Quel mal avez-vous eu? J'ai eu mal à la tête. Etes-vous entièrement rétabli? Oui

Mon-

Najniższy sługa WPana. Jestem wzajemnie sługą WPana. Jak się WPan masz? Bardzo dobrze do usług WPana. Cieszę się z czesnego WPana zdrowia. Moim jestem obowiązany. Jak się WPan miał od tego czasu, od którego nie miałem honoru WPana widzieć? Dość dobrze do usług WPana. Cieszę się z tego całym sercem. Trochę niedomagam. Ubolewam nad tym wielce. Ale jak się WPan ma teraz? Za łaską Boga zdrow jestem. Wiosnę WPanu. Łaskę mi WPan świadczy. Na co WPan chorował? Miałem bol głowy. Czy zupełnie WPan zdrow jesteś? Zdrow jestem, za łaską Boga. Nie-

zmier-

Monsieur, grace à Dieu. J'en ai bien de la joie. Je vous en ai toute la reconnaissance imaginable. Comment se porte M. votre Frère? Il se porte bien pour vous obeir. Je vous prie de lui faire mes complimens. Je n'y manquerai pas. Il y a long tems que je n'ai pas eu l'honneur de rendre mes respects à M. votre pere. Vous lui faites bien de l'honneur. En quel état est sa santé? Dans le meilleur état du monde. Faites moi la grace de l'assurer de mes devoirs. Je m'acquitterai bien de vos ordres. A dieu Monsieur. je me recommande à vos bonnes graces. Et moi à votre bon souvenir. Monsieur, à l'honneur de vous revoir.

II.

Mr. je vous souhaite le bon jour. C'est nouveauté de vous voir. Comment donc Mr? mais moi je trouve, que c'est un miracle de vous rencontrer

zmiernie z tego się cieszą. Zabieram za tę łaskę nie-
służony obowiązek. Tak
się ma Brat WPana?
Dobrze do usług WPana.
Proszę Jmci klaniać o-
demnie. Niezaniedbam.
Dawno już miałem honor
oświadczyć powinność
moję Jmci P. Oycu WPa-
na. Czyż mi WPan
wielki honor. Wiakim sta-
nie zdrowia zostacie? W
bardzo dobrym. Proszę
mu oświadczyć uniżoność
moję. Wypełnie rozkaz
WPana. Klaniam WPa-
nu; y polecam mu łaskę
Jego. A ja wzajemnie
dobrej WPana pamięci.
Do szczęśliwego obacz-
nia się z WPanem.

II

II.

Zycze WPanu dobrego
dnia. Rzadko WPa-
na można widzieć. Jak-
toż mnie się zdaje, iż by
by cud WPana znaleźć

au logis. Combien de fois
êtes-vous venu ici sans
m'y trouver. J'y suis venu
six ou sept fois sans vous
y avoir jamais rencontré.
Je ne sai donc pas à quel-
le heure vous y avez été.
J'y suis venu au matin,
après midi & au soir. Je
le croi puisque vous le
dites, mais pour vous dire
la vérité, je n'en ai jamais
rien su. Que ferons-nous
de ben? Voulez-vous,
que nous allions faire un
tour de promenade? Je
le veux car aussi bien je
m'ennuie au logis mais
où irons-nous? Où il vous
plaira, ce m'est la même
chose. Allons dans quel-
que beau jardin hors de
la ville. Fort volontiers.
Mais j'ai peur que nous
n'ayons de la pluie. Non
ayez pas, voilà le plus
beau tems du monde.
Mais ne voyez-vous pas
ces nuages là bas, qui
sont si épais? Cela n'est
rien, il fera beau tems. Je
n'en ferois pas, je ne
sai pas trop. Quelle
heure

w domu. Ileż razy miał
tu nie znalazł? Byłem
tu sześć albo siedm razy
bez WPana zawisze. Nie
wism, o ktorey godzinie
tu przychodziles. Byłem
rano, po południu, y w
wieczor. Wierzę, ponie-
waż WPan mówi, lecz
wyznać prawdę, nie o
tym niewiedziałem. Coż
będziemy robic? Chce
WPan iść naprzecודה-
kę? Chce, bo marnotne
mi w domu, lecz dokąd
poydziem? Gdzie się
WPanu podoba, w in-
dnoż wyjdzie dla mnie.
Idźmy do ktorego piękni-
go Ogrodu za Miasto.
Bardzo chętnie. Ale oba-
wiam się deszczu. Nie
boj się. Niebo iść pogod-
ne. A nie widzi WPan
tey tam chmury, tak cie-
mney? Nie to, będzie po-
godą. Jakiym się nie re-
czył, nie dowierzam. Kto-

heure est-il? ne sera-t-il pas trop tard, quand nous réviendrons? O que non, il n'est pas encore une heure après midi, nous avons cinq heures au moins à nous promener avant le souper. Oui bien, pourvu que nous n'allions pas trop loin, car si nous ne revenons avant six heures, nos serviettes souperont pour nous. Et quand cela seroit, n'y a-t-il pas de bonnes auberges en ville, où l'on trouve assez de quoi manger, pourvu qu'on ait de l'argent? Il est bien vrai; mais qu'est-il besoin de dépenser son argent quand on a son ordinaire chez soi? Quoi? n'oserez-vous souper une seule fois hors du logis? Je le pourrois bien faire, mais je n'aime pas à demeurer dehors, far tout le soir. Je crois, que nous pouvons bien revenir assez à tems. Que cela ne vous inquiète point, car nous n'irons pas bien loin. Allons seule-

ra jest godzina? czy nie będzie późno. kiedy powrócimy? Za co, jeszcze nie masz pierwszej godziny z pośmiania. Mamy przynajmniej pięć godzin do przechadзки przedwieczną. Prawda, bylebyśmy nie szli daleko, gdyż jeśli przed szóstą nie powrócimy, serwety za nas będą w stołu. A choć by to y było. Czy nie maszże dobrych Garkuchni w Mieście, gdzie jest co jeść, byleby pieniądze były. Prawda, ale coż za potrzebę wydać pieniądze, kiedy dostatek jest w domu? Cóż? nieśmiesz na razie wietczować za domem? mogłbyś to uczynić, lecz niechęć być nie w domu? a nadzwyszysko w wieczor. Spodziewam się, iż za czuś powrócimy. Niech to W Pana nie przeszkadza. Nie poydajem daleko. Idźmy.

N'avez-vous pas une plume à me prêter ? Je n'en ai point, qui soit taillée. J'ai bien des tuteurs, mais j'en ai point de canif. Je sentai un, le voilà, mais il est emouffé. Donnez, je l'aiguïserai . . . Comment voulez-vous l'avoir, grosse ou menue ? Entre deux, pas trop grosse, ni trop fine. La plume écrit-elle bien ? . . . Il la faut mener légèrement. Elle est trop molle, (trop dure.) Il y a bon remède.

my tylko, kontent iestem
z WPana Towarzysztwa.
Podziemy tą ulicą, tedy
najbliżej. Nieśpieszmy
tak prędko, gdyż zaraz
potniemy. Tia także, idź-
my pomajśn, zwolna, nie
nas nie pędzi. Otoż drzwi,
wniż WPan iści taśka.
Pokaż mi drogę, ia za
WPanem. Idź proszę
pierwszej. Bardzo wiele
ceremonii czynisz. Prze-
praszam, WPan więcej

III.

Czy nie masz pióra, po-
życz mi? Nie mam za-
temperowanego. Mam y-
ja nie temperowane, ale
scyzoryka nie mam. Je-
mam, oto jest, ale tępy.
Dayże mnie, ja go po-
ostrzę. . . . Jakiego po-
trzebuję pióra grubego
czy cienkiego? Pomiern-
go mi trzeba nie zbyt gru-
bego, ni cienkiego. To pio-
ro czy pisze dobrze. Trze-
ba je wodzić swolna. Jest
bardzo miętkie (bardzo
twarde). Można je po-
prawić. . . . Cze-
go jeszcze potrzebuję?

Pourquoi n'écrivez-vous pas? Je n'ai point de papier. Demandez en au Maître... Combien coûte une main de papier? Elle coûte deux gros & demi. Je n'ai pas tant sur moi. Je vous prêterai en attendant une feuille. Vous me ferez un grand plaisir. Je vous la rendrai avec un grand remerciement.

Comment trouvez-vous ce papier. Fort bon, il ne boit pas, il ne perce pas non plus. Pourquoi écrivez-vous si vite, il vaut mieux écrire peu qui soit bien, que beaucoup qui ne vaille rien: celui-là fait beaucoup qui fait bien, ce qu'il fait. Montrez ce que vous avés écrit. Mon écriture est encore mouillée, elle n'est pas encore séchée.

Donnez moi une feuille de papier fin. Qu'en voulez vous faire? Il faut, que j'écrive une lettre. N'avez vous pas d'autre papier, qui soit plus grand?

Czemu niepiszesz? Papieru niemam. Proś oń u Nauczyciela. Co dać potrzeba za libkę papieru? Dwa srebrne grosze y poł. Niemam tyle przy sobie. Pożyczę ci tym czasem jednego arkusza. Wielką mi łaskę uczynisz. Oddam ci z wielkim podziękowaniem.

Czy dobry jest ten papier. Bardzo dobry, nie przebiła, ani przechodzi na drugą stronę. Czemu piszesz tak prętko, lepiej jest napisać mało, a dobrze, niżeli wiele a nie do rzeczy. Dość wiele ten czyni, który co czyni, do skonała odprawuje. Pokaż mi to coś napisat. Pismo moje jest jeszcze mokre, jeszcze niewyschło.

Day mi papieru cieńszego? Co chcesz pisać? List mi pisać trzeba. Czy niemasz innego papieru trochę większego? Otoż

grain. Voilà du papier de France qui est fort bon & fin. Aurez-vous bientôt fini? J'aurai fini dans le moment. N'oubliez pas la date. Le quantième du mois avons-nous? Nous avons le trente.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette, en voilà deux, prenez en un. J'ai fait, la voilà cachetée. Voulez-vous bien permettre, que votre garçon la porte à la poste. Très volontiers. Jean viens ici: Va porter cette lettre à la poste. Va vite & reviens bientôt.

IV.

D'où venez-vous? Je viens du Marché, de l'Eglise, de la sale de danse, d'amus, du Chateau, de notre jardin, de la maison. Avez-vous déjà déjeuné? Qu'avez-vous eû à déjeuner? J'ai pris du Café, j'ai aussi mangé un morceau de tourte. Qui a déjeuné avec vous? Toute notre famille. Ne m'apportez-vous rien?

Que

masz papier Francuski, bardzo dobry y cienki. Czy wrzko skończysz? Wkrótce skończę, Nie zapomni napisać daty. Który dzień miesiąca mamy? Trzydziesty.

Jaką pieczęć chcesz, ażym zapieczętował? Masz dwie, bierz, która ci się podoba. Już oto zapieczętowany. Czy pozwolisz, aby twój sługa ten list zanioś na pocztę. Bardzo dobrze. Jakiś podz tu, idź prętko, zanieś ten list na pocztę, idź prętko a powracaj.

IV.

Zkąd idziesz? Idę z Rynek, z Kościoła, z tańcowania, z fektowania, z Zamku, z Ograda naszego, z Domu. Czy już iadłeś śniadanie, y co iadłeś. Piłem Kawę y kawalek iadłem placka. Miałem śniadanie x tobą. Cały dom nasz. A mi nie przepagnioś? Coż mi

Co

Que vous apporterois-je?
Un morceau de gâteau.
J'en ai bien encore un
peu, si vous en souhaitez
prenez en la moitié.

Il y a quelqu'un qui
heurte. On ne heurte
pas, que je sache. On a
sonné deux ou trois fois.
Qui est là? Qui deman-
dez-vous? Ouvrez, & vous
le verrez. Mr. est-il au
logis? Je voudrois avoir
l'honneur de lui parler.
De la part de qui venés
vous? Je suis le Valet de
Mr. votre Oncle. Que di-
tes vous de bon? Mon
Maître vous fait ses com-
plimens, & vous prie de
venir souper ce soir chez
lui. Faites lui réciproque-
ment mes complimens,
& dites lui, que je le ré-
mercie très humblement
de l'honneur qu'il me fait,
& que je ne manquerai
pas de lui rendre mes de-
voirs.

Où allez vous? Je m'en
vais à la maison. Ne savez
vous pas quelle heure il
est? Il est onze heures.

II

tem przyniósł? Placka
kawałek. Mam iść, czy ie-
stli chceś. Weźmij po-
łowę.

Ktoś tam kłóci. Nikt
iako mnie się zdaie. Ko-
latano dwa razy czy trzy.
Kto tam? Kogo potrze-
bujesz? Otwórz, a oba-
czyś. Pan czy jest w do-
mie? Chciałbym się z nim
rozmówić. Od kogoś?
Jestem sługa. Wła-
ściwie. Co tam powiesz.
Pan mój kłania mi się,
i prosi abyś WPan dąs
iadał wieczerną z niego.
Wziemiemy Wławi memu
maie oświadczyć usługi i po-
wiedzieć, że bardzo dzięku-
ję za pamięć, którą ma
omnie, i że nieomieszka-
mych mu oświadczyć ob-
wiązków.

Dokąd idziesz? Nie do
domu. Nie wiem WPan,
która teraz godzina? Je-
danaście. Mówisz iako

Wławi memu

Il n'est que six heures & demie. Voilà qu'il sonne midi, si je ne me trompe. Est-il possible? Il est donc tems, que je m'en aille, que je me retire, je m'en vais prendre congé de vous. De grace; demeurez encore un peu. Je ne puis pas, nous devons à midi précis. J'ai l'honneur d'être votre serviteur. Et moi le votre, Adieu Mr.

V.
Le diner est prêt, on a servi, soiez les bien venus Mrs. Mettons nous à table. Prenez place chacun à sa commodité. Mettez vous ici; Mr. c'est votre place. Excusez moi Mr. Je suis bien par tout. Je vous prie Mrs, que chacun prenne ce qui est de son goût.

Voulez vous que je vous serve de cette fricassée? Elle est fort bien assaisonnée. Mr. vous plait-il du jambon, il est fort tendre.

Dons

wpot da iedenasley. Oto bnie dwunasta, iesli sie nie myle. Czy bylmoze? Iuz tedy czas abym szedl, abym powrocil. Zapozwoleniem WPana. Jeszcze troche zabaw sie z tusk swoicy. Niemoge, my o samey dwunastej zawsze iadamy. Sluga naymieszyszy. Ja tez wzaiemnie klaniam.

V.

Obiad gotowy, iuz zastawiono. Ciesze sie z przybycia WPana. Siadamy do stolu. Gdz sie komu podoba niech kazdy mieysce sobie obiera. Usiadz WPan tu, to dla WPana mieysce. Nie czynie tego wszedzie mi dobrze; Pankowie prosza niech kazdy sobie bierze, co sie komu naylepiey podoba.

Kazesz WP. sobie sluzyc tym frykasem? Bardzo dobrze jest przypraisiony. Mospanie a tey szynki, bardzo kruchki.

Pro

Donnez m'en une tranche s'il vous plaît. Je vous prie Mr. d'entamer ce pâté pour voir ce qu'il y a dedans, il a bonne mine. Je le sens bien à l'odeur, donnez m'en à goûter, servez en à chacun, s'il vous plaît. Il ne manque rien à ce pâté, il a fort bon goût. Je suis bien aise que vous le trouvez bon. Goutons aussi de ces pigeonnoux, qui semblent être bien délicats. On ne méprisera pas ces perdrix, je l'espère, elles sont très à présent. Mangeons premièrement de ces écrivains. Otons les pour y mettre le roti de Boeuf, qui est fort délicat. Voilà de Beaux mets. Un quartier, une longe de veau, un gigot, une épaule de mouton, un coq d'Inde, de bruyère, & des bécasses. Servez plutôt de ce chapon roti. Quelqu'un en mangera bien encore une cuisse, ou une

Proszę, jeżeli łaska. o kawalek. Proszę zacząć ten Pasztet, obaczmy co w nim we środku, na spoyrzenie pięknym się być wydaje. Czuć go z zapachu bardzo dobrze, proszę oń do skosztowania. Rozdaj W.P. każdemu, jeśli łaska. Nie niezbywa temu Pasztetowi, bardzo wysmienity. Cieszę się bardzo, że przypadł do gustu. Skosztujemy jeszcze tych Golebiąt, zdają się być bardzo delikatne. Niepogardzę również tymi. Kuropatwami, rzadko widzieć teraz one. Jedzmy wprzód te Raki. Odstawić ich: a pieczenie wolową na ich miejscu postawić, która jest bardzo dobra. Jak dobre potrawy! Łopatka przednia tylna ciętymy. Udziec, łopatka skopowiny. Indyk. Cietrzew, Bekasy. Rozdaj raczej tego Kapłuna pieczonego. Ktokolwiek jeszcze będzie, jeszcze idź

aille. Mr. je ne le refuse-
rai pas. Otez des plats
& faites donner du des-
sert.

Voilà Mrs. tout ce que
j'ai à vous donner; Pre-
nez en bonne part notre
frugalité. Une autre fois
je tâcherai de vous mieux
régaler. Vous nous avez
fort bien traité. Vous
avez bien de la bonté de
vous contenter de si peu.
Donnez nous à boire.
De quel vin souhaitez
vous, du rouge, du blanc
ou du vin du Rhin? Gou-
tons premièrement le
rouge. Comment le trou-
vez-vous? Faites aussi
gouter le vin du Rhin.
Comment trouvez-vous
celui-là? Il est aussi très
bon, mais je préfère le
rouge. Buons donc du
rouge. D'où vient Mrs.
que vous ne bevez pas?
Le vin n'est il pas à votre
gout?

albo skrzydło. Niepo-
garzę MP. Odstaw te
potniki a daj mi woty.

Już po obiedzie MPa-
nowie, to tylko jest, co
dano, przez te swoje
wybaczcie. Na drugi raz
siarac się będę, abym im
dostateczniej umiał usłu-
żyć. Bardzo dobrze nas
WPan uatraktował; Ła-
ska to WPanów że na tak
małym prześlaciecie. Daj
nam pić. Jakim Winem
służyci każecie sobie?
Czerwonym, białym, czy
też Ryńskim? Skosztuy-
my wprzód Czerwonego.
Jak się podoba WPanu.
Skosztuy WPan jeszcze
Wina Ryńskiego. Jak się
podoba to WPanowi? Jest
także wysmienite, ale ja
wolę czerwone. Piymyż
więc czerwone. Coż to
jest czemu nie piacie WP.
Może Wino nie do smu-
ku.

VI.

Parlez-vous François?
Non? Je commence.
On le poutant que vous
parlez fort bien; Je vou-
drois bien que cela fin-
vrait mal; j'en ne suis pas
si sûr que qu'on parle.
Comment Mr., vous ha-
dinez, vous parlez assez
bien. Je crois plutôt
Mr., que mon langage
vous fait pitié; Pardon-
nez-moi j'en suis char-
mé.

Y a-t-il longtems que
vous avez commencé
d'apprendre cette lan-
gue? Il n'y a que trois
mois & demi. Cela est-
il possible? Oui Mr., c'est
comme j'ai l'honneur de
vous le dire. Vous avez
donc rencontré un bon
Maître: comment s'ap-
pelle-t-il? Combien vous
donne-t-il de leçons par
mois? Il m'en donne
deux par jour. A quelle
heure? Le matin à dix
heures; & le soir à cinq.
Oui,

VI.

Czy mówisz WPan po
Francusku? nieco za-
czynam dopiero; Mówią
jednak że WP. masz mo-
wić bardzo dobrze. Zy-
czyłbym sobie, żeby to
prawda była, nie jestem
jednak tak biegły, jak o
mnie rozumieją. Jakiś?
Sartwiesz WP.? Mówisz
bardzo dobrze; Jaby
rozumiał że moja mowa
potwierdzenie sprawie WP
Pann; Przepraszam, cie-
szę się bardzo.

Jakos dawno zaczął się
WPan uczyć tego języka?
Nie masz więcej jak pół-
czwarta miesiąca. Czy to
być może? Tak jest w sa-
mej rzeczy, jak WP. mam
honor mówić. Znać żeś
WPan dobrego dostał Me-
tra. Jak się on nazywa?
Wiele na miesiąc daje le-
kcji WP.? Dwie codzien-
nie. O ktorej godzinie?
Zrana o dziesiątej, wie-
czorem o piątej. Zapra-
wde ten Metr musi być do-
skonaty. Metr ponieważ
Sz jest

Oui, ce Maître me paroît bon: Le Maître est bon, mais le disciple n'avance pas comme il devoit. Comment Mr. ? vous parles fort bien pour le peu de tems, que vous avez appris. Je voudrois qu'il fut vrai. Cela me donneroit envie de me mieux appliquer à l'avenir.

Il faut savoir en perfection les conjugaisons, & surtout les verbes auxiliaires sans lesquels, on ne sauroit former le moindre discours. Je les fais déjà assez bien. Il faut être hardi & ne pas prendre garde, si l'on dit bien, ou mal. Je crains que l'on ne se moque de moi. N'importe. Pour apprendre à parler bien, on commence par parler mal, & qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien. C'est le proverbe ordinaire.

ieść dość doskonały, ale uczę niepostępując tak, jak by należało. Jak? MP. WPan nie wiesz bardzo dobrze, zwłaszcza żeś się WP. tak niedawno uczyć zaczął. Życzylbym sobie żeby to prawda była, byłoby mi to pobudką, abym się pilniejsz starał, żeby w skutku samym tak był doskonały, jako mi przyznasz WPan.

Trzeba najprzód mieć doskonałe konjugacye, a zwłaszcza te z których się drugie składają. Już ja to umiem dostatecznie. Trzeba być śmiałym w mówieniu, i niezważać czy się źle czy dobrze mówi. Lękam się, aby się nie nasmiewano ze mnie. Co to szkodzi, chcąc mówić dobrze, źle w przód mówić potrzeba, kto nie mówi nigdy źle, dobrze mówić nigdy niebędzie. Jest to przysłowie pospolite.

VII.

J'aurois bien envie de
vous promener. Où sou-
haitez vous aller, je vous
accompagnerai. Avez-
vous vu le Jardin de Mr.
non, je n'y ai jamais été.
On dit qu'il est très beau,
qu'il y a de belles Oran-
geries, & de charmantes
Allées pour se promener.
Mais il est bien loin. Dans
quel faubourg est il situé?
Devant la porte N. Hé
bien allons donc.

Mr. p. fléz devant, je vous suivrai; pardonnez moi, je ne le ferai pas. Vous faites des cérémonies. Point du tout. Mr. je ne fais que mon devoir. Laissons s'il vous plaît, ces façons-là. Je le ferai donc pour vous obéir.

Allons tout doucement,
 je vous en prie, parceque
 je ne suis pas bon piéton.
 Il n'y a rien qui nous
 presse; nous avons assez
 de tems. Vous allez si
 vite.

VII.

Zycayłbym sobie bardzo
zabawić się dziś prze-
chadzając. Gdzie byczy-
cieś sobie? (Śmieje się).
Czy witałaś kiedy Pa-
nia N. Nis: nie było i ta-
niady. Mówię, że ma być
bardzo piękny, i że tam
będzie tania, bardzo piękne
Pomarańczarnie: i bar-
dzo miłe ulice do prze-
chadzek. Lecz jest bardzo
daleko. Na którym to
przedmieściu? Proszę Pa-
nia N. (Śmieje się).

Jest przedem wiede 26
W Pamięci Wybitce u W
Pamiętniczynie tego W.
ceremonie stroisz S. na-
mniey nie nie zegniz asf
powinności moia. Pamięn
my iesli takka ten zasob
postepowania. Uważnie to
podług rozkazu W. Wasz.

Złamyż powstał proste
 W Pana, albowiem nie-
 cho teżi niemoż. IV. ne-
 masz tako wego, oim
 nagliła, maany cześ-
 iof. Idzieś W Pan tak

vite, que je ne fais. & vous salue. Je ne vais que mon ms. êtes vous déjà fatigué? Oui, je commence à me lasser.

VIII

Je croi qu'il n'est pastard. Régardez à votre montre. Je n'ai pas la mienne sur moi. Je l'ai bien, mais j'ai oublié de la monter ce matin. Je m'en vais prendre congé de vous, & vous remercier de votre bonne compagnie. Où voulez-vous aller si vite? Je m'en vais au lois. Quoi si-tôt, avez-vous peur, que l'on soupe sans vous? Non, mais je voudrois y être de bonne heure, à fin qu'on ne dise point, que l'on m'ait attendu. Vous attend-on, quand vous ne venez pas à l'heure? Il est tems, que je me retire, bon soir. Non Mr. Vous ne vous en irez pas ainsi, vous demeurerez à souper avec moi. Je vous remercie de bon

pretho, za to mł za mi nie do c. ; Krokienzie reagnat. ; Czyż się nie W.P. zndrowat? Tak jest : Już poczynam ułga-
wać.

VIII

Nieraz mi się by było poźnie. Chciał na Zł garku. ; ; ; ; przy miu. ; ; ; ; mam, ; ; ; ; rano nał. ; ; ; ; kłonie WPani, y po- kwiż za dobrą kompanią. Dokądże tak spieszy? Pojść do domu. Tak pre- ico? Boisz się, aby b. ; ; ; ; WPani wiec czasy nie z- dziono. Bynowem, leca- chciabym być co domu za- czasu, aby nie mówiono, iż na mnie czekać. Cze- kają y na WPani, kiedy za czasu nie przyjdzieś? Czas już odejść. Dobra noc. Nie, MPanie, nie poj- dzie WP., ale zostanie ze mną na wietczarz. Dzie- kuję pokornie: zachowaj-

my

bon cœur, ce sera pour une autre fois. Non Mr. ce sera à présent, si vous me voulez faire plaisir. Je vous prie de m'excuser pour cette fois, car on m'attendra au logis. Ne vous inquiétez pas de cela, j'enverrai mon garçon dire, qu'on ne vous attende pas. Je demeurerai donc, puis que vous le voulez, mais je ne ferai, que vous embarrasser. Pardonnez-moi Mr, Vous ne m'embarrasserez nullement, vous me faites beaucoup d'honneur. Quittez le manteau & votre épée.

myto na inny czas. Teraz to być musi, jeśli na mnie łaskaw. Proszę mnie mieć za wyrozumiałego na ten raz, bo mnie czekać w domu. Nie frasuj się o to, posłę chłopca, z oznajmieniem aby, WP. nieczekano. Zostanę więc, ponieważ WPan tak chce, ale WPana będę inkomodował. Bynamniwy, wszem uczę, iż mi wielki honor. Zderm płażąc, y odpaszę szpadę.

IX.

Léscu II. R. de Pologne dit à ceux qui lui remon- troient que la simplicité de ses habits le confon- doit avec ses sujets. J'aime bien mieux que ma gloire & ma vertu, me distingue de mes sujets que le Diadème ou la Pourpre.

Luc Opaliński dit que les cinq choses suivantes, étoient fort vilaines, mais pourtant très-fréquentes au monde. Savoir être sage sans Religion: jeune sans obéissance, riche sans donner l'aumône, ami sans garder le secret, & Seigneur sans vertu.

Un

Un Soldat Polonois ayant été prié à diner chez un Scruteur. & voyant qu'on avoit placé devant les autres rinvives les plus gros poissons, & les plus petits devant lui, il les prit l'un après l'autre, & les appliqua de son oreille, & quand on lui en demanda la raison. Mon Pere repondit-il, a été le malheur de se voyer; voila pourquoi je demande, a ces petits poissons s'ils ne savent pas où il est: mais ils me disent qu'ils sont encore jeunes & que si je veux en savoir des nouvelles, il faut interroger les plus gros.

Un Courtisan sans études cherchant à entrer, au Service de Jean Tarto Palatin de Sendimir & interrogé s'il savoit écrire repondit, qu'oui. Le Seigneur curieux de voir de son caractère lui ayant ordonné d'écrire quelque chose, il prit la plume. & ignorant jusqu'à la figure des lettres il griffona sur le papier ce qu'il voulut. Le Seigneur lui dit alors. Lisez donc ce que vous avez écrit. Monsieur ne se Repartit le Courtisan, je vous ai seulement dit que je savois écrire, & non pas lire.

Wyżga Archeveque de Gnesne disoit: la plupart des Gentils hommes ont le même sort qu'Acon & Diomedé qui furent mangés l'un par les chiens & l'autre par ses chevaux, il vouloit dire que la chassé & le soin d'avoir de beaux chevaux ruinoient beaucoup de Gens de qualité.

Casimir IV. Roi de Pologne issu de la Famille de Jagellon dit à la Reine son Epouse qui se plaignoit à lui de la severité de Dlugosz Précepteur de ses Princes: Il n'y a point de Musique qui charme tant mes oreilles que les pleurs de mes fils châtiés par leur Gouverneur.

Sigismond III. Roi de Pologne interrogé, quelle Personne il jugeoit digne de gouverner un Royaume, répondit: C'est celui que la Fortune ne sauroit enfler de vanité & que le malheur ne peut abbatre.

Jean III. Roi de Pologne étant de retour du levement du siège de la ville de Vienne fit à celui qui le comparant à Jules César lui dit: Sire vous êtes venu, vous avez vu & vous avez vaincu, la réponse qui suit: Il est vrai que je suis venu & que j'ai vu; mais c'est Dieu qui a vaincu.

André Zauski disoit que la science apprenoit aux Jeunes la sobriété, qu'elle donnoit aux Vieillards de la consolation, des richesses aux Pauvres, & de l'esclat aux riches.

Le Roi Auguste II. contemploit un jour le Palais d'un Sénateur, qui étoit beau, & de grande étendue, mais dont la cuisine étoit fort petite: comme le Roi lui en demandoit la raison: Sire lui répondit il ma petite cuisine est ce qui a fait ma maison grande.

Un Soldat Polonois loüoit en Présence de Sigismond I. les Dignités Militaires & méprisoit les Magistratures; le Roi lui dit: Vous firiez mieux de vous taire; apprenez que si tous les Magistrats faisoient bien leur devoir nous n'aurions pas besoin d'Officiers de Guerre.

Le Roi Jean III. ayant rencontré dans une des Eglises de Varsovie un homme tout déchiré qui eut cependant l'effronterie de s'asseoir à côté de lui, ne put s'empêcher de lui demander, qui il servoit; celui-ci lui ayant répondu que c'étoit Dieu qu'il servoit, le Roi lui dit: Comment tout déchiré que tu es tu sers donc un si Grand-Seigneur. Le pauvre, replica la-dessus: Votre Majesté ne doit point être surpris de cela; tel service tel payement.

Boleslas Crivouste portant toujours dès sa jeunesse le portrait de son Pere Vladislav attaché à la Poitrine, proféra souvent ces paroles: à Dieu ne plaise que je fasse jamais une action indigne de mon Pere.

Comme on disoit à Jean Sapielha Chancelier de Lithuanie qu'un certain avoit une fort belle Bibliothèque, mais qu'ils n'en lisoient point les Livres il répondit: Cet homme-là ressemble à un Bossu qui porte une grande Bosse derrière son dos & qui ne la voit jamais.

Un Gentilhomme Polonois voyant que le R. Jean III. lui refusoit la grace qu'il lui demandoit, vint le lendemain chez lui pour l'en remercier. De quoi me remerciez-vous lui dit ce Monarque. Sire lui répondit le Gentilhomme c'est de ce qu'en me refusant votre grace vous m'avez épargné la dépense que je devois faire pour l'obtenir. Le Roi surpris de son détour lui accorda tout ce qu'il lui avoit refusé.

Un certain Parasite voulant dîner chez Stanislas Lubomirski Grand Maréchal de la Couronne, partit de Varsovie à onze heures pour Ujazdow, mais le Maréchal n'ayant point intention de l'avoir à sa table, après l'avoir gracieusement reçu le conduisit dans tout son Palais, en lui faisant remarquer les différentes curiosités qui se trouvoient dans les appartemens: celui-ci voyant qu'on ne le prie point à dîner prend ses tablettes & commence à tirer le plan du Palais entier; & interrogé à quoi bon il s'amusoit ainsi, c'est dit il que j'ai dessein de faire bâtir un semblable Palais afin que lorsque quelqu'un viendra chez moi pour dîner, je puisse au lieu du dîner lui montrer aussi quelque chose. Cette fine répartie plut si fort au Maréchal qu'il le retint chez lui dîner.

Un François étant en Pologne passa un jour d'hiver par un village. Les chiens aboyoient & courroient après lui comme ils font ordinairement. Le François se baissa & voulut prendre une pierre pour la leur jeter, & les chasser; mais il avoit gelé & la pierre tenoit si fort qu'il ne put l'arracher: alors il cria oh! le maudit País, ou l'on lâche les chiens & attache les pierres.

Comme la Maison de Szombek avoit été dans un grand crédit à la Cour. Le Grand Chancelier de la Couronne qui étoit de la même maison demanda un jour à Lanckoronki quelle grace il vouloit avoir du Roi par son eutremise. Monsieur je ne veux rien, lui répondit il, si non que vous ayez la bonté de vouloir m'obtenir un Privilège pour être de la maison de Szombek.

Un homme de lettres parloit de la différence qu'il y a entre les prédications des premiers siècles de l'Eglise & celles de notre tems. Quelqu'un lui demanda, quelles qualités il estimoit les plus nécessaires à un Prédicateur? Autre fois (répondit-il) c'étoit le zèle & la science, présentement c'est la mémoire, & l'esfroterie.

Stanislas Lubomirski Grand Maréchal de la Couronne s'étant mis contre un miroir vit qu'un filou, qui se trouvoit dans ses appartemens, lui voloit un chandelier d'argent, qui étoit sur le buffet & ne voulant pas le confondre, il tira de sa poche une tabatiere d'or qu'il mit sur le même buffet & dit au filou: La voyez vous? Oû je la vois répondit le filou. Il tira de nouveau la même tabatiere de sa poche & l'ayant mis sur le buffet il lui repeta: La voyez vous encore? Le filou lui répliqua qu'oui. Alors le Maréchal lui dit, faites donc la même chose avec le chan-

delier d'argent que vous avez dans vòtre poche, & moi je me placerai vis-à-vis du miroir.

Un Orateur ayant fait devant Szembek Archévêque de Gnesne un Excellent Panegyrique de ses vertus: Ce sage Prince lui dit: Si ce que tu viens de dire à ma louange est véritable, il en faut rendre grace & Gloire à Dieu seul, si non il faut le prier qu'il le rende véritable.

Quelques Senateurs reprochoient notre Roi Vladislas IV. de ce qu'il honoroit de ses faveurs les Personnes qui s'étoient rendu recommandables par leurs sciences. Hé pourquoi (repondit il) n'aimerois je pas ceux que la nature & le merite ont élevés au dessus des autres hommes.

Un Roi blâmé de ce que sans égard à sa Majesté & à la sûreté de sa Personne il marchoit sans garde en public: il repondit: Un Roi qui ne fait que du bien à ses sujets a-t-il quelqu'un à craindre.

Un sage moderne disoit: Que de faire l'hypocrite c'étoit aller en enfer par le chemin du Paradis.

Sigismond I. Roi de Pologne avoit tant de confiance en ses Polonois qu'il disoit souvent: Je dormirois volontiers sur le sein de chacun de mes sujets.

Un Seigneur qui payoit fort-mal ses dettes, étant allé chez un Chapelier, choisit un beau chapeau & dit: Maître, vous me ferez bien credit de ce chapeau pour quelque tems. Monseigneur répondit-il, je ne le puis. Comment repartit le Seigneur, oseriez-vous me refuser un chapeau à credit? Monseigneur, reprit le chapelier, je vous demande pardon c'est que j'ai grand besoin d'argent & puis je ne serois pas d'humeur de faire tous les jours la révérence à mon chapeau.

Quand

Quand Mr. *Grammont* bel esprit sous Louis XIV. vouloit un jour tailler un Gentilhomme de Brétagne nouvellement arrivé à la Cour. Sans le connoître d'ailleurs il s'approcha de lui. & lui demanda ce que fignifioit *parabole*, *faribole* & *obole*; croiant interdire cet étranger par une demande si extravagante. Mais le Breton sans hésiter lui répliqua: Parabole est ce que vous n'entendez pas, Faribole ce que vous parlez, & Obole ce que vous valez.

Aitzima Agent des Villes Hanseatiques à la Haye ayant entendu un jour, que plusieurs Ministres Luthériens étoient venu pour le convertir à leur secte; Madame, dit-il, à la Hotesse, je vous prie de dire à ces Messieurs, qu'il est inutile de venir pour le sujet qui les amene, par ce que je suis résolu de mourir incognito,

Un brave Péripareticien disoit à un Philosophe moderne: Vous êtes un chien, vous enseignez, que c'est la terre qui tourne & vous ne sçavez pas que Josué arrêta le soleil. Eh Monsieur, répondit l'autre, c'est aussi depuis ce tems-là que le Soleil est immobile.

On conte qu'un vieil Officier, qui savoit peu le protocole de la vanité, ayant écrit au Marquis de Louvois *Monsieur*, & n'ayant point eû de réponse, lui écrivit: *Monseigneur*: & n'en obtint pas davantage, par ce que le Ministre avoit encore le *Monsieur* sur le cœur. Enfin il lui écrivit; à mon Dieu mon Dieu de Louvois, & au commencement de la lettre il mit: Mon Dieu, Mon Createur.

Un Grand de Portugal parloit à un Grand d'Espagne & lui disoit à tout moment; *Vôtre Excellence*. Le Castillan lui répondoit: *Vôtre Courtoisie*. Le Portugais piqué appella l'Espagnol à son tour: *Vôtre*

Courtoisie. L'autre lui donna alors de l'Excellence. A la fin le Portugais lassé lui dit; pour quoi me donnez vous toujours de la Courtoisie, tandis que je vous donne de l'Excellence, & pourquoi m'appellez vous Votre Excellence quand je vous dis Votre Courtoisie. C'est que tous les titres me sont égaux, répondit humblement le Castillan, pour vû qu'il n'y ait rien d'égal entre vous & moi.

Charles II, Roi d'Angleterre, à qui Waller venoit de présenter une piece farcie de Leuanges lui reprocha, qu'il avoit fait mieux pour Cromwell. Waller répondit: Sire Nous autres Pôètes nous réussissons mieux dans les fictions, que dans les vérités.

Un pauvre journalier avoit coutume de dire: Qu'il gaignoit tous les jours cinq pains à travailler. Un de ses voisins lui demanda, comment il les partageoit? J'en prends un, répondit-il, j'en jette un, j'en rends un, & j'en prête deux. Surquoi l'autre le pria de lui expliquer cette énigme. J'en prends un répartit-il, pour moi: j'en jette un, le donnant à ma Belle-mère j'en rends un à mon Père, & j'en prête deux à mes enfans.

X. Pensées détachées.

J'Admire ces prétendus beaux esprits de nôtre siècle; Ils se rendroient, disent ils, si on leur faisoit voir des miracles; Ils veulent paroître plus sages & plus esprits forts que les autres, & ils veulent cependant que Dieu les traite en peuple, qu'il suspende ses merveilles de sa sagesse pour ne laisser éclater que celles de sa puissance. Quelle bisarrerie, mais quelle foiblesse de ne vouloir ou de ne pouvoir reconnaître l'auteur de la nature, que dans l'infirmité de ses loix & de ne fléchir le genou que lorsqu'on le veut.

L'esprit humain est la proie des soins dévorans, le corps la pâture des vers & de la pourriture. La naissance est un commencement de la maladie & la vie une image naturelle de la mort. Voilà ce que c'est que l'homme dont l'origine est si honteuse, la vie si pleine d'amertume, & la fin si effrayante. Son berceau n'est qu'ordure, son enfance que fingerie, sa jeunesse qu'extravagance, sa virilité que folie, sa vieillesse qu'infirmités. Il pleure en naissant, il souffre pendant sa vie, il meurt dans le désespoir. Les folles vanités occupent sa jeunesse, les projets chymériques sont le partage de l'âge fait, les soupirs & les regrets sont réservés pour la vieillesse. Jeune il ignore jusqu'à la nature de ses desirs, vieux il les connoit sans pouvoir les satisfaire. Son corps est un égout de corruption, & son esprit le rendez-vous des inquietudes, des esperances vaines, des terreurs paniques. Son avarice traîne après elle l'indigence, ses debauches les douleurs & les cuisans regrets, sa colère les disgraces & les maladies, sa gourmandise les infirmités, son envie les tourmens & sa paresse la pauvreté.

N'être pas marqué au coin de la Fortune, est une raison suffisante pour être considéré dans le monde comme une piece de fausse monnoie.

Les sciences & les arts sont comme de vastes païs qu'il nous est presque aussi impossible de subjuguier tous, qu'il l'a été à César ou bien à Alexandre de conquérir le Monde entier. Il faut beaucoup de talents & beaucoup d'application pour s'affujettir quelque petit terrain. Aussi la plupart des hommes ne marchent-ils qu'à pas de tortue dans la conquête de ce païs.

Les Dames se composent, elles se recherchent, regardent dans un miroir, si elles s'éloignent assez de la nature.

Il y a une fausse modestie qui est vanité, une fausse gloire qui est légereté, une fausse grandeur qui est petitesse, une fausse vertu qui est hypocrisie, une fausse sagesse qui est pruderie.

Une chose vous manque, c'est l'esprit, ce n'est pas tout; Il y a en vous une chose de trop qui est l'opinion d'en avoir plus que les autres.

Il n'y a pour l'homme que trois événemens; naître, vivre & mourir; Il ne se sent pas naître, il souffre à mourir, il oublie de vivre.

On est prompt de connoître ses plus petits avantages & lent à pénétrer ses défauts; on n'ignore point qu'on a de beaux sourcils, les ongles bienfaits, & on fait à peine qu'on est borgne, on ne fait point du tout, que l'on manque d'esprit.

Ceux qui sans nous connoître assez pensent mal de nous, ne nous font pas de tort, ce n'est pas nous qu'ils attaquent, c'est le fantôme de leur imagination.

FIN.

Cumato. M. 1709.





849603

5001

Bibliotheca
P.P. Camaldulensium in Bielany

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



10123

N.I. 22

